

RUTAS DE · ROUTES FOR

FUENTES HISTÓRICAS HISTORIC FOUNTAINS



en la COMUNIDAD DE MADRID · *in* MADRID REGION



La Suma de Todos



Dirección General de Turismo
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y HACIENDA

Comunidad de Madrid

www.madrid.org



EDITA

Comunidad de Madrid
Consejería de Economía y Hacienda
Dirección General de Turismo
Subdirección General de Turismo Cultural

Con la colaboración de los
Ayuntamientos, entidades y organismos implicados

Información Turística **902 100 007**
www.madrid.org



ÍNDICE · INDEX

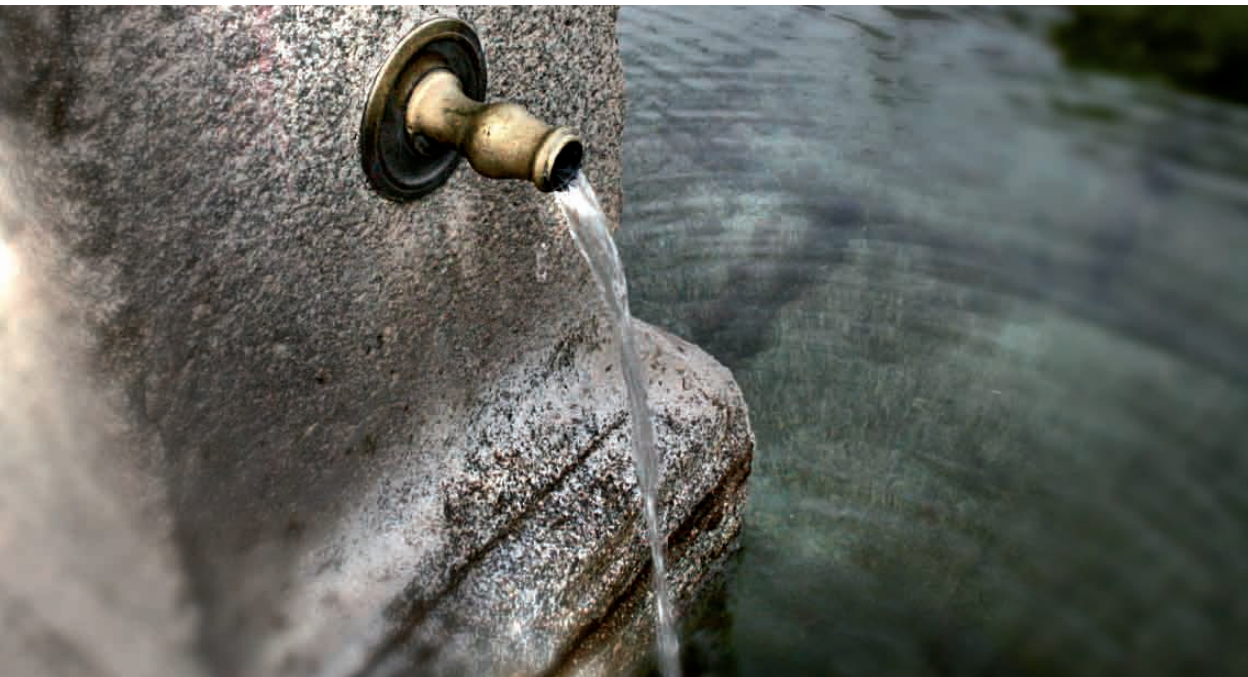
Presentación	8	Presentation
Introducción	11	Introduction

MADRID	17	MADRID
Fuente de la <i>Alcachofa</i>	19	The <i>Artichoke</i> Fountain
Fuente del <i>Ángel Caído</i>	23	Fountain of the <i>Fallen Angel</i>
Fuente de <i>Neptuno</i>	27	Fountain of <i>Neptune</i>
Fuente de <i>Cibeles</i>	29	Fountain of <i>Cybeles</i>
Fuente de <i>Apolo</i>	33	Fountain of <i>Apollo</i>
Fuente de <i>Diana Cazadora</i>	35	Fountain of <i>Diana the Hunteress</i>
Fuente de <i>Felipe IV</i>	39	Fountain of <i>Philip IV</i>
Fuente de <i>los Galápagos</i>	43	<i>Turtles</i> Fountain
<i>La Fuentecilla</i>	47	<i>La Fuentecilla</i> Fountain
Fuente de <i>los Delfines</i>	51	<i>Dolphins</i> Fountain

RUTA NORTE	61	NORTH ROUTE
Buitrago de Lozoya · Fuente de <i>Arriba</i>	63	Buitrago de Lozoya · <i>Upper</i> Fountain
Lozoya · Fuente de los <i>Cuatro Caños</i>	71	Lozoya · Fountain of the <i>Four Pipes</i>
Guadarrama · Fuente de los <i>Caños</i>	79	Guadarrama · <i>Water Pipe</i> Fountain
El Escorial · Fuente de <i>San Sebastian</i>	89	El Escorial · Fountain of <i>St. Sebastian</i>



	RUTA SUROESTE	97	SOUTHWESTERN ROUTE
	Boadilla del Monte · Fuente de <i>Las Conchas</i>	99	Boadilla del Monte · Fountain of the <i>Shells</i>
	Villaviciosa de Odón · Fuente de los <i>Cuatro Caños</i>	107	Villaviciosa de Odón · Fountain of the <i>Four Pipes</i>
	Cadalso de los Vidrios · Fuente de los <i>Caños</i>	117	Cadalso de los Vidrios · <i>Water Pipe</i> Fountain
	RUTA SURESTE	125	SOUTHEAST ROUTE
	Valdemoro · Fuente de la <i>Villa</i>	127	Valdemoro · <i>Town</i> Fountain
	Aranjuez · Fuente de <i>Hércules</i>	137	Aranjuez · Fountain of <i>Hercules</i>
	· La fuente de <i>Ceres</i>	141	· Fountain of <i>Ceres</i>
	· La fuente del <i>Niño de la Espina</i>	143	· Fountain of the <i>Boy of the Thorn</i>
	· La fuente de la <i>Mariblanca</i>	145	· <i>Mariblanca</i> Fountain
	Chinchón · Fuente de <i>Arriba</i>	165	Chinchón · <i>Upper</i> Fountain
	Colmenar de Oreja · Fuente de los <i>Huertos</i>	175	Colmenar de Oreja · <i>Orchards</i> Fountain



PRESENTACIÓN

Uno de los tradicionales elementos distintivos de la Villa de Madrid ha sido el número y calidad de sus fuentes. Sin embargo, tamaño patrimonio no ha sido exclusivo de la

PRESENTATION

One of the distinguishing elements of the city of Madrid has traditionally been its fountains, abundant in both quantity and quality. However, this significant heritage is

capital; la Región puede enorgullecerse de un variado repertorio de fuentes históricas, ya sea con un propósito funcional, sea con el meramente ornamental y decorativo.

Y semejante patrimonio se extiende por todos los rincones de la Comunidad Autónoma, desde los Reales Sitios a los Municipios más recoletos, en la Sierra o en la Campiña. Como es natural, la necesidad de allegar agua a los núcleos urbanos desarrolló el ingenio de los madrileños a lo largo de los siglos y el resultado es la gran cantidad de fuentes que -todavía en uso- jalonan las plazas y calles de nuestros Municipios.

Esta Guía de Fuentes Históricas, que ahora se presenta, incluye 24 piezas que reproducen la mayoría de usos y morfologías posibles y acerca al visitante a distintos ejemplos de soluciones técnicas que combinaron la utilidad con la belleza, a veces casi insuperable.

Invito a visitar los municipios aquí relacionados, a disfrutar de su gastronomía, su Arte o su paisaje y ¿por qué no? a beber del agua de sus fuentes, elementos distintivos de una cultura ancestral, no siempre suficientemente reconocida.

Antonio Beteta Barreda

Consejero de Economía y Hacienda

not exclusive to the capital. The region itself can also take pride in a varied range of historic fountains, whether their purpose is functional or merely ornamental and decorative.

This heritage is distributed throughout the Autonomous Community, from Royal Sites to the most out-of-the way towns and villages in the mountains and the countryside.

Naturally, the need to bring water to urban areas honed the inventiveness of the citizens of Madrid over the centuries, and the result is the large number of fountains, still in use, that adorn the streets and squares of the region's towns.

This Guide to Historic Fountains includes 24 works that represent most of the possible forms and uses and introduces visitors to different technical solutions that combine utility with style, and sometimes nearly unsurpassable beauty.

I invite you to visit the municipalities listed here, to enjoy their cuisine, their art and their scenery, and –why not?– drink the water of their fountains, distinctive elements of age-old culture that do not always receive the recognition they deserve.

Antonio Beteta Barreda

Regional Minister for Economic affairs and Finance

INTRODUCCIÓN

Ya lo explicaba Sebastián de Covarrubias en el siglo XVII: ...porque donde no hay agua no puede haber habitación; y así las ciudades y los lugares grandes se edificaron cerca de ríos y los menores pueblos adonde hubiese fuentes.

Una fuente, según el diccionario, es aquel aparato o artificio con que se hace salir el agua en los jardines y en las casas, calles o plazas para diferentes usos, trayéndola encañada desde los manantiales o desde los depósitos.

Y, como complemento, atiende por fuente también el cuerpo de arquitectura hecho de fábrica, piedra, hierro, etc. que sirve para que salga el agua por uno o muchos caños dispuestos en él.

Según los diversos autores y los medios empleados para la expulsión del líquido, las fuentes reciben distintas denominaciones: Ascendente; Bautismal; Cabalina; Corredera; de Compresión; de Flaruel; de Herón; Intercalar; Intermitente; Pulsante o Pulsátil, etc.

Aunque todos estos nombres no vienen sino a confluir en una sola descripción: la construcción destinada a dar salida a juegos de aguas y compuestas, a veces, de depósitos de distintas capacidades.

INTRODUCTION

As Sebastián de Covarrubias stated in the seventeenth century,... where there is no water, there can be no habitation; and thus cities and large places were built near rivers, and lesser towns wherever there were fountains.

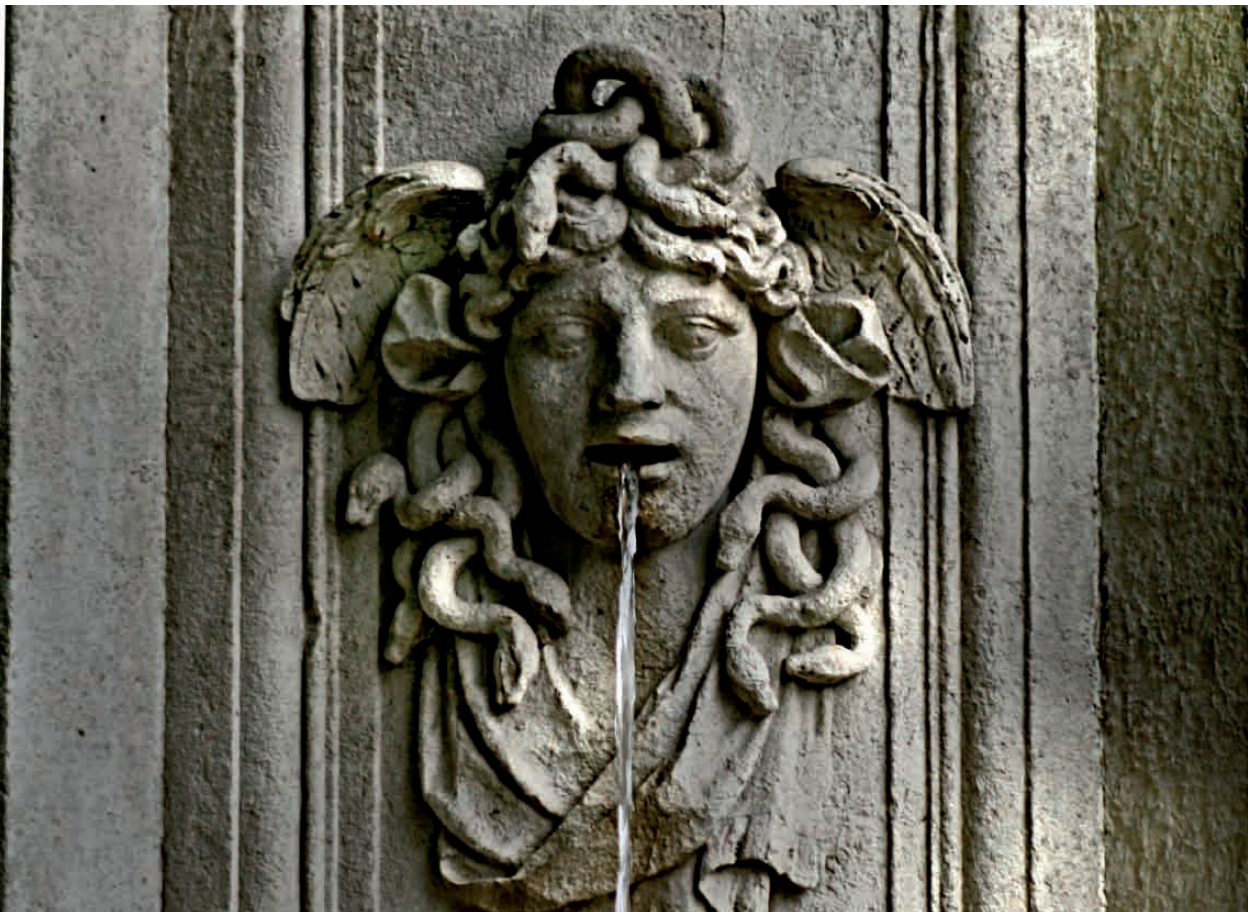
A fountain, according to the dictionary, is a device used to bring water forth in gardens and homes, streets and squares, for different uses. The water is piped from springs or reservoirs.

An architectural structure made of brick, stone, iron, etc. from which water flows from one or several spouts contained in said structure is also known as a fountain.

Depending on their makers or inventors and the means used to discharge the liquid, fountains (or fonts) are known by different names: Rising, Baptismal, Hippocrene, Cascading, Compression, Flaruel's, Heron's, Alternating, Intermittent, Pulsing, etc.

However, all of these names merely lead to a single description: a structure allowing water to spout and play, sometimes made up of basins of different sizes.

In many cases, fountains are simply artistic conduits for natural watercourses, with the water itself—and its effects—acting as adorn-



En muchos casos las fuentes no son sino conducciones reglamentadas con “arte” de los cursos de aguas naturales, constituyendo el agua -por sus efectos- la decoración misma. Por tanto, las fuentes tienen (siempre han tenido) un doble sentido: el utilitario y el ornamental.

Tan antiguas como la Humanidad misma, uno de los ejemplares más antiguos que existen es un depósito babilónico de piedra tallada encontrado en Lagash; o, bien, una fuente asiria descubierta por Layard en la garganta del río Gomel; aunque es más que probable que ya los egipcios las emplearan (en su doble aspecto utilitario y decorativo) en conexión con sus espléndidos jardines, en los que sabemos que -por lo menos- abundaban los estanques.

En la antigua Grecia eran muy comunes las fuentes públicas en las ciudades, estaban dedicadas a los dioses y, frecuentemente, situadas en las cercanías de los templos.

Los romanos, a su vez, atribuyeron a las conducciones de agua, en general y a las fuentes, en particular, una considerable importancia. Así las fuentes públicas eran de gran tamaño y numerosísimas (se dice que existían en Roma ciento seis fuentes surtidoras y trescientos sesenta y cinco con pilón o abrevadero) y estaban decoradas generalmente con esculturas. Las fuentes públicas en las calles de Pompeya,

ment. Therefore, fountains have (and have always had) a dual purpose: utilitarian and ornamental.

Fountains are as old as mankind itself. One of the earliest existing specimens is a Babylonian carved stone basin found at Lagash. Another is an Assyrian fountain found by Layard in a gorge of the River Gomel. However, it is more than likely that the Egyptians were already using them (both for their usefulness and for decorative purposes) for their splendid gardens, where it is known that there were ponds and pools—at the very least—in great abundance.

Public fountains were very common in the cities of ancient Greece. They were dedicated to gods and goddesses, and often located near temples.

The Romans attached great importance to the distribution of water in general and to fountains in particular. Thus, the numerous public fountains (it is said that there were one hundred and six fountains in Rome that supplied water and three hundred and sixty-five with troughs) were very large and were usually decorated with sculptures.

There were also a great many public fountains in the streets of Pompeii, for example. They were supplied through lead pipes, and their decoration was usually limited to the

por ejemplo, eran muy numerosas, estaban alimentadas por cañerías de plomo y su ornamentación se limitaba, por lo general, a una cabeza humana, de animal o de algún personaje mítico, de cuya boca se hacía salir el agua.

En la Edad Media fue muy común en Europa colocar fuentes bajo estatuas de la Virgen o de Santos, numerosísimas son las que de este tipo se encuentran en Francia, Italia, Alemania y España.

En el Renacimiento adquirieron un nuevo desarrollo y se convirtieron en obras artísticas autónomas, decorando el ámbito urbano o los jardines de las villas y los palacios, sin perder su funcionalidad.

Sea como fuere, erigidas en honor de los dioses paganos o de la Divinidad cristiana, las fuentes ornamentales en las ciudades de los siglos XVII a XX solían evocar este carácter sagrado de los manantiales mediante formaciones escultóricas que representaban a las antiguas divinidades.

Como se dijo antes, la variedad de tipos es extraordinaria, desde las puramente arquitecturales (San Spirito de Roma o Carlos V en la Alhambra) hasta las que toman sus elementos de la escultura (del Tritón en Roma o de Cibeles en Madrid), por no citar las espectaculares ligadas a las residencias reales (Versalles, La Granja, Aranjuez, etc.), parietales (adosadas

head of a human, animal or mythical figure, from whose mouth the water issued.

In the Middle Ages, it was very common in Europe to place fountains under statues of the Virgin or of saints. There are countless fountains of this type in France, Italy, Germany and Spain.

During the Renaissance, they were further developed and became works of art in themselves, decorating urban areas or the gardens of villas and palaces, while still remaining functional.

Whether they were erected in honour of pagan deities or the Christian God, ornamental fountains in cities from the seventeenth to twentieth centuries usually evoked the sacred nature of the springs through sculptural groups that represented the ancient divinities.

As mentioned earlier, there is an extraordinary variety of types, ranging from the purely architectural (San Spirito in Rome or Charles V at the Alhambra) to those with sculptural elements (the Triton in Rome or Cibeles [Cybele] in Madrid), not to mention the spectacular ones connected to royal residences (Versailles, La Granja, Aranjuez, etc.), or wall or free-standing fountains (whose decorative elements were clearly subordinate to their geometric structure).

a un muro) o exentas (cuyos elementos decorativos estaban claramente subordinados a la estructura geométrica de la fuente).

En España, Madrid, su Comunidad, destaca por sus fuentes públicas; una considerable muestra de las cuales ha sido incluida en esta Guía.

Han sido diseñadas cuatro rutas que incluyen 24 fuentes, destacables por su monumentalidad, antigüedad o rareza y que abarcan piezas situadas en los Reales Sitios, en la ciudad de Madrid y en Municipios como San Lorenzo de El Escorial, Guadarrama, Lozoya, Buitrago del Lozoya, Boadilla del Monte, Villaviciosa de Odón, Batres, Cadalso de los Vidrios, Valdemoro, Aranjuez, Colmenar de Oreja y Chinchón.

Los nombres son definitorios y, a la vez, no carentes de curiosidad: La Alcachofa, Angel Caído, Galápagos, Fuentecilla, Delfines —entre otras— en Madrid capital. O Los 4 Caños en Lozoya; De Arriba en Buitrago y Chinchón; De Las Conchas en Boadilla; De Los Álamos en Cadalso de los Vidrios, Del Niño de la Espina en Aranjuez; o De Los Huertos en Colmenar de Oreja.

No cabe duda de que el gusto del setecientos impregnó muchas denominaciones: Neptuno, Cibeles, Apolo, Diana Cazadora, Hércules o Ceres; así como el Santoral y el costumbrismo

In Spain, the city and Community of Madrid are known for their public fountains, a considerable sampling of which have been included in this Guide.

Four routes have been designed that include 24 fountains, noteworthy for their monumental nature, age or rarity. They encompass fountains located at royal country houses, in the city of Madrid and in such towns as San Lorenzo de El Escorial, Guadarrama, Lozoya, Buitrago del Lozoya, Boadilla del Monte, Villaviciosa de Odón, Batres, Cadalso de los Vidrios, Valdemoro, Aranjuez, Colmenar de Oreja and Chinchón.

Their names are descriptive and also curious: among the fountains in the city of Madrid are ones known as The Artichoke, Fallen Angel, Galápagos, Little Fountain and Dolphins. Lozoya has The Four Spouts; Buitrago and Chinchón have Upper Fountains; Boadilla, the Shell Fountain. The Fountain of the Poplars is in Cadalso de los Vidrios, while the Boy with a Thorn is in Aranjuez, and the Fountain of the Orchards is in Colmenar de Oreja.

Many of the names are undoubtedly steeped in the flavour of the eighteenth century: Neptune, Cybele, Apollo, Diana the Huntress, Hercules and Ceres. Saints and traditional customs and manners are also

más castizo: San Sebastián o La Mariblanca, por ejemplo.

La morfología de las fuentes en la Comunidad de Madrid es muy variada y, desde luego, responde milimétricamente a un propósito funcional y a otro ornamental, casi sin excepciones y a lo largo y ancho de toda la geografía regional.

La Guía, organizada en rutas —como es habitual en esta colección— no ha pretendido constreñir itinerarios cerrados; más bien distribuir las visitas entre los cuatro puntos cardinales de la Comunidad y dar buena cuenta de la diversidad de destinos, de su riqueza, utilizando el hilo conductor de las fuentes, esas manifestaciones del ingenio humano tan variopintas como son los manantiales de agua de los que beben.

represented: Saint Sebastian and the depiction of Venus known as La Mariblanca are examples.

Fountains in the Community of Madrid come in many different forms, but nearly all of them throughout the region are designed to be both functional and ornamental.

The purpose of the Guide, which is organized by routes, as is usual in this collection, is not to limit the reader to closed itineraries. Rather, it is intended to distribute tours around the four points of the compass in the Community and do justice to the diversity and richness of its destinations, using fountains, examples of human ingenuity as varied as the springs of water that supply them, as the leitmotif.





MADRID

1. Fuente de la *Alcachofa*
2. Fuente del *Ángel Caído*
3. Fuente de *Neptuno*
4. Fuente de *Cibeles*
5. Fuente de *Apolo*
6. Fuente de *Diana Cazadora*
7. Fuente de *Felipe IV*
8. Fuente de *los Galápagos*
9. *La Fuentecilla*
10. Fuente de *los Delfines*

1. The *Artichoke* Fountain
2. Fountain of the *Fallen Angel*
3. Fountain of *Neptune*
4. Fountain of *Cybeles*
5. Fountain of *Apollo*
6. Fountain of *Diana the Hunteress*
7. Fountain of *Philip IV*
8. *Turtles* Fountain
9. *La Fuentecilla* Fountain
10. *Dolphins* Fountain



M A D R I D
www.munimadrid.es



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL
Palacio de Cibeles · Plaza de Cibeles, 1
28014 Madrid · Tel. 91 588 10 00



1. FUENTE *de la* ALCACHOFA *the* ARTICHOKE FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Parque del Retiro
(Plaza de la República de Honduras).

ADDRESS

The Plaza of the República de Honduras
situated in the Retiro Park.

Esta fuente fue construida en 1781-1782, con diseño de *Ventura Rodríguez*, como parte de las obras de ordenación del Paseo del Prado. La ejecución escultórica fue obra de *Alfonso Giraldo Bergaz*, *Antonio Pino* y *José Rodríguez*. Pese a la formación neoclásica de *Ventura Rodríguez*, esta fuente presenta elementos de clara

This fountain was built in 1781-1782, as part of the public works that were effected to adorn the Paseo del Prado. It was designed by *Ventura Rodríguez*. The sculptural decorative work was carried out by *Alfonso Giraldo Bergaz*, *Antonio Pino* and *José Rodríguez*. Despite *Ventura Rodríguez's* neo classical formation, this foun-

influencia barroca. Realizada en piedra caliza, está compuesta por una columna central que lleva blasón con las armas de Madrid. Estas son sostenidas por una nereida –nirfa con cuerpo de mujer y cola de pez– y un tritón. La columna, sostiene una taza poco profunda en cuyo centro se encuentran cuatro amorcillos agrupados bajo una alcachofa en la que se sitúa el surtidor superior de la fuente, realizado en este caso en granito. Este conjunto escultórico se encuentra arropado por un parapeto, que presenta relieves en forma de cascada. El vaso inferior comprende pilón circular.

En 1880 la fuente se trasladó a su emplazamiento actual en el Parque del Retiro, junto al ángulo sudoeste del Estanque Grande, en uno de los lugares más simbólicos de este parque madrileño. Existe una réplica en la Plaza del Emperador Carlos V, conocida popularmente como Glorieta de Atocha, promovida por el alcalde *Enrique Tierno Galván*, dentro del plan de remodelación urbanística de este recinto, consistente en el derribo de varios pasos elevados y la recuperación de algunos de los elementos ornamentales diseñados en el siglo XVIII en el proyecto del Salón del Prado. Fruto de esta iniciativa fue la construcción de una reproducción en bronce de la *Fuente de la Alcachofa*, que, desde el año 1987, ocupa la

tain shows some distinctive Baroque traits. The fountain is chiseled out of granite and white stone lime stone, consisting of a central column which bears the coat-of-arms of Madrid. These are held by a Nereid or Nymph with a woman's body and a fish's tail and a Triton. The column holds a shallow basin at the centre of which are four children around an artichoke. From the top layer, the water of the fountain flows. This sculptural work is surrounded by a cover parapet, which has motifs and designs in the form of a waterfall. The lower platter has a circular font which holds the sculptural centerpiece.

In 1880 the fountain was moved to its current position in the Retiro Park, beside the south-east corner of the Lake, which is one of the most symbolic places in the Park.

There is a replica of the monument in the Roundabout of Emperor Carlos V, better known as the Glorieta de Atocha. This was carried out by the Major *Enrique Tierno Galván*, as part of a urban renovation of this area. This consisted in removing various risen traffic bridges which crossed the square at various angles. Then the recuperation of some of the original ornamental designs of the 18th century was put in place.

Part of this recuperation was the reproduction of the *Artichoke Fountain* which from 1987

parte central de la citada plaza, en recuerdo de su emplazamiento primitivo.

Al margen de los materiales empleados, el único rasgo diferencial de la réplica con respecto a la estructura original es la base sobre la que aquella se asienta. Se trata de una plataforma circular, en cuyo interior se integra una superficie cuadrada cuarteada y cuatro estanques a cada lado, que permiten completar la circunferencia. Cada uno de éstos se alimenta de las aguas arrojadas por un conjunto escultórico de cuatro surtidores, con forma de alcachofa, que se disponen cuadrangularmente.

stands in the central part of the Square in remembrance of the first fountain.

Leaving aside the material used, the only different between the original and the replica is the base on which it is placed. The replica is located on a huge circular platform, the interior of which is a tiled-like square table with four ponds on the angle completing the circle. Each of these are nourished by the water which falls from the central piece where four spouts in the shape of artichokes are also placed to form a quadrangle.





2. FUENTE *del* ÁNGEL CAÍDO FOUNTAIN *of the* FALLEN ANGEL



DIRECCIÓN

Jardines del Buen Retiro de la Villa de Madrid (Glorieta del Ángel Caído).

ADDRESS

Gardens of the Buen Retiro, Roundabout of the Fallen Angel.

Esta fuente fue realizada en 1880 empleando como elemento principal el vaciado en bronce de la escultura de yeso que en 1877 ejecutase, en su tercer año de pensionado de la Real Academia Española de Bellas Artes de Roma, el escultor madrileño *Ricardo Bellver*. El conjunto tiene unas dimensiones aproximadas de 10 metros de largo, 10 de ancho y 7 de alto. La escultura de *Bellver* mide 2,65 metros de alto. El extenso pilón sobre el que cae el agua es de granito y tiene forma ochavada. En el centro, se alza el pedestal. Su base de granito, tiene forma de pirámide truncada, de planta octogonal, y en cada uno de sus lados figura una carátula de bronce. Estas carátulas representan a diablos que sujetan con sus manos lagartos, serpientes y delfines, y en cada una de ellas hay tres surtidores de los que mana el agua. Sobre dicha base se

This fountain was constructed in 1880. The original 1877 plaster cast was used as a model to recreate the new work in bronze. The figure is a creation of young *Ricardo Bellver*, while he was in his third year as pensioner in The Spanish Royal Academy of Fine Arts in Rome. The fountain's dimensions are roughly 10 metres long, 10 metres wide and 7 metres high. *Bellver's* sculpture measures 2,65 metres in height. The fountain is surrounded by a circular flower bed railing. The huge font on which the water falls is made of granite. Built on a circular stand, it rises on a granite pedestal, shaped like a truncated pyramid whose lower base has eight facets where bronze evil masks are displayed. These faces represent devils holding in their hands lizards, snakes and dolphins. The water flows from three spouts protruding out of each of

situán otros dos cuerpos, pero con menor inclinación. Y a continuación un tercer cuerpo, compuesto por tres escalones de planta circular, sobre el que descansa la escultura principal que remata el monumento. El Ángel Caído, con las alas desplegadas y contorsionado, se apoya sobre unas rocas, mientras una gran serpiente se enrosca alrededor de su cuerpo. Esta obra de *Bellver* muestra tres grandes influencias: la helenística, especialmente de *Laocoonte* y sus hijos; la barroca (sobre todo de *Bernini*), y la romántica, por su sentimiento e intensidad dramática. La escultura está inspirada en unos versos de “*El paraíso perdido*”, de *John Milton*. La obra fue adquirida por el Estado por 4.500 pesetas, según la tasación previamente efectuada por el Jurado de la Exposición, y se decidió enviarla a París, con motivo de la Exposición Universal de 1878. Dado que en ella sólo se admitían esculturas de mármol o bronce, se iniciaron los trámites para realizar la fundición en dicho metal. *Bellver* sugirió hacerla en Roma, pero finalmente se llevó a cabo en París, por la casa Thiebaut-Fils. La escultura se cedió al Ayuntamiento de Madrid para su instalación en un lugar público de la capital. El sitio elegido fue un espacio libre en los Jardines del Buen Retiro, ocupado anteriormente por la antigua Fábrica de Porcelanas de la China. La Glorieta

these figures. Standing on this base are two more slightly straighter pyramid-like sections which support a third section where the sculpture stands. The top section is much shorter and ascends through three circular steps to the main figure of the monument. The Fallen Angel, his wings spread out and twisted, rests on the rocks with a serpent wrapped around his body. The work of *Bellver* is here influenced by three tendencies. The Hellenistic influence through the famous group of *Laocoonte* and his children. The Baroque with *Bernini*'s influence indicated by Bellver's use of diagonal lines in search of expressivity. The Romantic aspect is conveyed through the strong sense of the drama of the fountain. The sculpture was inspired by *John Milton's "Paradise Lost"*. The monument was bought by the Spanish State for 4,500 pesetas, which was the price set by the Exhibition Jury. It was sent to Paris for the Universal Exhibition of 1878. As only sculptures of marble or bronze were admitted to the Exhibition, it was decided to have it cast in bronze. *Bellver* suggested it should be done in Rome. However, the work was carried out in Paris, in the house of Thiebaut-Fils. Later the sculpture was presented to the Town Council of Madrid so that it could be exhibited in the capital. The location chosen was the Retiro

del Ángel Caído, al igual que otros muchos lugares de la capital española se encuentra a una altitud topográfica oficial de 666 metros sobre el nivel del mar en Alicante. Esto, unido a la existencia de una falsa creencia popular moderna según la cual el monumento es una suerte de “homenaje” a Lucifer, al mal, o a lo herético, ha despertado la imaginación de muchos aficionados al esoterismo. No obstante, en la época en que se erigió la fuente, los instrumentos de medición no tenían la suficiente precisión como para conocer esta cota con tanta exactitud, por lo que se trata de una mera casualidad, llamativa en todo caso. Desde los años noventa se halla expuesta, en la sede de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), una réplica de El Ángel Caído realizada en resina de poliéster sobre molde de silicona.

Park, in the spot where once the old Factory of Porcelain China stood. The Roundabout of the Fallen Angel is 666 metres above the sea level at Alicante. This fact, added to the modern false belief that the monument is dedicated to Lucifer-The Fallen Angel, to the evil side of nature, to heresy, has given rise to a lot of speculation by followers of certain esoteric cults. However, at the time when the fountain was erected, it seems the instruments to measure sea levels were not very precise, so the matter stays within the limits of a remarkable coincidence. Since the 90's there is a polyester resin replica modelled on a silicon mould of The Fallen Angel at the Museum of The Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, Madrid.



Jardines del Buen Retiro - Gardens of the Buen Retiro



3. FUENTE *de* NEPTUNO FOUNTAIN *of* NEPTUNE



DIRECCIÓN

Plaza de Cánovas del Castillo, s/n.

ADDRESS

Cánovas del Castillo Square, s/n.

La *Fuente de Neptuno* de Madrid fue diseñada por *Ventura Rodríguez* en el año 1782, y ejecutada entre 1780 y 1784 por *Juan Pascual de Mena*, quien la esculpió toda ella en mármol blanco procedente de Montesclaros (Toledo), como parte de las obras de ordenación del Salón del Prado.

Formalmente, consiste en un gran vaso a modo de pilón circular en cuyo centro se encuentra el dios Neptuno -representado con una culebra enroscada en la mano derecha y el tridente en la izquierda- sobre un carro formado por una concha tirada por dos caballos marinos. Alrededor del carro se ven focas y delfines que arrojan agua a gran altura.

El dios de las aguas aludiría a la Marina que *Carlos III* reformó para hacerla más competitiva y reforzar el nexo con las colonias.

The *Fountain of Neptune* was designed by *Ventura Rodríguez* in the year 1782. The work was done by *Juan Pascual de Mena* between 1780 and 1784. It was chiselled in white marble that came from the quarries in Montesclaros in Toledo. This fountain was part of the public works and embellishment which were carried out on the Salon del Prado.

The *Fountain of Neptune* is composed of a vase-like circular font. The god Neptune is at the centre, represented by a snake around his right hand and a trident in his left, in a sea-shell-shaped chariot pulled by two sea horses. The chariot is surrounded by seals and dolphins who spout water high up in the air.

The god of the waters would allude to the Navy which *Charles III* reformed to make it more competitive and to narrow the gap with the colonies.



4. FUENTE *de* CIBELES FOUNTAIN *of* CYBELES



DIRECCIÓN

Plaza de la Cibeles, s/n.

ADDRESS

Plaza de la Cibeles, s/n.

Esta fuente, una de las más insignes de Madrid y a fuerza de popular, icono de la ciudad, fue trazada durante el reinado de *Carlos III* como parte de las obras de ordenación del Paseo del Prado. Este proyecto, iniciado por *José de Hermosilla* bajo la supervisión del *Conde de Aranda*, se basaba en crear un espacio circoagonal limitado en los extremos por dos fuentes dedicadas a los dioses mitológicos Cibeles y Neptuno. En el centro, se situaría además una fuente dedicada a Apolo.

A la muerte de *Hermosilla* en 1775, *Ventura Rodríguez* se hizo cargo de las obras, y él mismo se encargó del diseño de las fuentes, incluida la Cibeles, cuyo proyecto y presupuesto fue presentado en marzo de 1776.

Las obras comenzaron en 1780, encargándose de su realización los escultores *Francisco Gutiérrez* y *Roberto Michel* –principal escultor del conjunto de los leones que tiran del carro

This fountain, a landmark monument in Madrid has become an icon of the city because of its popularity. It was built during the reign of *Charles III*, as part of public works carried out on the Paseo del Prado. The project, begun by *José de Hermosilla*, under the supervision of the *Count of Aranda*, was based on creating a classical circus-shaped space with fountains at the angles. These would be dedicated to the mythological gods Cybele and Neptune. In the centre there would be a fountain dedicated to Apollo.

On the death of *Hermosilla* in 1775, *Ventura Rodríguez* took charge of the works and the design of the fountains, including Cybele, whose project and funding was presented in March 1776.

The works started in 1780, with *Francisco Gutiérrez* and *Roberto Michel* –Michel was the person who worked on the lions pulling the

divino—. La ornamentación general fue realizada por el escultor *Miguel Ximénez*. Esculpida en mármol toledano de Montesclaros, consiste en un gran vaso inferior circular sobre el que se sitúan unas rocas que hacen de soporte al carro de la diosa, el cual está tirado por dos leones. Sentada en el carro aparece la diosa Cibeles, de trazas clásicas, vestida con un fino manto. En la mano derecha sostiene un cetro, símbolo del poder universal, mientras que con la izquierda muestra las llaves de la ciudad.

Por encargo de *Juan de Villanueva*, *Alfonso Giraldo Bergaz* completó la ornamentación de la fuente con las figuras de un dragón y un oso, de cuya cabeza salían dos surtidores de agua potable, y que fueron retirados a mediados del siglo XIX.

Las obras finalizaron en 1792, situándose en un principio a la entrada del Paseo de Recoletos, mirando hacia Neptuno. Allí estuvo Cibeles hasta que en 1895, con motivo de la ordenación de la glorieta de Emilio Castelar, fue trasladada a su emplazamiento actual.



Conde de Aranda
Count of Aranda

of the city.

On an order from *Juan de Villanueva*, *Alfonso Giraldo Bergaz* completed the decorations of the fountain with the figures of a dragon and a bear. From their mouths a strong jet of water spouted. These were taken away in the middle of the 19th century.

The works were finished in 1792, when the group was situated at the entrance of the Paseo de Recoletos, looking towards Neptune. Cybele was there until 1895. However, because of public works on the Emilio Castelar Roundabout, Cybele had to be moved to its present location.





5. FUENTE *de* APOLO FOUNTAIN *of* APOLLO



DIRECCIÓN

Paseo del Prado, s/n.

ADDRESS

Paseo del Prado, s/n.

La *Fuente de Apolo* se empezó a construir durante el reinado de *Carlos III* como parte de las obras de ordenación del Salón del Prado, aunque no fue hasta el reinado de *Carlos IV* cuando se dio por terminada. Igual que *Cibeles* y *Neptuno*, el diseño se debe a *Ventura Rodríguez*, si bien la realización final fue de *Manuel Álvarez* y posteriormente de *Alfonso Bergaz*, quien concluyó la obra en 1803. La fuente se compone de un cuerpo central con escalinata, tarjetones en los cuatro frentes y en sus costados con dos mascarones que arrojan agua sobre tres conchas superpuestas de diferentes dimensiones. La cornisa descansa sobre cuatro estribos decorados con cuatro estatuas que representan las Estaciones del año. Finalmente, sobre éstas, surge un pedestal circular adornado con las armas de Madrid que sostiene la estatua del dios Apolo.

The *Apollo Fountain* was begun during the reign of *Charles III* as part of the public works carried out on the Salon Del Prado. However it was not until the reign of *Charles IV* that it was finished. It was *Ventura Rodríguez*, who also designed *Cybele* and *Neptune* Fountains, that was in charge of the design. Nevertheless, it was sculptor *Manuel Álvarez* that oversaw the actual project. Afterwards, it was *Alfonso Bergaz* who completed the work. The fountain consists of a central section with steps and large slabs on all four sides. On the sides are two grotesque masks (mascarons) which sprout water on three overlapping seashells of different sizes. The cornice rests on four buttresses decorated with four statues which represent the seasons of the year. On top of all this, there is a circular pedestal, bearing the arms of Madrid under the god Apolo.



6. FUENTE *de* DIANA CAZADORA FOUNTAIN *of* DIANA *the* HUNTERESS



DIRECCIÓN

Plaza de la Cruz Verde, s/n.

ADDRESS

Plaza de la Cruz Verde, s/n.

También conocida como *Fuente de la Cruz Verde*, por el nombre de la plaza donde está ubicada, la fuente combina en su construcción materiales de ladrillo y piedra, tanto blanca como de granito.

Está adosada a la fachada del huerto del desaparecido Convento de las Bernardas del Santísimo Sacramento, mediante la cual se salva, a modo de terraplén, el fuerte desnivel existente entre las calles Mayor y Segovia.

Esta fachada, que el conjunto aprovecha como pilar, condiciona su diseño arquitectónico, adoptando una estructura más próxima a las fuentes de caños que al modelo de pilastras o columnas imperante en las fuentes de Madrid en los siglos XVII y XVIII.

El conjunto consta de tres cuerpos, unidos entre sí mediante un zócalo de granito. El central, que se dispone a mayor altura, integra un escudo de Madrid labrado en piedra

This fountain is also known as the *Fountain of the Green Cross*, because that is the name of the square where it is situated, Plaza de La Cruz Verde. This fountain is made of red brick, white limestone and granite stone.

The statue stands against the wall of the former orchard garden of the Convent of Bernardas of the Holy Sacrament. The garden is a natural slope that connects two major streets running at different levels: Calle Mayor above and Calle Segovia below.

The fountain leans against the Convent's structure but the latter conditions the fountain's architectural design, making it more similar to the fountains of spouts than to the model of columns which was the fashion for fountains in Madrid in 17th and 18th centuries.

The monument consists of three elements united by means of a large granite plinth.

blanca, bajo el cual aparece una lápida con la siguiente inscripción: “*Siendo corregidor el Excmo. Sr. Marqués de S^a Cruz. Año de 1850*”. Sobre su dintel descansa una estatua de Diana, diosa virgen de la caza y protectora de la naturaleza, vestida con túnica corta. Está realizada en mármol blanco, al igual que los dos delfines mitológicos situados a sus pies. El grupo escultórico se encuentra flanqueado por dos piñas ornamentales, de piedra blanca.



Marqués de Sta. Cruz
Marquis of Sta. Cruz

La fuente presenta cinco caños en su frente (tres de los cuales se encuentran en el cuerpo central) y uno en cada lateral. Sus aguas se depositan en tres pilones: el principal está ubicado en el frontal y los otros dos en cada lado, todos ellos contruidos en granito y de planta rectangular.

Construida a iniciativa del Ayuntamiento de Madrid para suministro de agua potable, fue inaugurada en el año 1850 en la Plaza de la Cruz Verde, recinto que toma su denominación de una antigua cruz de madera pintada con este color, con la que era costumbre señalar los lugares donde se llevaban a cabo las ejecuciones de la Inquisición.

The central piece which is higher, incorporated in its design the arms of Madrid, inscribed on white stone. Underneath there is plaque with the following inscription “*Being Mayor His Honour the Marquis of Sta. Cruz. 1850*”.

On the pediment there is a statue of Diana, dressed in a short tunic. She was the virgin goddess of the hunt and protector of nature. The statue was chiselled in marble, as were the two mythological dolphins situated at her feet. The sculpture is flanked by two ornamental pineapples of white stone.

The fountain presents five spouts on the front (three of which are on the central part) and one on each side. The fountains waters flow from three fonts. The main one is at the front and the other two are at the sides of the fountain. All of them are made of granite and have a rectangular shape. Built by the Town Council of Madrid to supply drinkable potable water it was inaugurated in 1850 in the square called Plaza de la Cruz Verde. The square got its name from an old green wood-con. It was the custom to use these green crosses to mark places where executions had been carried out by the Inquisition.

Su trazado corrió a cargo del arquitecto *Martín López Aguado*, mientras que el grupo escultórico, procedente de la desaparecida fuente de Puerta Cerrada, fue realizado en el siglo XVIII por los escultores *Ludovico Turqui* y *Francisco del Valle*.

The details and design were in the hands of the architect *Martín López Aguado*, while the sculptural work, taken from the Fountain of Puerta Cerrada was carried out by the sculptors *Ludovico Turqui* and *Francisco del Valle* in the 18th century.





7. FUENTE *de* FELIPE IV FOUNTAIN *of* PHILIP IV



DIRECCIÓN

Plaza de Oriente.

ADDRESS

Plaza de Oriente.

Esta fuente, formada por dos piletas subcirculares, se compone de un doble conjunto escultórico, de diferente datación, ubicada frente al Palacio Real.

La fuente presenta un desarrollo simple pero de notable valor estético. Un plinto rectangular, rematado en cuatro extremos de disposición diagonal sobre el que descansan sendos leones de bronce acostados, constituye el cuerpo central del conjunto, realizado por *Elías Vallejo*. Sobre el basamento central se encuentra la estatua ecuestre de *Felipe IV*, también de bronce, realizada por *Pietro Tacca* bajo diseño de *Velázquez* en el siglo XVII, con la colaboración de *Martínez Montañés* y de *Galileo Galilei* para lograr el equilibrio del équido.

La parte frontal y trasera del conjunto se asienta sobre dos estanques de escasa profundidad. A los pies de la estatua ecuestre se sitúa el segundo conjunto escultórico, realizado en

This monumental fountain with its two circular-like pools holds two sculpture groups of different age placed in the main axis between the Royal place and the Opera Theatre.

The fountain's design is simple but harmonious. A rectangular plinth designed by *Elías Vallejo* lies at the centre of the fountain. Four bronze lions rest at its corners. On an elevated base the bronze statue of *Philip IV* on horseback dominates the view. The statue is the work of *Pietro Tacca* following *Velázquez* designs of the 17th century. It is thought that Tacca received assistance from *Martínez Montañés* and *Galileo Galilei* to ensure the balance of the horse.

The front and rear part of the monument are facing pools of shallow water made of granite blocks and iron balustrades where the pool meets the monument, and protected by a brim of limestone in the outer perimeter.

1843 por *Francisco Elías Vallejo* y *José Tomás* por encargo de *Isabel II*. Este conjunto consiste en una composición a modo de reflejo de espejo, compuesto por dos bajo-relieves realizados por *José Tomás* y que representan la imposición del hábito de la Orden de Santiago a Velázquez por parte del Rey *Felipe IV* y una alegoría de la protección del monarca a las artes y las letras.

Los laterales oriental y occidental presentan sendas esculturas representando figuras masculinas de ancianos que sirven de alegoría a los ríos Jarama y Manzanares. En el primer caso, bajo la escultura aparece una fuente compuesta por dos pilas superpuestas con forma de concha que vierten aguas al amplio pilón semicircular. En el segundo, la alegoría del río descansa sobre un cántaro del que brota un surtidor de bronce que arroja las aguas sobre sendas fuentes ya descritas y a un pilón simétrico al citado anteriormente. Se trata de una obra maestra de la estatuaría ecuestre, no sólo por su calidad artística, sino también por sus características técnicas. Es la primera escultura a caballo del mundo en la que éste se sostiene únicamente sobre sus dos patas traseras y, discretamente, tam-



Felipe IV
Philip IV

A second group at the feet of the equestrian figure was devised in 1843 by *Francisco Elías Vallejo* and *José Tomás* by order of Queen *Isabel II*. The piece is arranged symmetrically, as if a mirrored reflection. Two bas-reliefs of *José Tomás* represent the concession of the Knighthood of Santiago to Velázquez by King *Philip IV* and an allegory of the royal patronage of the arts.

The western and eastern panels are occupied by allegories of the rivers Jarama and Manzanares in the shape of elderly males. In the first case, below the sculpture is a fountain of overlapping shell-shaped double basins throwing water to the big semicircular pond. The second allegory is resting on a pitcher where a bronze font pours water onto yet another semicircular pond.

It is a masterpiece of equestrian sculpture, not only because of its undeniable artistic quality but for its technical features as well. It became the first horseback statue to stand on two legs (also discretely on the tail). The work attains a difficult equilibrium thanks to a thorough study of weight distribution.

The group is later completed by a pedestal, adorned with various sculptures, and two

bién sobre su cola. La obra consigue su difícil equilibrio gracias a un calculado estudio de los puntos de apoyo y la distribución de los pesos de la estatua. El conjunto se completa con un pedestal, y dos fuentes, elementos de menor interés artístico. Fueron realizados en el siglo XIX, dentro del contexto de las obras de construcción de la Plaza de Oriente.

El monumento fue inaugurado oficialmente el 17 de noviembre de 1843, un año antes de que *Narciso Pascual y Colomer* diseñara el trazado definitivo de la plaza, cuyo contorno fue articulándose a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX.

fountains, elements of lesser artistic interest. They were all designed and made in the 19th century, within the context of the layout of Plaza de Oriente.

The monument was officially inaugurated on November 17, 1843, the year before *Narciso Pascual y Colomer* would present a definite design for the Square that was to suffer constant alterations in the course of the 19th century.





8. FUENTE *de los* GALÁPAGOS TURTLES FOUNTAIN



DIRECCIÓN

Plaza de Nicaragua, s/n (Parque del Retiro).

ADDRESS

Plaza de Nicaragua, s/n (Parque del Retiro).

Obra del arquitecto *Francisco Javier Mariátegui*, siendo *José Tomás* autor del grupo escultórico de granito y piedra caliza. La fuente está compuesta por un surtidor superior en forma de caracola situado sobre una taza que, a su vez, se apoya en una columna en forma de palmera recubierta de hojas. A sus pies hay cuatro niños montados sobre otros tantos delfines de cuyas bocas surge el agua que cae en el vaso inferior, tras salvar dos gradas recubiertas de vegetación. Al nivel de la segunda de estas gradas hay otros cuatro surtidores que vierten sus aguas primero sobre unas conchas y posteriormente al vaso inferior. Estos cuatro surtidores representan dos ranas y dos galápagos, que le han dado su nombre popular.

La *Fuente de los Galápagos* o *Fuente de Isabel II* está situada en los Jardines del Buen Retiro, aunque originalmente estuvo en la Red de San Luis, junto a la Gran Vía.

It is the work of architect *Francisco Javier Mariátegui* in collaboration with sculptor *José Tomás* who is responsible for the creation of the sculpted group in granite stone and white limestone. The fountain is provided with an upper font in the form of a sea shell placed over a stone platter which in turn is supported by a high column with the shape of a palm tree. At the feet of the palm tree four children are riding dolphins. Water sprouts out of the dolphin's mouths onto a lower vase after falling on a series of grades covered with vegetation. At the level of the second grades another four water pipes also contribute to the lower pond. It is these latter spouts, representing frogs and turtles, that have given the fountain its popular name. The *Turtle Fountain* or *Fountain of Isabel II* is located in the Retiro Gardens but it initially stood in the Red de San Luis, close to Gran Vía.

Fue inaugurada en 1832 para conmemorar la jura como princesa de Asturias, o según otras fuentes el nacimiento o el primer cumpleaños, de la que sería la reina *Isabel II*. La fuente no tenía meramente un carácter conmemorativo y ornamental, sino que servía para el abastecimiento de agua. Tras la inauguración en 1858 del Canal de Isabel II la fuente dejó poco a poco de tener dicha función utilitaria.

It was inaugurated in 1832 to commemorate Isabel's royal oath as Princess of Asturias and heiress to the crown, or according to other sources to celebrate her first birthday. The fountain was not merely decorative but it was meant to improve the supply of water of the population. With the opening of the Canal de Isabel II in 1858 and the arrival of a safe and constant supply of water to the city, such fountains fell gradually in disuse by the citizens.





9. LA FUENTECILLA

“LA FUENTECILLA” FOUNTAIN



DIRECCIÓN

Calle Toledo, s/n (junto a la embocadura de la Calle de la Arganzuela).

ADDRESS

Calle Toledo, s/n (close to the junction with Calle de la Arganzuela).

La Fuentecilla responde a una iniciativa del conde de *Moctezuma*, corregidor (alcalde) de Madrid en 1814, quien quiso erigir un monumento en honor del rey *Fernando VII*, tras su segunda llegada al trono. Diseñada por *Alfonso Rodríguez*, arquitecto de la Real Casa, presenta un trazado más próximo al de un monumento urbano que al de una fuente.

Está formada por una pilastra de planta cuadrangular que, en la cara principal, tiene anexo un zócalo sobre el que descansa un primer grupo escultórico, formado por un oso y un grifo, en alusión al antiguo escudo heráldico de Madrid.

La pilastra integra, en cada cara, cuatro frontones de forma triangular, bajo los cuales se sitúan diferentes ornamentos. Sus lados meridional y septentrional están presididos por blasones históricos relacionados con la villa.

The Fuentecilla was an initiative of the Count of *Moctezuma*, Major of Madrid in 1814 whose desire was to dedicate a monument to the second accession of *Fernando VII* to the throne. Designed by *Alfonso Rodríguez*, architect of the Royal House, its lines seem more suitable for an urban monument than a fountain.

It is made up of a square pilaster whose main face (that facing Toledo Street) has an annexed plinth where a first group of sculptures can be seen: a bear and a griffin alluding to old heraldic emblems of Madrid.

The pilaster incorporates triangular pediments on each side profusely decorated underneath. The southern and northern faces are presided over by historical coats-of-arms related to the Villa of Madrid while the main western face bears the following inscription: “To *Fernando VII*, the Desired (the desired one).”

Aquí aparece una placa de piedra, donde se recoge la siguiente inscripción: “*A Fernando VII, el Deseado. El Ayuntamiento del heroico pueblo de Madrid. Corregidor, el conde de Moctezuma*”.

La parte superior de la fuente, de menor anchura, está conformada por un cubo de piedra, cuyos lados están recorridos por las siete estrellas del escudo de Madrid. Sobre el citado cubo se ubica un segundo grupo escultórico, donde se representa a un león (simbolizando a la monarquía española), erguido sobre dos hemisferios terrestres (en referencia a los antiguos dominios del Imperio Español).

El pilón es el elemento menos destacado de la estructura, quedando encajado en la base a través de tres de sus cuatro lados. El conjunto fue inaugurado en 1815, según reza en una inscripción situada en el propio monumento.



ROUTES FOR HISTORIC FOUNTAINS

The Town Council of the heroic people of Madrid. Corregidor (Mayor) Count of Moctezuma”. The eastern side facing Arganzuela Street was left undecorated.

The upper narrower part of the fountain is a cubic block of stone with the seven stars of the Villa carved around its sides (these stars also appear in the banner of the Comunidad de Madrid, as approved in 1984). On top of the block is a second group of sculptures: a lion (symbolizing Spanish Monarchy) standing on the two hemispheres (in reference to the extensions of the Spanish Empire).

The water basin is the least visible of the elements since three of its sides have been abutted into the base of the monument. The monument was inaugurated in 1815 as stated in an inscription on the stone.





10. FUENTE *de los* DELFINES DOLPHINS FOUNTAIN



DIRECCIÓN
Jardín del Capricho.

ADDRESS
Capricho Gardens.

Hermosa fuente con surtidor central rodeada de amplia pileta circular con balastrada de hierro forjado, presenta tulipa a modo de copa sostenida sobre soporte cilíndrico y peana en forma de cubo. En cada uno de sus lados, esculturas de bronce de bestias marinas figuradas de cuyas bocas parten sendos chorros de agua.

El fuste de la fuente presenta rica decoración vegetal y sobre la tulipa superior un surtidor central derrama el agua por encima de tres sapos de bronce situados en disposición radial.

El Jardín de El Capricho fue diseñado en el año 1783 armonizando los trazados franceses, italiano y paisajista y hasta la década de 1980 se mantuvo en manos privadas. Está situado en la antigua Alameda y Palacio de los duques de Osuna y constituye uno de los mejores ejemplos de jardín romántico español.

This beautiful fountain is placed on a broad font protected with an iron balustrade. The tulip-like platter stands on a cylindrical shaft and a cubic base. The base is decorated on each side with bronze sculpted marine beasts that pour water from their dented mouths. The fountain's shaft displays rich decoration while the central font sprouts water over three bronze toads located at the corners of the vase.

The Capricho Garden was designed in 1783 harmonizing the French, Italian and English schools of gardening. It remained in private hands until the 1980's. It is located on the grounds of the old Palace of the Dukes of Osuna and is one of the best examples of Spanish Romantic garden.

The Garden comprises fine buildings, including the former residence of the family, and visitors are refreshed by the sight a large pool

El jardín cuenta con laberinto, parterre, un conjunto de bellas edificaciones como el Palacio de los duques de Osuna y un estanque con cisnes y diversas aves acuáticas.

Los Osuna eran una de las familias aristocráticas de más rancio abolengo del país. Cultivados en las artes, la música y la literatura adquieren, a finales del siglo XVIII, una finca en la villa de Alameda, con el objeto de alejarse de la ciudad y dar rienda suelta a sus gustos artísticos.

Jardineros, arquitectos y escenógrafos trabajaron en el embellecimiento de “*El Capricho*” bajo la supervisión de la propia Duquesa, que organizaba los espectáculos y juegos que en él tenían lugar. Para ello también se construyeron unas arquitecturas que se han dado en llamar efímeras. Estas edificaciones, denominadas “*Caprichos*”, tenían el fin de sorprender y tenían que ser descubiertas a lo largo del recorrido por el jardín ofreciendo a la aristocracia el placer del juego y el reencuentro con la naturaleza.

El XII Duque de Osuna fue el último miembro de la familia que fue propietario de “*El Capricho*”. Verdadero “*dandy*” de la época, al morir dejó la casa ducal tan endeudada que sus bienes tuvieron que venderse en pública subasta en 1896.

La Alameda fue adquirida en 1920 por la familia Baüer, que mantuvo el jardín en buen

home to a group of swans. There is also the charming and romantic maze.

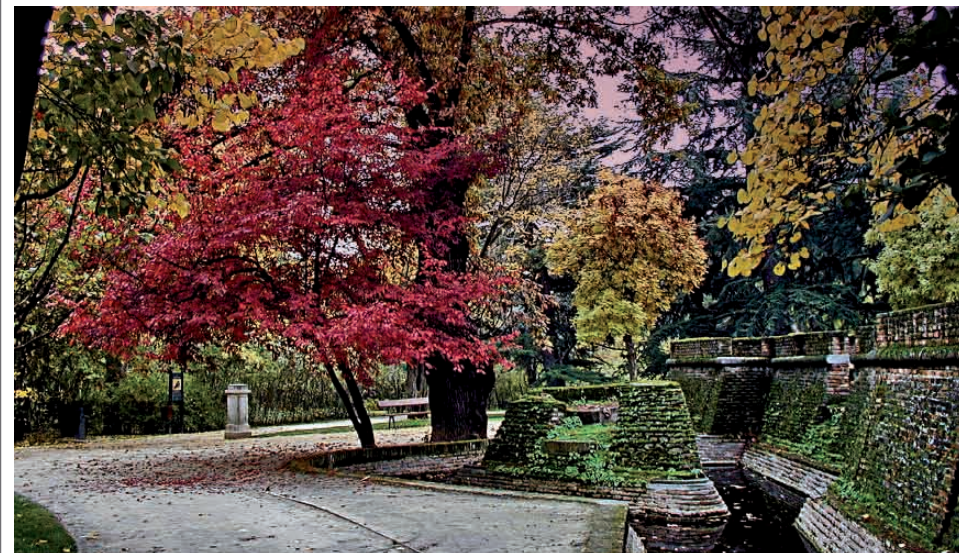
The Osunas were one of the highest ranking aristocratic family of the country. As they were well versed in art and literature and music they bought a country house in the Villa of Alameda with the intention of getting away from the city. As they required time for their artist interests, gardeners, architects and landscape gardeners worked on the embellishment of the Capricho under the supervision of the Duchess. She also organized the shows and games that took place there. The family specialised in the construction of ephemeral follies distributed around the gardens. These buildings, called “*Caprichos*” were intended to surprise people and have them discover something different as they strolled through the gardens, rediscovering the beauty and pleasures nature had to offer.

The 12th Duke of Osuna was the last member of the family to own the Capricho. He behaved as an elegant “*dandy*”. When he died he was so in debt that his property and goods had to be sold in a public auction in 1896.

The Alameda was bought by the Bauer family in 1920. They kept the gardens in good state until they were sold at the end of the civil war. From this moment, the country house was neglected until it was taken over by the

estado de conservación hasta que lo venden al finalizar la guerra civil. A partir de ese momento la finca queda totalmente abandonada hasta que el Ayuntamiento de Madrid se hace cargo de la propiedad en 1974 y empieza su restauración unos años después. Actualmente sólo abre al público los sábados y domingos.

town council of Madrid in 1974. A few years later, work was started on it to restore it to its former glory. It is now open to the public on Saturdays and Sundays.



“*El Capricho*”

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Madrid debe su denominación al nombre árabe de “*Magerit*” (“*madre de las aguas*”), con que se bautizó la fortaleza que, en la orilla del río Manzanares, hizo emir *Muhammad I* de la dinastía Omeya de Córdoba (823-886). A pesar de que la ciudad creció bajo dominio árabe durante doscientos años, de esta presencia sólo se conservan algunos restos de muralla y alguna torre convertida en campanario.

Con la llegada de la dinastía Habsburgo en el siglo XVI y, sobre todo, en el XVII, comienza el auge de la monumentalidad que ha dado una de las zonas más renombradas en la capital –el llamado Madrid de los Austrias– en la que destacan además de la Plaza Mayor multitud de rincones, iglesias y conventos, llenos de sabor y arte. Las fachadas de este estilo barroco, se reflejan en los lujosos interiores de los palacios. El siglo XVIII dejó su huella neoclásica en el espléndido conjunto del Palacio Real, Jardines de Sabatini, Campo del Moro, que se encuentran en el centro de la capital. La Iglesia de San Francisco el Grande, con su cúpula de 33 metros de diámetro, las fuentes del Paseo del Prado, el Museo del Prado o la Puerta de Alcalá, son también muestras espléndidas de este estilo.

DESCRIPTION OF THE TOWN

Madrid owes its name to the Arab word *Magerit* (source of waters) with which the Muslims baptized the fortress on the bank of the Manzanares that had been built by Emir *Muhammad I* of the Umayyad Dynasty of Cordoba (823-886). Of the two hundred years of Moorish occupation very little is left save for some remains of the city wall and towers that later became belfries.

With the arrival of the Habsburg Dynasty in the 16th c. and especially in the 17th a taste for monumental construction began leaving us the beautiful quarter of the Austrias Madrid, where Plaza Mayor aside visitors can find a wealth of churches, convents and fine buildings of baroque façades set in the quietness of charming corners away from the busy central city streets.

The 18th c. contributed with the neoclassical complex of the Royal Palace, Sabatini Gardens, and Campo del Moro right in the city centre. The splendid Basilica of St. Francis with its 33 meters dome, the fountains in the Prado or the Puerta de Alcalá are also magnificent examples of neoclassical art.

During the 19th century there is a revival of old Spanish styles. Prominent among the rest

En el SXIX sobresale el estilo neomudéjar, que está representado en más de 40 edificios, entre los que destacan: las Escuelas Aguirre, el Hospital del Niño Jesús, o la Plaza de Toros de las Ventas.

A principios del SXX, cuatro edificios cambiarían la fisonomía de Madrid, dotándole de gran elegancia: los hoteles Ritz y Palace, el Casino y el Edificio Metrópolis, y la apertura de la Gran Vía, le dieron el aspecto de una ciudad europea.

En la actualidad Madrid puede presumir de estar a la altura de las grandes capitales del mundo: cuenta con el paseo más largo de Europa el del Prado/Castellana (con 8 kms de longitud); la ciudad de Europa con mayor número de árboles en sus calles y parques, y tiene un triángulo pictórico único en el mundo, el formado por Museo del Prado/Museo Thyssen-Bornemisza/Centro de Arte Reina Sofía.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Siglo IX

MURALLA ÁRABE. *Cuesta de la Vega, s/n.* Restos de fortificación construida por los árabes.

Siglo XVI

IGLESIA DE SAN JERÓNIMO EL REAL. *Ruiz de Alarcón, 19.* Reconstruida en el siglo XIX, en

is the Neomudejar style, represented in over 40 fine buildings in the city including: The Aguirre Schools, Niño Jesús Hospital and the Ventas Bullring.

At the start of the 20th century four outstanding buildings would contribute positively to the elegance of the city: Hotels Ritz and Palace, the Casino and the Metrópolis Building. The opening of the great Gran Vía avenue placed Madrid in line with modern developments abroad. Currently the City of Madrid can boast of being in the ranking of the great world capitals: the longest avenue in Europe, Prado-Castellana, 8 Km. long, the greenest city in Europe with more trees planted in streets and parks than any other capital and the existence of a unique artistic triangle: Prado Museum, Thyssen-Bornemisza Museum and Reina Sofía Museum.

OTHER SITES OF INTEREST

9th Century

MOORISH WALL. *Cuesta de la Vega, s/n.* Remains of the fortification built by the Moors.

16th Century

CHURCH OF SAN JERÓNIMO EL REAL. *Ruiz de Alarcón, 19.* Rebuilt in the 19th century; sol-

ella se celebran los actos religiosos solemnes de la casa real.

Siglo XVII

CASA DE LA VILLA. *Plaza de la Villa, 5.*

Plaza Mayor. Arquitectura típica del Madrid de los Austrias.

Siglo XVIII

CASA DE CORREOS. *Puerta del Sol, 7.*

Edificada a finales del siglo XVIII, su torre tiene el reloj más famoso de España ya que da las campanadas de fin de año.

PALACIO REAL. *Calle Bailén, s/n.*

Palacio del siglo XVIII rodeado de los jardines de Sabatini y el Campo del Moro.

Siglo XIX

BIBLIOTECA NACIONAL. *Paseo de Recoletos, 20.* Edificio Neoclásico.

CATHEDRAL OF SANTA MARÍA LA REAL DE LA ALMUDENA. *Bailén, 8.*

Recientemente acabada. El diseño del proyecto original está fechado en 1879.

TEATRO REAL. *Pza. Isabel II, s/n.*

Teatro de finales del siglo XIX, recientemente restaurado como gran teatro de la Ópera.

religious ceremonies involving the royal family take place here.

17th Century

TOWN HALL. *Plaza de la Villa, 5.*

Plaza Mayor. Typical architecture from the Hapsburg era.

18th Century

FORMERLY A POST OFFICE. *Puerta del Sol, 7.*

Built at the end of the 18th century, its tower houses the most famous clock in Spain, the one that officially rings in the New Year.

ROYAL PALACE. *Calle Bailén, s/n.* 18th-century palace surrounded by the Sabatini Gardens and the Campo del Moro Park.

19th Century

NATIONAL LIBRARY. *Paseo de Recoletos, 20.* Neoclassical building.

CATHEDRAL OF SANTA MARÍA LA REAL DE LA ALMUDENA. *Bailén, 8.*

Recently completed. The Cathedral's original design project dates from 1879.

ROYAL THEATRE. *Plaza Isabel II, s/n.*

Late 19th-century theatre, recently restored as a great Opera house.

INFORMACIÓN DE INTERÉS

Teléfono de información general: 010

Tel. información de transporte público: 012

Metro de Madrid: 902 444 403

www.metromadrid.es

Consortio Regional de Transportes:

91 580 42 60 · www.ctm-madrid.es

Información hoteles: www.aehm.es

Información restaurantes: www.amerc.es

www.hosteleriamadrid.com

Oficinas de Información Turística:

COMUNIDAD DE MADRID

www.madrid.org/turismo

Duque de Medinaceli, 2

Tel. 902 100 007 - Fax 91 429 37 05

Aeropuerto de Madrid-Barajas

(Terminal 1 - Llegadas)

Tel. 902 100 007 - Fax: 91 305 41 95

Aeropuerto de Madrid-Barajas

(Terminal 4 - Llegadas)

Tel. 902 100 007 - Fax 91 333 82 74

Estación de Chamartín

(Vestíbulo Central, puerta 15)

Tel. 902 100 007 - Fax 91 323 79 51

INFORMATION OF INTEREST

General info telephone: 010

Public transportation info: 012

Metro (underground): 902 444 403

www.metromadrid.es

Regional Transport Consortium:

91 580 42 60 · www.ctm-madrid.es

Hotel information: www.aehm.es

Restaurant information: www.amerc.es

www.hosteleriamadrid.com

Tourist Information Offices:

MADRID REGION

www.madrid.org/turismo

Duque de Medinaceli, 2

Tel. 902 100 007 - Fax 91 429 37 05

Madrid-Barajas Airport

(Terminal 1 - Arrivals)

Tel. 91 305 86 56 - Fax 91 305 41 95

Madrid-Barajas Airport

(Terminal 4 - Arrivals)

Tel. 91 305 86 56 - Fax 91 333 82 74

Chamartín train station

(main lobby, gate 15)

Tel. 902 100 007 - Fax 91 323 79 51

Estación de Atocha - RENFE

(Vestíbulo llegadas AVE)

Tel. 902 100 007 - Fax 91 530 79 55

AYUNTAMIENTO DE MADRID

www.esmadrid.com

www.munimadrid.es/turismo

Plaza Mayor, 27

Tel. 91 588 16 36

Plaza de Colón (pasadizo subterráneo)

De lunes a domingo de 09:30 a 20:30h.

Tel. 91 588 16 36

Aeropuerto de Madrid-Barajas

(Terminal 4 - Llegadas)

Tel. 91 588 16 36

FIESTAS TRADICIONALES**Febrero. *Carnaval***

Desfile de Carnaval; Sábado de Carnaval; Carrozas y comparsas que recorren las calles desde Cibeles hasta la Plaza Mayor; Concursos de carrozas y comparsas; Concursos de disfraces como parte de la fiesta del Círculo de Bellas Artes; Actuaciones musicales.

Marzo - Abril. *Semana Santa*

Conciertos de música sacra en iglesias.

Atocha train station - RENFE

(Arrival lobby, AVE)

Tel. 902 100 007 - Fax 91 530 79 55

MADRID TOWN HALL

www.esmadrid.com

www.munimadrid.es/turismo

Plaza Mayor, 27

Tel. 91 588 16 36

Plaza de Colón (underground passage).

Monday to Sunday from 9:30 am to 8:30 pm.

Tel. 91 588 16 36

Madrid-Barajas Airport

(Terminal 4 - Arrivals)

Tel. 91 588 1636

TRADITIONAL FESTIVALS**February. *Carnival***

Carnival Parade; Carnival Saturday; Floats and dance troupes that pass through the streets from the Plaza Cibeles to the Plaza Mayor; Float and dance troupe competition; costume contests as part of the Círculo de Bellas Artes festival; musical performances.

March-April. *Easter Week*

Sacred music concerts in Madrid churches.

13 a 17 mayo. *San Isidro*

Actuaciones musicales en la Plaza Mayor y en la Plaza de las Vistillas; Trofeo Rock Villa de Madrid; Festival Universimad; romería en el Parque de San Isidro, junto a la Ermita del Santo; Actividades artísticas en la Plaza de Colón; exposiciones; muestras; ferias; concursos; actividades infantiles.

Julio y agosto. *Veranos de la Villa*

Actuaciones musicales de grupos y solistas nacionales e internacionales; jazz; flamenco; danza; ballet; ópera; conciertos de música clásica; zarzuela; cine al aire libre; obras de teatro. Los diferentes actos se celebran en el Teatro Fernán Gómez, Matadero Madrid, Jardines de Sabatini, Cine de la Bombilla, Teatro en las Salas Alternativas y Patio del Galileo.

17 diciembre a 5 enero. *Navidad y Reyes*

Ciclo de música para la Navidad; conciertos de música sacra en iglesias de la capital; actividades infantiles; Cabalgata de Reyes que parte de Nuevos Ministerios y finaliza en la Plaza Mayor.

13 - 17 May. “*San Isidro*” (*St. Isidore*)

Musical performances in the Plaza Mayor and in Vistillas Square; Villa de Madrid Rock Trophy; Universimad Festival; Artistic activities in Colón Square; Procession in San Isidro Park, next to the San Isidro Shrine; Exhibits and shows; fairs; contests; children’s activities.

July - August. *Summer Festival*

Musical performances by Spanish and international soloists and groups; jazz; flamenco; dance; ballet; opera; classical music concerts; zarzuelas (light opera); open-air cinema; plays. The different activities take place in the Fernán Gomez Theatre; Matadero Madrid; Sabatini Gardens; Bombilla Park; in the alternative Theatres and the Galileo Patio.

17 December - 5 January. *Christmas and Epiphany*

Christmas music series; sacred music concerts in Madrid churches; children’s activities; Parade with the arrival of the Magi, starting at Nuevos Ministerios and ending in the Plaza Mayor.



RUTA NORTE · NORTH ROUTE

1. Buitrago de Lozoya
2. Lozoya
3. Guadarrama
4. El Escorial

Salida de Madrid por la A-1 dirección Burgos: 30 km aprox. Tomar la Salida 74 y continuar durante unos 500 mts. dirección Villavieja del Lozoya / *Buitrago del Lozoya*.

Salida de Buitrago de Lozoya por la A-1 dirección Madrid (3 kms), tomar la Salida 69 y seguir por la M-604 hasta *Lozoya*: 13 kms.

Salida de Lozoya por la M-604 dirección Navacerrada y en la Glorieta por la tercera salida seguir por la M-601 durante 6 kms. Seguir por la carretera de los Molinos a Cerceda (M-614) durante 4 kms. hasta *Guadarrama*.

Salida de Guadarrama por la M-614 y continuar por la M-600 dirección *El Escorial*: 11 kms.

Salida de El Escorial por la M-600 y tomar la A-6 hasta *Madrid*: 56 kms.

Total kms (aprox.) de la Ruta: **125**

Exit Madrid on A-1 towards Burgos: 30 km. aprox. Take exit 74 and continue another 500 mts. to Villavieja del Lozoya follow signs for *Buitrago del Lozoya*.

Exit Buitrago de Lozoya on A-1 towards Madrid (3 kms), take exit 69 and continue on M-604 follow signs for *Lozoya*: 13 kms.

Exit Lozoya on M-604 towards Navacerrada and take third exit on the roundabout, continue on M-601 for 6 kms. Continue on road los Molinos to Cerceda (M-614) for another 4 kms. Until you reach *Guadarrama*.

Exit Guadarrama on M-614 and continue on M-600 to *El Escorial*: 11 kms.

Exit El Escorial on M-600 and take A-6 to *Madrid*: 56 kms.

Total Route kms (approx.): **125**



BUITRAGO DEL LOZOYA

www.buitrago.org



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Calle Picasso, 1 • Tel. 91 868 00 56

Oficina de Turismo • Tourist Office

Calle Tahona, 11. • Tel. 91 868 16 15

turismo@buitrago.org



1. FUENTE *de* ARRIBA UPPER FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Calle Fuente de Arriba.

ADDRESS

Calle Fuente de Arriba.

Fuente-pilón de construcción sencilla y estilizada, realizada en granito. Presenta un cuerpo frontal rematado en tres cuerpos pequeños frontones triangulares individuales siendo de mayor tamaño el central. Bajo éste surgen dos surtidores de agua que vierten en un pequeño

Granite basin-fountain of simple and elegant lines. It appears as a frontal section crowned by three triangular pediments of which the central one is the largest. The water pipes stick out under this central pediment, pouring water onto a small quadrangular basin

pilón cuadrangular que desagua en otro gran pilón anejo de forma cuadrangular. Este tipo de fuentes, de tipología rural, han sido realizadas de forma habitual en los municipios españoles durante siglos. Por ello es complicado adscribirlas a un periodo cronológico o estilístico concreto. De forma general puede datarse entre los siglos XVI y XVIII.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

No es fácil determinar de qué época es el primer asentamiento en Buitrago, aunque es muy probable que sea de origen céltico. Del paso del Islam por Buitrago contamos con algunos elementos que nos permiten rastrear su huella en esta tierra, tales como restos de arquitectura militar, la red de acequias para el riego de los campos o el Tribunal de Aguas. El rey *Alfonso VI* reconquista la plaza a los musulmanes y en el año 1096 concede a Buitrago un privilegio de repoblación otorgándole las armas de su escudo: un toro, una encina y la leyenda “*ad alenda pecora*” (para el sustento del ganado), lo que confirma la importancia de sus pastos para la ganadería de la comarca. Hacia el siglo XIV fue dado en señorío a la familia Mendoza. Uno de los miembros más ilustres de esta familia será *D. Íñigo López de*

which in turn allows for it to flow to a second similar basin. It is a common typology in Spanish towns for centuries. It is thus difficult without the aid of additional information to know when these fountains were built. Generally speaking they can be placed between the 16th and 18th centuries.

DESCRIPTION OF THE TOWN

It is not easy to determine the time of the first settlements in Buitrago area. It seems likely that the Celts were the first to arrive. The Muslim era has left its traces in the military architecture, the irrigation systems and the Tribunal de Aguas (Water Court). King *Alfonso VI* retakes Buitrago and grants permission for settlers to come. He also provides Buitrago with the elements of the town’s coat-of-arms: a bull, an oak tree and the latin motto: “*ad alenda pecora*” (for the maintenance of cattle) which is a clear indicator of the important role played by cattle rearing since early times. In the 14th c. Buitrago enters the states of the powerful Mendoza family. One of its prominent members *D. Íñigo López de Mendoza*, first Marquis of Santillana would spend

Mendoza, primer Marqués de Santillana. Otro personaje real que habitó el alcázar fue *Juana la Beltraneja*, futura heredera de la Corona de Castilla, en prenda por el pago del servicio de la caballería del Marqués en la Guerra contra *Isabel la Católica*.

En 1942, tiempo de expulsión de los judíos españoles por los *Reyes Católicos*, Buitrago contaba con una importante y activa comunidad hebrea.

A partir del siglo XVI la vida de Buitrago se desarrolla afianzándose como capital comarcal, centralizando los servicios y la vida comercial. En el siglo XIX se produce un colapso por el paso de las tropas napoleónicas por la villa, causando un gran desastre urbanístico y social. En la actualidad el comercio y los servicios constituyen la primera fuente económica del municipio.

CÓMO LLEGAR

Coche: A-1 salida desvío a Buitrago del Lozoya (75 km).

Autobús: Líneas 103, 105, 106, 191 y 196. Continental Auto. Intercambiador de Plaza de Castilla. Tel. 902 330 400.



Juana la Beltraneja

long periods in the town. *Juana “la Beltraneja”*, future heiress to the Castilian Crown would also spend some time in the town’s castle to repay for the aid she received from the Marquis’ cavalymen in the war against *Isabella the Catholic*.

In 1492 at the time of the expulsion of the Jews from Spain, the Jewish community in Buitrago would have been numerous and active.

From the 16th c. onwards Buitrago consolidates its leading position as a regional centre of trade and services. In the early 19th c. the town collapses at the advancement of the Napoleonic troops, which leave behind unprecedented social and physical destruction. The town currently relies on commercial activities and on its role as main provider of services for the surrounding area.

HOW TO GET THERE

By car: A-1 exit signed Buitrago del Lozoya (75 km).

By bus: Lines 103, 105, 106, 191 y 196. Continental Auto. Departing from Plaza de Castilla Commuting Station. Tel. 902 330 400.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Recinto amurallado. Es el conjunto fortificado más singular y mejor conservado de la Comunidad de Madrid. Probablemente el muro original fuera construido por los musulmanes o en los primeros tiempos de la conquista cristiana (siglos XI-XII), pero a partir de entonces ha sufrido varias transformaciones, aunque siempre respetando el antiguo trazado. La muralla está constituida por dos elementos principales en un recorrido de unos 800 metros. Hay que destacar, además, la Torre del Reloj, donde se encuentra la entrada principal.

Iglesia de Santa María del Castillo. Se acabó de construir a principios del siglo XIV. En 1936 un incendio arrasó todo el conjunto, derruyendo la techumbre gótica, la cual ha sido transformada en neomudéjar tras la restauración realizada en los años ochenta. Actualmente cuenta con un artesonado mudéjar, original del SXV, sobre el altar mayor y otro cubriendo la nave, realizado durante la última restauración en 1982, y con dos capillas, también restauradas a la manera mudéjar.

Puente del Arrabal o Puente Viejo. Es el puente más antiguo de Buitrago, las pri-

OTHER SITES OF INTEREST

Walled precinct. Probably the best of its kind in the Region of Madrid. The foundations of the curtain wall are likely to be of Muslim or early Christian times (11th-12th centuries). Further restorations have generally respected its original plan. The total length of the walls is about 800 m. Noteworthy is the clock tower which protects the main entrance gate.

Santa María del Castillo Church. The church was finished at the beginning of the fourteenth century. It was destroyed by fire in 1936. Its Gothic vaulted roof was transformed into a neo-mudejar artesonado (wooden beamed roof of Moorish tradition) after its restoration in the eighties. At the moment, there is a mudejar wooden roof, dating from the 15th century. over the main altar and another one covering the nave which was executed during the last renovation in 1982. There are two side chapels which have been also been designed in the mudejar style.

Arrabal Bridge or Puente Viejo. The oldest bridge in Buitrago. First references to its construction date from the 14th c. It is made

meras referencias que se tienen sobre él se remontan al siglo XIV y está formado por un solo ojo de medio punto construido con mampuesto y sillería.

Castillo. Fue construido aproximadamente entre los siglos XIV-XV y remodelado posteriormente por la familia de los *Mendoza* (señores de Buitrago). Se piensa que su construcción se realizó encima de otro antiguo castillo y está situado en la esquina sureste del recinto amurallado. El estilo arquitectónico es mudéjar, su planta es casi cuadrada y de unos 45 m. de lado. Está formado por siete torres de sillarejo y ladrillo, con arcos de medio punto y de herradura. Seis de las torres son rectangulares y una pentagonal, distribuidas una en cada una de las cuatro esquinas, y las restantes en el punto medio de los lienzos excepto en el lado Este del recinto.

El edificio contaba también con barbacana, y foso, lo que le hacía de él un baluarte difícil de asaltar. Tras su último incendio en el siglo XVIII, no se ha vuelto a reformar.

En el castillo residieron los señores de Buitrago (*Marqués de Santillana*) y los Duques del Infantado y también importantes personajes de la monarquía castellana y española, como por ejemplo *Juan II*, *Juana “la Beltraneja”* y su madre, *Felipe III*, entre otros.

of a single rounded arch made small ashlar and rubblework.

Castle. Built roughly between the 14th and 15th centuries and greatly extended by the *Mendoza* family who established a small court in the town. It is normally assumed that it was built over a former construction that lies at the southeast of the precinct. It is almost square in plan, with 45 meter-long walls on each side and it is a predominantly mudéjar construction. The castle is protected by seven brick and rubblework towers, showing horseshoe arches of Moorish descent as well as rounded arches on both windows and doors. Six of the seven are quadrangular while a seventh has five sides. The towers are placed at the four corners and with the exception of the eastern side overlooking the river, also in the middle section of the castle walls. The building was well defended by a ditch and a barbican wall running down to the river which must have made it conquest a very arduous task. Since the last devastating fire in the 18th c. the castle has ever again been restored. The castle was used as the residence of the *Mendozas* (Lords of Buitrago, *Marquis of Santillana* and Dukes of Infantado) but other guests included King *John II*, *Juana “la Beltraneja”* and her mother and King *Philip III*.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

EL ANDARRIO	PLAZA HUERTA FLORES, 1	91 868 04 94
EL ARCO	CALLE ARCO, 6	91 868 15 46
EL PORTACHUELO	AVDA. MADRID, 17	91 868 11 35
J.J.	CALLE SOLEDAD, 2	91 868 06 38
LA RECOVA DE BUITRAGO PIZZERIA	CALLE REAL, 4	91 868 12 21
LAS MURALLAS	PLAZA CONSTITUCION, 3	91 868 04 84
SERRANO	CALLE REAL, 30	91 868 01 13

HOTELES · HOTELS

★ · HOSTAL MADRID PARIS	AVDA. MADRID, 23	91 868 11 26
★★ · HOSTAL J.J.	CALLE SOLEDAD, 4	91 868 06 38
★★ · HOTEL LOS CANCHOS	CALLE VILLA, 14	91 868 20 17

FIESTAS TRADICIONALES

12 a 16 agosto. *Nuestra Señora de la Asunción y San Roque*

Actos religiosos (procesión y misa); orquestas; toros; teatro infantil; fuegos artificiales.

5 a 7 Septiembre. *Mercado Medieval*

Mercado medieval artesano distribuido por la villa; actuaciones inspiradas en la época medieval y en pasajes de la historia de Buitrago (torneos de caballos, pasacalles, danza del vientre, tiro con arco, conciertos); talleres de juegos infantiles.

TRADITIONAL FESTIVITIES

August 12 to 16. *Our Lady of the Assumption and San Roque*

Mass and processions; orchestras; bulls; children's theatre; fireworks.

September 5 to 7. *Medieval Fair*

Medieval artisans market; reenactment of historical episodes connected to the history of the town. (Tournaments on horseback, music in the streets, belly dancing, bow and arrow shooting, concerts,); children games workshop.

13 a 15 septiembre. *Santo Cristo de los Esclavos y Nuestra Señora de la Soledad*

Actos religiosos (procesión y misa); pase de dulzaineros; juegos infantiles; eventos deportivos; orquestas.

Finales de Diciembre. *Belén Viviente. Fiesta de Interés Turístico*

Representación de diversas escenas bíblicas donde los actores son vecinos del municipio, de todas las edades, y los escenarios son rincones de Buitrago del Lozoya.

September 13 to 15. *Santo Cristo de los Esclavos and Nuestra Señora de la Soledad*

Procession and mass; pase de dulzaineros (traditional castilian musicians); games; sport events; orchestras

December. *Living Nativity. Declared of Touristic Interest*

Reenactment of Bible scenes by the neighbour sof the town.



Buitrago del Lozoya



LOZOYA

www.lozoya.es



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza Mayor, 1 • Tel. 91 869 30 29



2. FUENTE *de los* CUATRO CAÑOS FOUNTAIN *of the* FOUR PIPES

DIRECCIÓN

Plaza Mayor.

ADDRESS

Plaza Mayor.

Fuente-pilón de trazas neoclásicas simples, de ejecución fechada en 1791. Presenta, adosados a los laterales de una balsa de piedra, dos surtidores de caños pareados realizados en bronce. Ambos surtidores están elaborados en granito y presentan forma prismática rematada en cimera piramidal. Como única de-

Basin-fountain of simple neoclassical traits made in 1791. Opposite bronze paired pipes come out the side walls of the stone basin. The granite spouts have a prismatic shape crowned by a pyramidal top. Their only decoration consist of decreasing horizontal mouldings at mid level.

coración muestran, en su tramo medio, una serie de molduras horizontales decrecientes. La balsa del pilón, amplia y de cierta profundidad, está elaborada mediante grandes bloques de granito labrados y unidos en su parte superior mediante anclajes metálicos. Los bloques de las fuentes remedan las piedras mojoneras carreteras y delimitadoras de cotos empleadas durante el siglo XVII y XVIII. Recientemente restaurada, recibe su nombre de los cuatro surtidores por los que mana el agua. Antiguamente daba nombre a la plaza, que era conocida como Plaza de la Fuente, hoy Plaza del Marqués de Lozoya. Tradicionalmente fue empleada como abrevadero para el ganado de los vecinos del pueblo.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

En Madrid decir *Lozoya* es decir agua; existe una gran red de arroyos y fuentes naturales, con un agua de muy alta calidad, que ha hecho famosa a esta localidad. A tan sólo una hora de viaje desde Madrid, en el corazón de la Sierra de Guadarrama se encuentra el Valle de Lozoya, uno de los paisajes serranos más singulares de la Comunidad. El valle se extiende a lo largo de casi 20 kilómetros en dirección suroeste-noreste, con

The basin, wide and not shallow, has been made with big granite block joined together through metallic cramps. The fountain blocks resemble the milestone type used for the drawing of land and road limits during the 17th and 18th centuries. Recently restored, the fountain gets the name from the four jets from which the water flows to the great rectangular basin of stone. It used to give its name to the square, Fountain Square, until this was recently changed to Marquis of Lozoya Square. It has been traditionally used by neighbours to give water to animals.

DESCRIPTION OF THE TOWN

To say the word *Lozoya* is to say water. The town is famous for great number of streams and natural springs in the area that provide high quality water. Just one hour drive from Madrid, at the heart of the Guadarrama Mountains, is the Lozoya Valley, an outstanding landscape in the Region of Madrid. The Valley stretches for almost 20 Km. from southwest to northeast and a maximum width in its central part of 5 Km.

una anchura variable, pequeña en sus extremos, máxima en el centro, donde llega a alcanzar los cinco kilómetros. Éste es el valle de la Sierra de Guadarrama que estrictamente merecería tal nombre: solo aquí se tiene la sensación de estar completamente rodeado de montañas que aíslan un espacio amable surcado por el río Lozoya, protagonista del paisaje. Pero no se trata de un valle labrado por la acción del río, sino de un valle tectónico. El valle por donde discurre el río y se asientan los núcleos de población queda enmarcado por dos masas montañosas: los Montes Carpetanos al norte y la Cuerda Larga y Sierra de Canencia al sur. Se trata de un valle alto, serrano, cuya altitud no baja de los 1.100 m. El fin de siglo atrajo la atención sobre este municipio de los pedagogos de la Institución Libre de Enseñanza, quienes empezaron a divulgar los encantos de estos rincones como recurso educativo, y a interesarse por la conservación de la naturaleza. En la actualidad existen magníficas rutas para practicar senderismo en un entorno natural de gran belleza.



*Fuente de Los Cuatro Caños
Fountain of the Four Pipes*

Strictly speaking this would be the only valley in the Guadarrama Range that deserves such name. Only here does the visitor have the feeling of being completely surrounded by high mountains, isolated in a charming space where the Lozoya River, main character in the play, flows slowly and gently. But the valley's appearance is not due to the river's action. This is a tectonic Valley. The river and the towns are set between two mountain masses; the Montes Carpetanos to the north and the Cuerda Larga and Sierra de Canencia to the south. It is therefore a high mountain valley, never descending below 1.100 m. The turn of the century brought renovated attention to the area. The scholars members of the Institución Libre de Enseñanza began to spread the word of these until then well kept treasures as a means to educate the youth in the preservation of nature. Nowadays the area has managed to retain its pristine beauty and is a haven for trekkers and mountain lovers.

CÓMO LLEGAR

Coche: Por la N-I, hasta el Km. 69, después tomar el desvío hacia Rascafría-Lozoya. 15 Km. más por la M-604, que va hasta el puer-to de Cotos.

Autobús: Línea 194, desde el Intercambiador de Plaza de Castilla. Continental-Auto. Tel. 902 330 400.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Puente Congosto. Emplazado junto a la ca-rretera comarcal 604 en el Km. 11,800, aguas abajo del embalse de la Pinilla, se levanta so-bre una estrecha y profunda garganta en un entorno de gran belleza. Se trata de una cons-trucción de mampostería muy tosca, cimenta-da directamente sobre la roca, que representa una bóveda de medio punto de seis metros de luz. Los primeros datos que tenemos sobre este puente se remontan a la época medieval.

Ayuntamiento. Data de 1698, en sus oríge-nes fue caserón de la familia Contreras, cuyo tercer Marqués lo donó al municipio para la instalación del concejo.

Ermita de Nuestra Señora de la Fuen-santa. Constituida originalmente en el siglo

HOW TO GET THERE

By car: On the N-I tol Km. 69, take the turn to Rascafría-Lozoya. 15 Km on the M-604 towards Cotos Pass.

By bus: Line 194, departing from Plaza de Castilla Commuting Station. Continental-Auto, Tel. 902 330 400.

OTHER SITES OF INTEREST

Congosto Bridge. Situated on the county road 604, on Km. 11,800, this sturdy bridge sits on a rocky base, surrounded by a rug-ged landscape of great beauty some distance away from the Pinilla water reservoir. The arch over the waters spans over 6 metres. Data on this bridge indicate the existence of previous structures in medieval times.

Town Council House. The origin of the town council dates back to 1698 when it was housed in the Contreras family mansion. The third Marques donated the house to the council, so the council meetings could take place there.

The Hermitage of Our Lady of Fuen-santa. Build in the eighteenth century; it

XVIII, fue destruida durante la Guerra civil y reconstruida por la Dirección General de Regiones Devastadas. En ella se celebra una romería todos los años, el último fin de sema-na de mayo.

Parroquia de El Salvador. El templo, bajo la advocación de El Salvador, es del siglo XVI y se erige en la Plaza de la Iglesia, que preside un olmo centenario. La construcción original fue el máximo exponente de los estilos gótico y plateresco en toda esta sierra.

Potro. Construcción típica de los municipios de la Sierra Norte de Madrid, seña de identi-dad de la tradición ganadera de estos pueblos cuyo origen se remonta a la edad media. El potro era usado por los vecinos para inmo-vilizar a los animales y así herrar a las caba-llerías.

was destroyed during the civil war. However it was rebuilt after the war by the Directorate General for Devastated Regions. Each year, at the lastweekend of May, a pilgrimage type festival (romería) is celebrated.

Our Saviour's Parish Church. The church, under the protection of Our Saviour dates from the sixteenth century. It was build in the square of its name presided over by a centuries old Elm tree. The original Gothic and plateresque building was the finest exam-ple of this style in all the area.

Branding Stanchion. A popular construc-tion of the municipalities of the northern mountains of Madrid. It is the best indicator of cattle rearing traditions in these towns that goes back to the Middle Ages. The stanchion was used to hold the animals for branding and shoe the horses.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

EL LEONCITO	AVDA. LOZOYA, 4	91 869 30 80
EL RINCON DE PAULINO	TRVA. SAN VICENTE, 8	91 869 32 22
FERNANDO	PLAZA ANTONIO BLANCO, 5	
MESON EL VALLE	AVDA. LOZOYA, 13	91 869 34 90
MIRALRIO	PLAZA ANTONIO BLANCO, 5	

HOTELES · HOTELS

★★★ · AP-TURIS. CTRO. COMARCAL PARA EL EMPLEO Y EL TURISMO	CALLE CUATRO CALLES, 4	91 869 50 13
★★★ · AP-TURIS. LA CASA DE LA ERA CHICA	CMNO. NAVARREDONDA, S/N	91 869 30 29
CH · PENSION LA HOSPEDERIA DE LA ROSA	TRVA. SAN VICENTE, 4	

FIESTAS TRADICIONALES

20 enero. *San Sebastián*

La vaquilla; Día del Concejo Abierto; presentación de los nuevos vecinos; entrega de pan y chorizo.

21 febrero. *Carnavales*

Antes de estas fechas se organizan talleres de disfraces y máscaras y los días del carnaval hay baile, desfile de disfraces y chocolatada.

6 a 9 agosto. *El Salvador*

Talleres y parques infantiles; juegos populares; animación de calle; verbenas; cine de verano.

2 a 6 octubre. *Nuestra Señora de la Fuen-santa (Fiestas Patronales)*

Juegos populares; festivales taurinos; verbenas; parques infantiles; caldereta; procesiones; disfraces.

TRADITIONAL FESTIVITIES

January 20. *San Sebastián*

Bullocks; Public Town Council; presentation of new neighbours; bread and chorizo for all.

February 21. *Carnivales*

Prior to the carnival period proper fancy dress and masks workshops are organized. On carnival there are parades, dances and drinking chocolate for all.

August 6 to 9. *Our Saviour*

Children entertainment; traditional games; street animation; fun fairs and open cinema.

October 2 to 6. *Our Lady of the Fuen-santa (Patron Saint Festivity)*

Caldereta (popular meal) processions, children entertainment, bulls, fancy dress contest, traditional games.

Navidad. *Semana Cultural de Navidad*

Exposiciones; conciertos; cine familiar; talleres infantiles; teatro; actividades para fomentar la lectura; cabalgata.

Christmas. *Cultural Christmas Week*

Expos and concerts; family cinema; children workshops; theatre; programs to encourage reading; the Magi Parade.



Lozoya



GUADARRAMA

www.ayuntamientodeguadarrama.es

www.sierraguadarramamanzanares.org

www.guadarrama.es



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza Mayor, 5 • Tel. 91 854 00 51

Oficina de turismo • Tourist Office

Plaza Mayor, 5 • Tel. 91 849 47 03

turismo@guadarrama.es



3. FUENTE *de* LOS CAÑOS WATER PIPE FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Plaza de los Caños, s/n.

ADDRESS

Plaza de los Caños, s/n.

Esta fuente tiene una composición ornamental semejante a la del alzado de una iglesia barroca. Fue construida en el año 1785, durante el reinado de *Carlos III*.

This fountain has an ornamental composition similar to that of a baroque church elevation. It was built in 1785, during the reign of *Charles III*.

La fuente es uno de los elementos que *Carlos III* mandó construir para decorar y urbanizar el Camino Real de Castilla, diseñado años atrás por iniciativa del ministro *Bernardo Ward* bajo el reinado de *Fernando VI*. La *Fuente de Los Caños* fue realizada con bloques de granito y remedo de frontispicio de templo clásico, rematado en frontón triangular con hornacina que contiene la imagen pétrea de San Miguel Arcángel, patrón de la localidad. Bajo él, se ubica el *blasón de las armas del Duque del Infantado*, señorío al que perteneció la Villa de Guadarrama.

Bajo el escudo, la fecha de ejecución de la obra. A sus lados, jalonando el epígrafe y el blasón, dos caños de bronce surgen de sendas cabezas de león dando el agua a dos pilones bajos realizados también en piedra. Durante centurias esta fuente sirvió de aporte principal para el abastecimiento de la localidad y en torno a ella y al propio camino, crecieron numerosos negocios dedicados al hospedaje y atención del viajero.



Fuente de Los Caños
Water Pipe Fountain

Under this crest of arms, an inscription records the date in which it was built. To the sides, symmetrically flanking both the inscription and the crest of arms, two bronze water pipes surge from a lion head each pouring water over two low stone basins. For centuries this fountain was the main water supply for the town, and around it and the Royal Road many accommodation businesses flourished.

The fountain is one of the elements *Charles III* built in order to develop and decorate the Royal Road of Castile, which had been designed years before by Minister *Bernardo Ward* under the reign of *King Ferdinand VI*. The *Water Pipe Fountain* was built with granite blocks in imitation of a classical frontispiece. The triangular piece is topped with an alcove containing a stone image of the Archangel Saint Michael, the local patron saint. Under it, between pillars, is the *Duke of the Infantado's crest of arms*, under whose lordship was the Guadarrama Villa.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

El municipio de Guadarrama está localizado en la Sierra centro y dada su situación geográfica, posee una gran riqueza natural.

Son varios los motivos que llevan a creer a los historiadores que la antigüedad de Guadarrama data de antes de la romanización. El principal son los hallazgos encontrados en el municipio de diversos objetos procedentes de la Edad de Bronce.

Más segura es la presencia de los romanos en la zona, ya que la vía romana que iba de Titulcia a Segovia atravesaba la localidad de Guadarrama. Esto se sabe gracias a las primeras alusiones históricas alrededor del espacio que hoy se conoce como Sierra de Guadarrama y que se refieren a las diversas vías de comunicación que facilitan el paso al Norte de la Península Ibérica.

Ahora bien, la mayoría de los autores datan el origen de Guadarrama en la época de la dominación musulmana, en el siglo X. Precisamente, el topónimo de Guadarrama (*wadi l-ramal*, río de arena) procede de la lengua árabe. Durante ese siglo, la Sierra de Guadarrama pertenecía al Califato Omeya de Al-Andalus. El origen de Guadarrama como población es cristiano ya que fue fundada por *Alfonso X El*

DESCRIPTION OF THE TOWN

The Guadarrama municipality is situated in the central mountain range and, due to this location, it enjoys being surrounded by a rich natural environment.

Several reasons have lead historians to believe that Guadarrama was founded before Romanization, due to the fact that various Bronze Age objects have been found in the municipality.

The presence of Romans in the area is can be more easily accounted for since the roman road that went from Titulcia to Segovia went through Guadarrama. This is known because of the first historical references to the space known as the Guadarrama mountain range which refer to various communication roads that enabled transit to the North of the Iberian Peninsula.

However, most authors place the origin of Guadarrama during the period of Muslim domination, in the X century. The toponym Gudarrama (*wadi l-ramal*, sand river) is derived of Arabic. Over that century, the Guadarrma mountain range belonged to the Omeyan Caliphate of Al-Andalus.

The origin of Guadarrama as a town is Christian since it was founded by King *Alfon-*

Sabio en el año 1268. La conquista cristiana de la llamada Transierra (*Trans Serram*), correspondiente a la Marca de Toledo, culminó con la toma de esta ciudad por *Alfonso VI* en 1085.

Durante años, las tierras del Guadarrama fueron objeto de litigios entre los concejos de Segovia y Madrid. Los monarcas optaban por entregar la propiedad de la zona a uno u otro según conviniera a sus intereses en la Reconquista. *Alfonso X* decidió poner solución a las rencillas entre Madrid y Segovia, incorporando el territorio en cuestión a las propiedades de la Corona de Castilla y pasando desde entonces a denominarse Real de Manzanares. Más adelante *Sancho IV* devolvió el Real a los segovianos y, en 1287, estableció la separación entre Madrid y Segovia. Finalmente, con *Juan I*, el Real de Manzanares recayó en la familia de los Mendoza, mediante donación a *Pedro González de Mendoza* en 1383. Guadarrama recibió el título de villa el 22 de noviembre de 1504 de manos de *Fernando El Católico*.

Felipe II compró algunos pueblos para utilizar el terreno en la construcción del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. En 1594, Guadarrama estaba en el tercer lugar por



Alfonso X El Sabio

so X El Sabio in 1268. The Christian conquest of the Transierra (*Trans Serram*), which belonged to the Toledo region, ended with the conquest of that city by King *Alfonso VI* in 1085.

For years the land below the Guadarrama was the object of litigation between the Segovia and Madrid municipalities. Kings chose to give this property to either one in order to suit their interests during the Reconquest. King *Alfonso X* decided

to end the animosity between Segovia and Madrid by joining this territory to the Castile Crown properties, after which it came to be known as Real of Manzanares.

Later on *Sancho IV* returned the Real to Segovia and, in 1287, he established the frontier between Madrid and Segovia. Finally, with *Juan I*, the Real of Manzanares became the property of the Mendoza family, by means of the donation of this territory to *Pedro González de Mendoza* in 1383.

Guadarrama was granted the title of villa on 22 November 1504 by *Fernando El Católico*.

Felipe II bought some towns in order to use the land for the construction of the San Lorenzo of El Escorial Monastery. In 1594, Guadarrama was third in population within

número de habitantes en lo que al Real de Manzanares se refiere. Desde la construcción del Monasterio de El Escorial, los quehaceres de algunos vecinos de Guadarrama se orientaron hacia la contribución de materiales y mano de obra. En 1799, bajo el reinado de *Carlos IV* (1788-1808), Guadarrama pasó a ser provincia de Madrid.

El incremento del turismo en la zona ha transformado a Guadarrama en una localidad visitada por miles de personas atraídas por su valor cultural y por su belleza natural.

CÓMO LLEGAR

Coche: Desvío en el Km. 42 de la A-6 dirección Puerto de Guadarrama.

Autobús: Intercambiador de Moncloa (Madrid) Tel. 91 530 48 00. Empresa Larrea, S.A. www.autobuseslarrea.com.

Tren: Línea Madrid-Segovia. La estación de Tablada, en la subida al Alto del León, se encuentra a ocho kilómetros del casco urbano.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Ayuntamiento. Fue uno de los edificios destruidos durante la Guerra Civil y posteriormente reconstruido gracias al programa de Regiones Devastadas. El edificio se es-

the Real de Manzanares area. As from the building of the El Escorial Monastery, the work performed by some Guadarrama inhabitants focused on materials supply and labour.

In 1799, under *Carlos IV* reign (1788-1808), Guadarrama became part of the Madrid province.

The increased number of tourists in the area has transformed Guadarrama into a town visited by thousands of people attracted to its cultural value as well as its natural beauty.

HOW TO GET THERE

By car: Turn off at Km. 42 de la A-6 towards Puerto de Guadarrama.

By bus: From Moncloa (Madrid) bus station Tel. 91 530 48 00. Empresa Larrea, S.A. www.autobuseslarrea.com.

By train: Madrid-Segovia line. The Tablada stop, on the way to Alto del León, is eight kilometres from the town centre.

OTHER SITES OF INTEREST

Town Hall. It was one of the buildings destroyed during the Civil War and was later reconstructed within the Devastated Regions program. The building is structured around

estructura en torno a la plaza con dos torres en los extremos y soportales en la planta baja. Su construcción es de piedra y reboco, su tejado es de teja árabe y contrasta con la pizarra de las dos torres. Su plaza está enlосada de granito berroqueño.

Centro Cultural de la Torre. Está construido sobre lo que fue la Iglesia Parroquial de San Miguel Arcángel. Ésta se erigió allá por los siglos XV y XVI y desde entonces ha sufrido múltiples reconstrucciones. Sobre restos de un edificio que pudo ser árabe y posteriormente romano, la mayor parte de lo que se mantiene en la actualidad son el muro, capilla mayor y torre, procedente de los siglos XVI al XVIII. La torre se divisa desde la afueras del pueblo y la panorámica de la sierra desde su jardín es espectacular. Actualmente, es un Centro Cultural.

Ermita de Nuestra Señora de La Jarosa. Es una ermita de construcción moderna, situada en el Paraje Natural de la Jarosa, alrededor del Embalse.

Iglesia Parroquial San Miguel Arcángel. Fue construida en el siglo XVIII sobre las antiguas Paneras Reales y el Real Pósito. La invasión francesa destruyó el inmueble y

the main square with two towers on each side of it and colonnades on the ground floor. It is made of stone, the roof is made of arabic tiles and contrasts with the slate of its two towers. The square is flagstone paved with granite.

Tower of the Cultural Centre. It is built over the former Parochial Church of Archangel Saint Michael. It was built around the XV and XVI centuries but has been successively reconstructed over time. On the remains of what could have been first an Arabic and then a Roman building, most of what remains nowadays is the wall, chapel and tower from the XVI to XVIII centuries. The tower can be seen from outside the town and the views of the mountains form its garden are spectacular. It has currently been turned into a Community Centre.

Our Lady of La Jarosa Chapel. It is a modern chapel located in La Jarosa natural spot around the dam.

Archangel Saint Michael Parochial Church. It was built in the XVIII century over the former Royal Bakery and the Royal Grounds. The French invasion destroyed the building which was privately bought and

un particular adquirió los restos y los donó al párroco para la construcción de un nuevo templo. De la construcción original se conserva el material de sillería; la bóveda fue sustituida por zuncho de madera y tejado de pizarra. Uno de los elementos principales de la Iglesia es un escudo imperial de la Antigua Casa de la Cadena, junto con dos escudos más de Madrid, del mismo siglo, y situados a los lados del primero.

Monumento a la Coronación del Puerto del León. Consiste en un gran pedestal de granito con un león que oprime entre sus zarpas dos globos, símbolo de España y las Indias. En el pedestal se puede leer: *“Fernando VI, padre de la Patria, hizo el camino para ambas castillas por encima de los montes, el año de nuestra salvación 1749, IV de su reinado”*. El monumento se construyó en la época de este rey.

Puente de Guadarrama o del Rosario. Se construyó en el siglo XVIII, en el reinado de *Carlos III*, siendo parte del Camino Viejo conectando El Escorial con Francia. Realizado a base de sillares de granito encajados entre sí, con cinco arcos apoyados en cuatro pilares.

donated to parish priest for the building of a new temple. Of the original building the ashlar has been preserved; the vault was replaced by a wood and slate roof. One of the main elements in the church that represents the art of the heraldry of the time can be found to the rear of the building, an imperial coat of arms of the Old Chain House, together with two more Madrid coats of arms, from the same century, to both sides of the main one.

Lion Mountain Pass Coronation Monument (Puerto del León). A great granite pedestal on which a lion holds two spheres with his claws. The spheres represent Spain and the Indies. An inscription on the pedestal reads: *“Fernando VI, father of the Nation, constructed a way over the mountains between both Castiles, on the year of our salvation of 1749, fourth of his reign”*. The monument was also erected during his time.

Guadarrama or Rosario Mountain Pass. Built during the 18th c. during the reign of *Charles III*, it was part of the Old Road connecting El Escorial with France. It is a granite mortar free stonework of five arches surmounted on pillars.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

ASADOR LOS CAÑOS	CALLE ALFONSO SENRA, 51	91 854 02 69
D'MONCHO	PLAZA ESPAÑA, 5	91 854 33 98
EL MOLINO DEL REY	CTRA. CORUÑA, 47	627 46 86 12
EL SOL	CALLE ALFONSO SENRA, 4	91 854 78 72
GAIA	CALLE ALFONSO SENRA, 42	91 854 02 55
GAUCHO EL	URB. GUADAMOLINOS	
GONZALEZ	CALLE GENERAL MOLA, 2	
HILARIO	CALLE ALTO LEONES CASTILLA	91 854 12 27
LA CHIMENEA	CALLE SIERRA, 20	91 854 29 36
LA ESTACION	PLAZA MAYOR, 6	91 854 88 85
LA ESTANCIA	CLLJA. CALLEJA POTRO, 3	91 854 89 36
LOS LEONES	PASEO ALAMEDA, 1	91 854 78 34
LUCIANA	CALLE ALFONSO SENRA, 21	91 854 03 37
MADRILEÑO	CALLE DOCTOR PALANCA, S/N	
MONTAÑA LA	CALLE ALFONSO SENRA, 30	91 854 28 98
NUESTRA SEÑORA DE FATIMA	LUGAR PRESA JAROSA, S/N	91 854 27 29
PILAR EL	URB. NUEVO GUADARRAMA, BLOQ. 3	91 854 07 04
PIQUIO	PASEO MOLINO REY, 1	91 854 12 54
RESTAURANTE	CALLE OLIMPIA, 4	91 851 57 97
SALA	CALLE CARRETERA MOLINOS, 2	91 854 21 21
SALA - LA GAMBA DE LA SIERRA	CALLE SAN ROQUE, 10	91 854 86 35
SAN FRANCISCO DE ASIS	CTRA. CORUÑA KM 51,500	91 854 14 54
SIDRERIA VASCA GASTEIZ	CALLE DOS MAYO, 5	91 854 12 93
SOL EL	CALLE ALFONSO SENRA, 2	
TOLEDO	CALLE ALFONSO SENRA, 16	91 854 35 01
TXIMELETA	CALLE CARLOS MARTINEZ, 4	91 854 98 46
VALLADOLID	CALLE ALFONSO SENRA, 43	91 854 77 71

HOTELES · HOTELS

★ · HOSTAL CASA TERE	CTRA. CORUÑA, 54	91 854 14 62
★ · HOSTAL PEPE'S	CTRA. CORUÑA KM 52,5	91 854 32 52
★ · HOSTAL PIQUIO	C/ HERMANOS GARCIA NOBLEJAS, 1	91 854 12 54
★ · HOSTAL VALLADOLID	CALLE ALFONSO SENRA, 43	91 854 04 11
★ · PENSION GONZALEZ	CALLE GENERAL MOLA, 2	91 854 31 51
★★ · HOSTAL PIQUIO	PASEO MOLINO REY, 1	91 854 12 54
★★★ · HOSTAL MIRAVALLE	CTRA. CORUÑA, 44	91 850 03 00
★★★ · HOSTAL SALA	CTRA. MOLINOS, 1	91 854 21 21
★★★ · HOSTAL S. FRANCISCO DE ASIS	CTRA. CORUÑA KM 51,50	91 854 14 54
★ · CASA RURAL ENTRE PINTORES	CALLE PINTOR ZULOAGA, 10	91 851 54 13

FIESTAS TRADICIONALES

31 julio a 2 agosto. Mercado Medieval

Feria de artesanía; espectáculo pirotécnico; talleres artesanales.

15 agosto. Nuestra Señora de la Jarosa (Fiesta Patronal)

Romería; conciertos; espectáculos taurinos; bailes públicos; espectáculos infantiles.

29 septiembre a 5 octubre. San Miguel y San Francisco de Asís (Fiestas Patronales)

Encierros; espectáculos taurinos; bailes públicos; actividades infantiles; procesiones.

TRADITIONAL FESTIVITIES

July 31 to August 2. Medieval Fair

Handicraft fair; fireworks; artisan workshops.

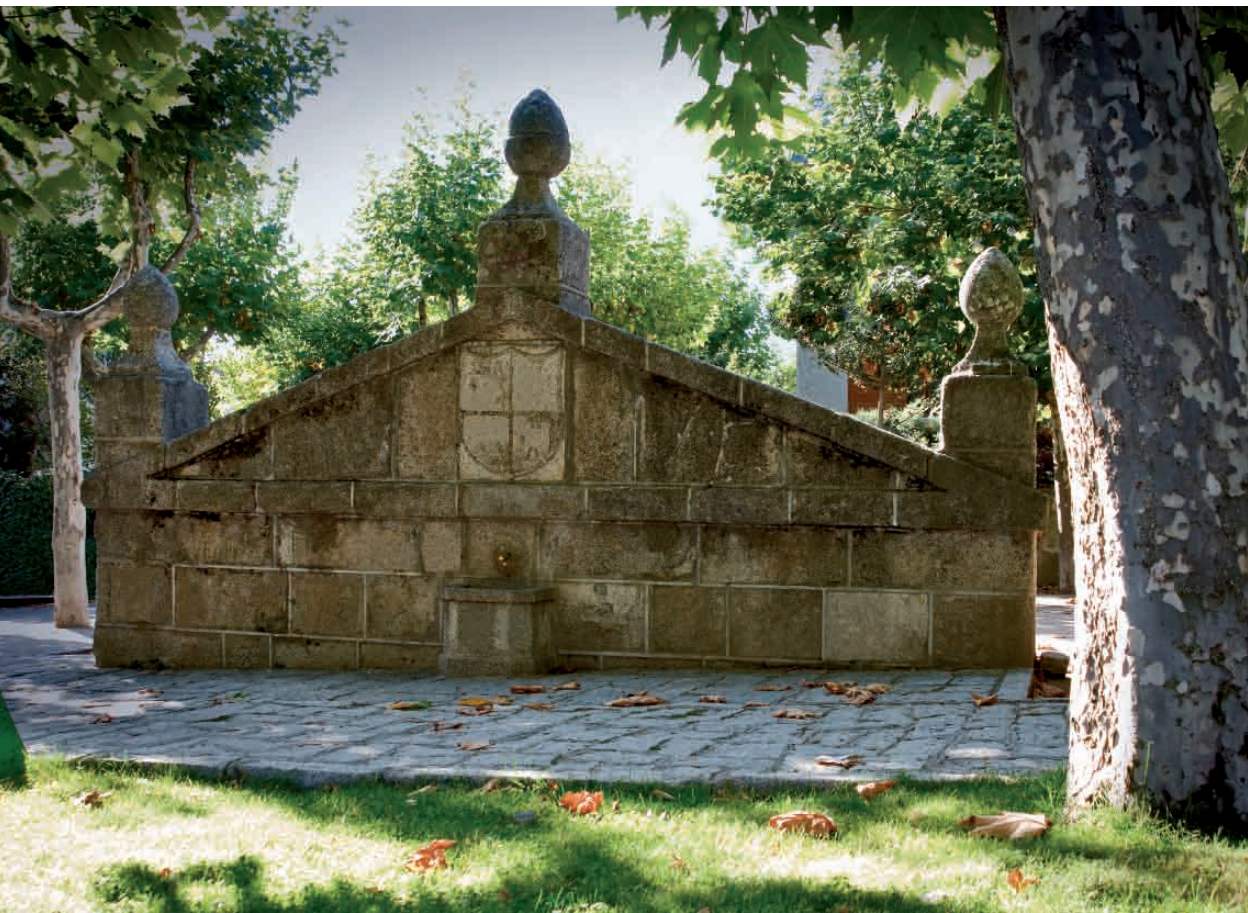
August 15. Our Lady of the Jarosa (Patron Saint Festivity)

Pilgrimage; concerts; bulls; dances; children entertainment.

September 29 to October 5. San Miguel and San Francisco de Asís (Patron Saint Festivities)

Running of the bulls; bullfighting; dances; children entertainment; processions.





EL ESCORIAL

www.elescorial.es



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Calle Plaza de España, 1

Tel. 91 890 10 80 / 91 890 10 78

Fax 91 890 37 55



4. FUENTE *de* SAN SEBASTIÁN FOUNTAIN *of* ST. SEBASTIÁN

DIRECCIÓN

Avda. de la Constitución.

ADDRESS

Avda. de la Constitución.

En el camino que llevaba a la antigua localidad de El Campillo, en pleno ejido de San Sebastián, el año 1586 el concejo de El Escorial, decide la construcción primero de una fuente y después de un gran pilón.

La obra, realizada por el cantero *Gonzalo Hernández*, se concibe como una estructura com-

On the road to the old town of El Campillo, right in the middle of the ejido (common labour land) de San Sebastián, next to the eras (name for common threshing grounds) of the same name, the Town Council of El Escorial made plans for the construction in 1586 of a fountain and later of a larger water basin.

puesta de dos cuerpos principales. El inferior formado por tres hiladas de sillares regulares, disponía de dos caños de hierro fundido embutidos en unos salientes, cerrándose este cuerpo por una línea de imposta que se prolonga en forma de cornisa. El cuerpo superior lo constituye un frontispicio triangular, en el centro del cual se encuentra labrado un blasón de armas en el que aparecen dos leones y dos castillos enfrentados. Coronandolo hay tres dados, sobre el que se emplazan las peanas de las bellotas.

Esta fuente, símbolo del estilo escorialense, se localiza hoy en el lugar donde existió la antigua fuente de Navarmado, hoy desaparecida.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

El Escorial es un municipio de la Comunidad de Madrid, perteneciente a la comarca de la Cuenca del Guadarrama. Está situado en la zona noroeste de la región, a los pies de la vertiente meridional de la Sierra de Guadarrama, a unos 46 kilómetros de la ciudad de Madrid. Es designado popularmente como El Escorial de Abajo, para diferenciarlo de la vecina localidad de San Lorenzo de El Escorial, que recibe, por su parte, el nombre oficial de El Escorial de Arriba.

The work, carried out by master mason *Gonzalo Hernández*, consisted on a lower level of three regular stonework lines where two cast iron spouts surmounted on ledges provided abundant water supply. This level finished on an upper protruding horizontal line in the shape of a so beloved Renaissance cornice. Crowning the lower level is a triangular frontispiece in the middle of which is a coat-of-arms of opposing lions and castles. The pediment is in turn topped by three dice on which the bases for the acorns are placed. The fountain, symbol of the Escorial Style is now on the site of the former Navarmado fountain, no longer in existence nowadays.

DESCRIPTION OF THE TOWN

El Escorial belongs to the Comunidad de Madrid (Region of Madrid), in the Guadarrama River Basin. Located at 46 Km. to the northwest of Madrid, on the southern slopes of the Sierra de Guadarrama. It is commonly referred to as El Escorial de Abajo or Lower Escorial to distinguish it from the neighbouring town of San Lorenzo de El Escorial, which in turn receives the name Escorial de Arriba or Upper Escorial.

Atraviesa el municipio el río Aulencia, principal afluente del río Guadarrama. Linda al norte con San Lorenzo de El Escorial, que también lo rodea por el oeste, junto con Robledo de Chavela y Zarzalejo. Al sudoeste aparece Navalagamella y, al sur, Valdemorillo, Colmenarejo y Galapagar, municipio —este último— que también toca su parte oriental. Dentro de su término fue erigido, en el siglo XVI, el célebre Monasterio de El Escorial. Sin embargo, esta construcción se encuentra en la actualidad en San Lorenzo de El Escorial, municipio surgido dos siglos después, como una segregación de El Escorial. Desde el 21 de junio de 2006, su término municipal se encuentra protegido por la Comunidad de Madrid como Bien de Interés Cultural, en la categoría de Territorio Histórico o Sitio Histórico. En esta figura se incluyen también San Lorenzo de El Escorial, Santa María de la Alameda y Zarzalejo, pueblos que, como aquel, formaron parte de un territorio de realengo constituido en el siglo XVI alrededor del Real Monasterio, y que recibió el nombre de Real Sitio de El Escorial.

CÓMO LLEGAR

Coche: Desde la A6, dirección A Coruña, coger el desvío que pone San Lorenzo de El Escorial- Guadarrama.

The town is crossed by the Aylencia River, major tributary of River Guadarrama. San Lorenzo del Escorial borders it on its northern and western limits, as do towards the west the towns of Robledo de Chavela and Zarzalejo. To the southwest El Escorial touches with the municipality of Navalagamella and to the south and closing the circle again to the west the towns of Valdemorillo, Colmenarejo and Galapagar. Although the Monastery of El Escorial was built within the limits of the municipality in the course of the 16th c. the complex now belongs to the town of San Lorenzo de El Escorial, which became the independent head of a municipality two centuries later, at the expense of El Escorial. From June 21, 2006, the lands and environs of the town are protected by the Comunidad de Madrid as place of Cultural Interest in terms of a Historic Territory or Historic Site, this legal protection has been extended to the towns of San Lorenzo de El Escorial, Santa María de la Alameda and Zarzalejo, towns which were all part of a vast property of the Spanish Crown known collectively as the Royal Site of the Escorial.

HOW TO GET THERE

By car: Take A6 towards A Coruña exit signed San Lorenzo de El Escorial- Guadarrama.

Autobús: Línea 661: Madrid - El Escorial. Salidas desde el intercambiador de Moncloa. Autobuses Herranz. Tel. 91 890 41 00. www.escorialvirtual.com/bus.html.
Tren: Línea de cercanías C-8.

OTROS LUGARES DE INTERÉS

Este pueblo posee un rico patrimonio histórico-artístico, fruto de su vinculación con el monarca *Felipe II* y su constitución como Real Sitio en la segunda mitad del siglo XVI.

Sus enclaves artísticos se encuentran protegidos mediante decreto de la Comunidad de Madrid, en el que se declara Bien de Interés Cultural a las fincas históricas y conjuntos monumentales que estuvieron dentro de la Cerca de Felipe II, correspondientes en la actualidad a los términos de El Escorial, San Lorenzo de El Escorial, Zarzalejo y Santa María de la Alameda.

Casita del Príncipe (o de Abajo). Fue diseñada en el siglo XVIII por *Juan de Villanueva*, como palacete de recreo para uso de la realeza. Se encuentran entre los conjuntos artísticos más notables del neoclasicismo madrileño. Es el único monumento, entre los situados en el término, integrado dentro de la declaración

By bus: Line 661: Madrid - El Escorial. Departing from Moncloa Commuter Station. Autobuses Herranz. Tel. 91 890 41 00. www.escorialvirtual.com/bus.html.
By suburban train: Cercanías line C-8.

OTHER SITES OF INTEREST

The town has a rich artistic and historical heritage mainly derived from the connections to the Crown in the times of *Philip II* and its consecration as Royal Site in the second half of the 16th c.

The artistic enclaves are protected by a law of the Comunidad de Madrid which contemplates all lands and monumental complexes ever within the precincts of the Royal Site created by Philip II as Objects of Cultural Interest, including various locations in the towns of El Escorial, San Lorenzo del Escorial, Zarzalejo and Santa María de la Alameda.

Little House of the Prince (or Lower House). It was designed in the 18th c. by *Juan de Villanueva* as a recreational palace for the use of the Royal Family. Are the closest one can get to the splendors of the neoclassical age in Madrid. It is the only monument in the town that was included in the list of

de Patrimonio de la Humanidad que recibieron, el Monasterio de El Escorial y el Real Sitio.

Iglesia de San Bernabé. Fue construida en estilo herreriano en tan sólo dos años, en concreto, entre 1594 y 1595. Se debe a *Francisco de Mora*, discípulo de *Juan de Herrera*. Consta de una única nave, coronada por una bóveda de cañón, con arcos fajones.



Felipe II
Philip II

La Granjilla de La Fresneda. Es un conjunto monacal y palaciego, mandado construir por *Felipe II* para usos recreativos, alrededor del cual se extiende un jardín renacentista de gran valor artístico. Proyectado por el arquitecto *Juan Bautista de Toledo*, a semejanza de la Casa de Campo de Madrid. La finca está reducida hoy a 148 hectáreas, diez veces menor que la original. Con la Desamortización de Mendizábal dejó de ser Real Sitio y pasó a manos privadas y, a pesar de su importancia histórico-artística, no forma parte de la declaración de Patrimonio de la Humanidad.

Monasterio de Prestado. Esta casona, una de las más antiguas de El Escorial, fue reformada en el siglo XVI por orden de *Felipe*

World Heritage Site given by UNESCO to the Monastery and Royal Site of El Escorial.

Church of St. Barnabas. Built in the lapse of only two years, between 1595 and 1595 in sober Herrerian Style. The design is a work of *Francisco de Mora*, disciple of the great *Juan de Herrera*. It is of a single vaulted nave and rounded arches.

The Farmstead of La Fresneda. It's a combination of palatial and monastic uses ordered by *Philip II* for recreational purposes. It is a project of *Juan Bautista de Toledo* and resembles the Casa de Campo in Madrid. The land on which it stands (148 hectares) is ten times smaller than the original extension. With the Desamortización laws of Minister Mendizábal in 1834 it ceased to be a Royal Site and it went into private hands. However significant in historical and artistic terms it failed to join the UNESCO World Heritage List.

Prestado Monastery. This large Manor House, one of the oldest in El Escorial, was renovated in the 16th century by order of

II, quien la eligió como lugar de residencia durante los 21 años que duraron las obras del Monasterio de El Escorial.

Philip II who chose it as residence for the 21 years that the construction of the Monastery of the Escorial lasted.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

ALAMEDA	CALLE ALCUDIA, 10	
ALAMEDA	CALLE ARBOLEDA, 4	
CAMPING EL ESCORIAL	CTRA. GUADARRAMA KM 3,500	902 014 900
CASAVIEJA	CALLE GALARZA, S/N	
CASITA DEL PRINCIPE	AVDA. REYES CATOLICOS, 6	
CUNA LA	CMNO. PERALEJO, S/N	91 899 25 48
EL ALAMO	AVDA. FELIPE II, 2	91 890 11 67
EL MURO	CALLE SAN LORENZO, 24	
EL PASEO	PASEO ALAMO, 26	91 890 04 84
JARDIN EL	AVDA. FELIPE II, 9	91 890 83 32
K-7	C/ HERNANDEZ CASTILLO, 1	91 899 22 44
LA FERROVIARIA	AVDA. ARBOLEDA, 15	91 890 09 01
LA RUEDA	AVDA. CONSTITUCION, 31	91 890 38 32
LA VILLA	AVDA. CONSTITUCION, 29	91 890 24 14
LOS CANDILES	CALLE GALARZA, S/N	
PANCORBO	CALLE CONSTITUCION, 2	91 296 09 10
PASTOR	CALLE SAN SEBASTIAN, 33	
PUENTE EL	CALLE SAN SEBASTIAN, 3	91 890 09 47
ROMPICAPO	CALLE JUAN HERRERA	91 899 78 77

HOTELES · HOTELS

★ · CAMPING CARAVANING EL ESCORIAL	CTRA. GUADARRAMA KM 3,500	91 890 24 12
★ · HOSTAL EBOLI	AVDA. REYES CATOLICOS, 8	91 890 85 28
★ · HOSTAL EL RETIRO	CALLE AULENCIA, 17	91 890 09 46
★★ · H-AP SEÑORIO DE LOS ARROYOS	CALLE NUEVE, 7	91 327 02 31

FIESTAS TRADICIONALES

14 a 17 mayo. *San Matías*

Actos culturales y deportivos e infantiles; actuaciones musicales.

10 a 14 junio. *San Bernabé (Fiestas Patronales)*

Actos culturales, deportivos, infantiles y tau-rinos; actuaciones musicales.

23 a 26 julio y 30 julio a 2 agosto. *Fiesta de Mozos, Casados y Viudos*

Actos culturales, deportivos, infantiles y tau-rinos; actuaciones musicales.

13 a 16 agosto. *Ntra. Sra. de los Arroyos*

Actos culturales, infantiles y deportivos; actuaciones musicales.

31 agosto a 6 septiembre. *Romería en Honor a Nuestra Señora de la Herrería*

Actuaciones folclóricas; actos religiosos: ofrenda a la Virgen y romería.

Diciembre y 5 Enero. *Navidades y Cabalgata de Reyes*

Actividades culturales, deportivas e infantiles; Cabalgata de Reyes.

TRADITIONAL FESTIVITIES

May 14 to 17. *San Matías*

Cultural and sport events; children entertainment; concerts.

June 10 to 14. *Saint Barnabas (Patron Saint Festivities)*

Cultural and sport events; children entertainment; concerts. bulls.

July 23 to 26 and July 30 to August 2. *Fiesta de Mozos, Married and Widowers*

Cultural and sport events; children entertainment; concerts.

August 13 to 16. *Our Lady of the Streams*

Cultural and sport events; children entertainment; concerts.

August 31 to September 6. *Pilgrimage devoted to Nuestra Señora de la Herrería*

Folk gigs, religious celebrations: offering to the Virgin and pilgrimage to the hermitage.

December and January 5. *Christmas and The Magi Parade*

Cultural and sport events; children entertainment; concerts. Magi Parade.



RUTA SUROESTE · SOUTHWESTERN ROUTE

1. Boadilla del Monte
2. Villaviciosa de Odón
3. Cadalso de los Vidrios

Salida de Madrid por la A-5 dirección Badajoz y continuar por la M-40 hasta la Salida 36 y seguir hasta *Boadilla del Monte*: 15 kms.

Salida de Boadilla tomando la M-506 en dirección a *Villaviciosa de Odón*: 11 kms.

Salida de Villaviciosa por la M-506 luego tomar la salida a la M-501 por la Travesía de Pelayos de la Presa y luego la M-541 hasta *Cadalso de los Vidrios*: 60 kms.

Salida de Cadalso tomando la M-507 y continuar por la N-403 hasta la A-5 dirección *Madrid*: 110 kms.

Exit Madrid on A-5 towards Badajoz and continue on M-40 until exit 36 follow signs to *Boadilla del Monte*: 15 kms.

Exit Boadilla on M-506 towards *Villaviciosa de Odón*: 11 kms.

Exit Villaviciosa on M-506 the exit to M-501 through Travesía de Pelayos de la Presa and then on M-541 follow signs to *Cadalso de los Vidrios*: 60 kms.

Exit Cadalso on M-507 and continue on N-403 until A-5 towards *Madrid*: 110 kms.

Total Route kms. (approx.): **196**

Total kms (aprox.) de la Ruta: **196**



BOADILLA DEL MONTE

www.aytoboadilla.com



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Calle José Antonio, 1

Tel. 91 634 93 00 · Fax 91 633 14 84



1. FUENTE *de* LAS CONCHAS FOUNTAIN *of the* SHELLS

DIRECCIÓN

Palacio del Infante Don Luis.

ADDRESS

Palacio del Infante Don Luis.

Fuente del siglo XVIII situada en las inmediaciones del Palacio del Infante Don Luis y atribuida a *Ventura Rodríguez*.

Presenta planta cuadrada formada por tres cuerpos principales de granito y otros dos laterales de ladrillo, separados todos ellos por pilastras planas rematadas por capiteles toscos.

18th c. fountain on the limits of the Palace of Infante Don Luis and attributed to *Ventura Rodríguez*.

On a square ground plan stand three main sections of granite stone plus two side sections of red brick, all of which are separated and singled out by a series of pilasters with Tuscan capitals.

Los cuerpos principales presentan hornacinas formadas por veneras de cuarto de esfera en las que hay instalados unos mascarones por cuyas bocas caen las aguas a unas pilas. De ellas, dos se ubican en la hornacina central y una en cada una de las laterales. Las hornacinas laterales son de menor tamaño que la central, alcanzando la altura de la misma mediante unos tarjetones planos rehundidos.

La fuente esta rematada por una cornisa corrida, con leves anuncios barrocos sobre una base desornamentada propia del gusto herreriano. El vaso de la fuente esta construido por concatenación de sillares de granito formando dos cuartos de círculo, en los laterales, unidos entre sí por un frente recto. Se sabe que la fuente servía de depósito del palacio y que conectaba directamente con su cocina. La parte posterior de la fuente alberga un aljibe.

La fuente fue declarada Paraje Pintoresco el 26 de febrero de 1974, como parte del Palacio.



Infante Don Luis

The main sections present niches in the form of quarter-of-sphere scallop shells where grotesque masks (mascarons) spout water from their mouths onto the lower basin. Two of these are situated in the central niche and another two on the exterior sections. The side niches are smaller than the central one but reach equal height through a series of deep carved flat stones.

The fountain is crowned by a continuous cornice, of sober lines, where hints at baroque style are perceived over a generally plain Herrerian base. The fountain's pond is made of successive granite ashlar creating two separate quarters-of-circle at the sides connected by a straight parapet which faces the front.

We know the fountain was used for the Palace supply and that it was connected directly to the kitchens. The cistern is at the back of the fountain.

The fountain was declared Picturesque Landscape in connection with the nearby Palace on February 26, 1974.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

El vocablo Boadilla deriva de Bobadilla, diminutivo de Bobada, “lugar de pasto o paso de bueyes” (del latín *bos- bovis*, buey). Durante la Edad Media fue un nombre de uso tan común, que aún hoy en día numerosos lugares y municipios de la geografía española lo conservan.

Las primeras referencias históricas sobre Boadilla del Monte se encuentran en los diplomas del 28 de julio y del 12 de diciembre de 1208, mediante los cuales *Alfonso VIII* trazaba la divisoria entre las comunidades de Segovia y Madrid.

Después de la reconquista de *Alfonso VI* (1085), las tierras al oeste de la cuenca del Guadarrama, incluida la misma Boadilla, pasaron a formar parte del alfoz segoviano (sexmo de Casarrubios) iniciándose una disputa territorial por las mismas con el alfoz madrileño.

Boadilla pasó a formar parte del alfoz Madrileño en 1208 cuando el rey *Alfonso VIII* encomendó en Burgos al alcalde de Minaya la división territorial entre los términos de Segovia y Madrid, no obstante la disputa no cesó y *Fernando III* ordena que las tierras en litigio se dediquen a pastos comunales, de

DESCRIPTION OF THE TOWN

The term Boadilla comes from Bobadilla, a diminutive form of Bobada, “a place where oxen graze” (latin *bos- bovis*, Ox). It was such a common denomination in the Middle Ages that even today many locations throughout Spain bear similar or identical names.

The first historical references about Boadilla del Monte are contained in Royal Diplomas of July 28 and December 12, 1208. The main issue treated in these documents is the arrangement of the limits between the lands of Madrid and Segovia.

After conquest of the territory by *Alfonso VI* in 1085, lands to the west of the Guadarrama basin, including Boadilla fell under the jurisdiction of Segovia (depending on the Casarrubios sexmo or administrative unit) and hence began a long conflict for the control of this area between the cities of Madrid and Segovia.

Boadilla became part of the alfoz (the early stages in the creation of a province) of Madrid in 1208, when *Alfonso VIII* required Major Minaya in the city of Burgos to draw the exact limits of the jurisdictions of Madrid and Segovia. But the conflict lingers on, and King *Fernando III* orders that the lands in dispute should be of common use for pasture in such a way that

modo que ni pierdan ni ganen los unos y los otros, pero a la muerte del monarca, madrileños y segovianos vuelven a las andadas, a las disputas, a la quema de campos ajenos, conflicto que no se resuelve hasta bien entrado el siglo XV.

Según se cuenta, el 30 de octubre del año 815, unos almorávides asesinaron a *San Babilés*, a otros dos monjes y a 80 niños cristianos. Este hecho se rememora todos los años con una peregrinación al monte donde se asentaba una ermita.

CÓMO LLEGAR

Coche: Por la M-50 que cruza el municipio de Norte a Sur.

Autobús: Madrid - Boadilla del Monte. Empresa Boadilla. Tel. 91 633 13 00 www.empresaboadilla.com.

Desde Aluche: líneas 571, 574, 591.

Desde Moncloa: líneas 573, N905.

Tren: Metro Ligero, línea 3 dirección Puerta de Boadilla.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Palacio del Infante Don Luis. En 1763 el Infante *D. Luis de Borbón* encarga al arquitecto *Ventura Rodríguez* la construcción de un pala-

neither one nor the other become winners or losers. But at the King's death the madrileños and segovianos would start all over again. Disputes, violence, the burning of fields and the stealing of cattle will not be totally over and the problem solved until well into the 15th c.

According to legend, on October 30, 815, some almoravids (north African tribes) murdered *Saint Babilés*, two accompanying monks and 80 Christian children. The sad event is remembered every year with a pilgrimage to the mountain where the hermitage stood.

HOW TO GET THERE

By Car: On the M-50 that crosses the town from north to south.

By Bus: Madrid - Boadilla del Monte. Company name: Boadilla. Tel. 91 633 13 00 www.empresaboadilla.com.

From Aluche: Lines 571, 574, 591.

From Moncloa: Lines 573, N905.

By Train: Commuter train, line 3 towards Puerta de Boadilla.

OTHER SITES OF INTEREST

Palace of the Infante Don Luis. In 1763, Infante *D. Luis de Borbón* ordered architect *Ventura Rodríguez* the construction of a Palace,

cio quién, al parecer, dirigió la construcción personalmente hasta abril de 1764.

Fue de hecho el matrimonio del Infante con *Doña María Teresa de Vallabriga*, lo que le forzaría a abandonar Boadilla, pues uno de los requisitos de *Carlos III* para su aprobación fue la imposibilidad de vivir a más de tres leguas de Madrid, requisito que no cumplía Boadilla. El palacio cayó en desuso hasta que *Doña María Teresa de Borbón y Vallabriga*, una vez recuperado su rango y casada con *Don Manuel de Godoy*, volvió a darle vida.

El 20 de julio de 1974, el conjunto fue declarado Monumento Nacional.

and the architect appears to have personally directed the works until April 1764.

It was in fact his marriage with *Doña María Teresa de Vallabriga* that moved the Infante to leave Boadilla since the King demanded that the marriage could only be celebrated should none of the contracting parties lived more than three leagues away from Madrid, and Boadilla was farther out. The palace fell in disuse until the time when *Doña María Teresa*, restored to the possession of her titles and rank and now married to *Manuel Godoy* returned to lift its face again.

On July 20, 1974, the complex was declared National Monument.



Don Manuel de Godoy

RESTAURANTES · RESTAURANTS		
ANTIGUO CONVENTO	CALLE MONJAS, S/N	91 632 22 20
ARBEQUINA	AVDA. SIGLO XXI, S/N	630 91 35 76
ASADOR DEL PRINCIPE	AVDA. MONTEPRINCIPE, D-2	91 715 80 89
ASADOR MARCOS	CALLE JOSE ANTONIO, 17	91 633 12 89
ASIA	AVDA. SIGLO XXI, S/N	91 633 92 24
ASIA IN WOK	AVDA. INFANTE DON LUIS, 14	91 632 57 91
BANGKOK TAILANDES	AVDA. NUEVO MUNDO, 7	91 633 24 49
CAÑAS Y TAPAS	AVDA. SIGLO XXI, S/N	
CARYCE	CTRA. BOADILLA POZUELO KM 1,500	91 632 28 54
CASA LITOS	AVDA. SIGLO XXI, 20	91 633 96 51
CHINA TOWN	CALLE JOSE ANTONIO, 59	91 632 30 55
CIUADELA BAM PERSA	AVDA. ISABEL FARNESIO, 30	625 69 75 26
EL ACEBO DE BOADILLA	AVDA. SIGLO XXI, 10	667 65 19 33
EL RINCON CASTELLANO	CALLE TRUJILLO, 2	91 632 34 05
EN DANSÁ	AVDA. INFANTE DON LUIS, 13	91 320 95 41
ENTRETAPAS Y VINOS	AVDA. SIGLO XXI	
FEN LOUNGE	AVDA. INFANTE DON LUIS, 6	91 633 89 64
FOSTER'S HOLLYWOOD	AVDA. INFANTE DON LUIS, 13	91 632 59 46
GAMBRINUS	AVDA. SIGLO XXI, 9	91 633 67 17
GASTEREA	PASEO MADRID, 3	91 632 39 52
GLORIA BENDITA ARROZ	AVDA. SIGLO XXI, 13	91 633 96 27
GOLFO DI TARAMTO	CALLE MARTIRES, 19	
GRAN MURALLA	CALLE MARTIRES, 3	91 632 30 06
IL TEMPIETTO	AVDA. INFANTE DON LUIS, 13	609 63 96 49
LA ANTIGUA TABERNA	AVDA. INFANTE DON LUIS, 8	91 633 91 87
LA ANTIGUA VIÑA	AVDA. SIGLO XXI, 16	91 632 51 58
LA BALASARA	AVDA. INFANTE DON LUIS, 9	91 633 38 71
LA CASAÑA EL LAGO	CLUB ENCINAS BOADILLA	91 633 32 85
LA COMPAÑIA	AVDA. SIGLO XXI, 9	91 632 54 00
LA GITANA	AVDA. SIGLO XXI, 13	91 633 96 11
LA LONJA DE BOADILLA	CALLE GARCIA NOBLEJAS, 5	91 632 03 88
LA LONJA MARINA	AVDA. SIGLO XXI, 4	91 633 99 42
LA PORTEÑA	AVDA. SIGLO XXI, 4	647 65 63 32
LA SALSERIA	AVDA. SIGLO XXI, 2	91 633 91 65
LAS LOMAS	AVDA. LOMAS, 21	91 429 43 30
LOS PESCAITOS	AVDA. INFANTE DON LUIS, 4	91 859 64 06
LOS YUGOS DEL BUEY	AVDA. ESPAÑA, 1	91 633 25 88
MC DONALD'S	CALLE SANTILLANA MAR, 2	91 633 29 02
MONTERREY	CALLE GENERALISIMO, 11	
O'CARRO	CALLE ALBERCA, 5	91 632 09 33
OMA	CALLE PLAYA CONCHA, 2	91 632 23 24

PECA TAPA	CALLE CONVENTO, 1	91 633 17 69
PECA-TAPA	AVDA. INFANTE DON LUIS, 6	670 25 03 70
PICCOLO MIO	CALLE JOSE ANTONIO, 16	91 633 20 02
RODADO	CALLE ALBERCA, 5	91 632 21 05
SENG	AVDA. SIGLO XXI, 9	91 633 67 10
TABERNA CARMENCITA	AVDA. INFANTE DON LUIS, 3	91 632 55 57
THE CROW'S NEST	AVDA. INFANTE DON LUIS, 8	91 633 91 46
VILLACAR	AVDA. GENERALISIMO, 31	91 632 20 54
VINOTECA BARBECHERA	AVDA. INFANTE DON LUIS, 8	670 30 80 12

HOTELES · HOTELS

★★★ · H. HUSA PRADO BOADILLA	CALLE LABRADORES, S/N	91 632 46 80
★★★ · HOTEL-APART. PARTNER BOADILLA PALACIO	CALLE MARTIRES, 17	91 633 31 15
★★★★ · H. ANTIGUO CONVENTO DE BOADILLA DEL MONTE	CALLE MONJAS, S/N	91 632 22 20
CH · PENSION NICOLAS	CALLE ALAMO, 4	91 327 02 31

FIESTAS TRADICIONALES

TRADITIONAL FESTIVITIES

12 mayo. *San Babilés*

Romería; feria; actividades infantiles y deportivas.

May 12. *San Babilés*

Pilgrimage and country meal; fun fair; children entertainment and sport events.

27 junio a 5 julio. *Fiestas Populares*

Feria; atracciones; conciertos; actividades infantiles y deportivas; concursos; feria taurina.

June 27 to July 5. *Popular Festivities*

Fun fairs; concerts; children entertainment and sport events; contests; bulls.

6 octubre. *Virgen del Rosario*

Misa; procesión de Nuestra Señora.

October 6. *Our Lady of the Rosary*

Mass; procession of our Lady.



VILLAVICIOSA DE ODÓN

www.aytovillaviciosaodeodon.es



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza de la Constitución, 1 · Tel. 91 616 96 00



2. FUENTE *de los* TRES CAÑOS THREE PIPES FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Al pie del Castillo.

ADDRESS

At the foot of the Castle.

En un amplio muro al pie del Castillo encontramos esta fuente, cuya construcción se atribuye a *Ventura Rodríguez*, y que fue encargada por el Infante *Luis Antonio de Borbón y Farnesio*, XIII Conde de Chinchón.

La fuente, realizada en estilo herreriano, se compone de un mural de sillares de granito incrustados en un muro de ladrillo macizo. El

The fountain is located at a base wall of the castle. *Ventura Rodríguez* is credited with the design at the expense of Infante *Luis Antonio de Borbón y Farnesio*, XIII Count of Chinchón.

The fountain was outlined in a sober Herrerian style, a set of well cut masonry blocks placed against a curtain wall of red bricks. The upper curvilinear pediment is decorated

remate superior presenta frontón curvilíneo decorado con tres pináculos de granito.

En el frontal del mural aparece un blasón de armas realizado en caliza y tratado con profusión de líneas curvas al gusto de la época y que se considera un anuncio de las arquitecturas barrocas ejecutadas aún con un gusto herreriano en la búsqueda de soluciones simples y desornamentadas.

Al pie del mural, un pilón mixtilíneo de granito, recibe las aguas de tres caños de bronce. El conjunto está delimitado por cinco mojones cilíndricos de granito, unidos por gruesas cadenas ornamentales.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Existen vestigios arqueológicos que ofrecen datos sobre la antigüedad de Villaviciosa. En el lugar que llaman Calatalifa, se encontraron restos de una antigua muralla y numerosas piezas cerámicas que indican que allí se asentaron poblaciones musulmanas desde el siglo X.

Se sabe que el primer núcleo de población de las tierras que ahora ocupa Villaviciosa de Odón era la antigua “*Calatalifa*” o “*Castillo del Califa*”, poblado árabe citado por el cronista *Ibn Hayyan* en el año 939, aunque probable-

with three granite pinnacles. At the very front is a limestone coat-of-arms richly decorated with a profusion of curves ideal for the tastes of the time, now regarded as a valuable example of how vigorous the Herrerian style was in combination with purely baroque forms offering a simplified and scarcely ornamented result.

At the bottom of the wall, a capricious granite basin, devised as a reflection of the upper decoration holds the water that pours to it from three bronze spouts. The fountain is protected by five cylindrical granite milestones united by ornamental heavy chains.

DESCRIPTION OF THE TOWN

Several archaeological finds suggest a Muslim settlement in the area at an early age. At a place called Calatalifa, remains of an old fortress wall and abundant ceramic pieces were disinterred. These discoveries seem to date the earliest Muslim settlements around the beginning of the 10th century.

“*Calatalifa*” meaning probably “*the Castle of the Caliph*” was the first organized settlement in what is now Villaviciosa de Odón. The name is mentioned in the chronicle of *Ibn Hayyan* in the year 939, but it is likely that the founda-

mente su fundación fuera anterior.

En el siglo XIII esta zona estaba casi totalmente despoblada. Poco a poco, colonos cristianos se asentaron a orillas del Guadarrama; años después se levantaría una improvisada iglesia y, ya en el siglo XV, se edificó el Castillo de la villa, de estilo gótico civil castellano, edificado por los *Marqueses de Moya*. La población

vuelve a aparecer a mediados del siglo XV con el nombre de “*Odón*”, en un documento manuscrito datado en 1459 y que se conserva en el Ayuntamiento, donde se da fe de una compra-venta de terrenos. Sin embargo, se desconoce el origen de dicho nombre. Es a principios del siglo XVIII cuando aparece el nombre completo de Villaviciosa de Odón en documentos oficiales.

“*Villa*” es título que llevan muchas poblaciones, aunque no lo expliciten en el nombre, y “*viciosa*”, del latín “*viliōsus*”, alude a la bonanza del lugar, pues tiene el significado de “abundante, provisto, deleitoso”.

En la actualidad, Villaviciosa de Odón es un plácido y tranquilo pueblo situado al suroes-



Marqueses de Moya
Marquis of Moya

tion had been earlier. In the 13th century the area was almost completely deserted. Gradually Christian settlers began to colonize the banks of the Guadarrama; a few years later an improvised Church had been erected, and finally in the 15th century the Castle of the Villa (Town) would be constructed in Castilian Civil Gothic Style by the family of the *Marquis of Moya*. The

village would appear in the mid 15th century under the name “*Odón*” in a manuscript dated 1459 kept in the Municipal Archives dealing with the buying and selling of lands. The origins of this name are not a bit clear. It is only at the beginning of the 18th century that the full name of Villaviciosa de Odón appears written in official documents.

The term “*Villa*” is common to many Spanish towns though it does not always appear as such in the town’s name. “*viciosa*” coming from the latin “*viliōsus*” is alluding to the many benefits of the place since it normally means “abundant, well provided, enjoyable”.

Villaviciosa de Odón is currently a quiet and peaceful town to the southwest of Ma-

te de Madrid. Ubicado cerca de dos de los grandes gigantes del sur de Madrid, Alcorcón y Móstoles, a su lado, Villaviciosa se presenta como un remanso de paz.

CÓMO LLEGAR

Coché: Desde Madrid-Sur: Salida N-V, Ctra. Extremadura. Pasado el primer desvío a Alcorcón, tomar la M-501, a la altura del Km 5,800 está el acceso al casco urbano.

Desde Madrid-Norte: Tomar la M-40 en dirección Oeste hasta pasar el desvío de Pozuelo de Alarcón, coger el cruce dirección Boadilla del Monte, y sentido a Villaviciosa.

Autobús: Línea 518 Madrid-Villaviciosa Empresa de Blas y Cía S.L. Tel. 902 10 33 20.

www.empresadeblasycia.es

Línea 581. Madrid-Quijorna. AUTOPERIFERIA S.A. Tel. 91 637 12 28

www.autoperiferia.com

Línea 551. Madrid-el Tiemblo Empresa CEVESA. Tel. 91 637 12 28 · www.cevesa.es

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

La Casa Palacio de Manuel Godoy. Es una construcción típica madrileña del siglo XVII. Reúne la sobriedad castellana y la elegancia imperial en un estilo popular que se desarrolló

drid. Situated near some of the giants of the south, the towns of Alcorcón and Móstoles, Villaviciosa can be considered a haven of peace.

HOW TO GET THERE

By car: From Madrid-South: On N-V towards Extremadura: exit after the first sign indicating Alcorcón, continue on M-501, exit on Km 5,800 to the town's center.

From Madrid-North: Take M-40 heading West, pass the turn for Pozuelo de Alarcón, take next exit to Boadilla del Monte and follow signs to Villaviciosa.

By bus: Line 518 Madrid-Villaviciosa. Company: Blas y Cía S.L. Tel. 902 10 33 20.

www.empresadeblasycia.es

Line 581. Madrid-Quijorna. Company: AUTOPERIFERIA S.A. Tel. 91 637 12 28

www.autoperiferia.com

Line 551. Madrid-el Tiemblo Company name: CEVESA Tel. 91 637 12 28 · www.cevesa.es

OTHER SITES OF INTEREST

The Palace House of Manuel Godoy. Is a typical Madrilenian building of the 17th century. It combines Castilian sobriety and Imperial elegance in a successful style halfway

entre el herreriano y el barroco. Su fachada, enmarcada entre dos robustas torres y elegantes chapiteles, es una de las partes del edificio más bellas. Hoy el edificio está destinado a actividades culturales.

Iglesia de Santiago Apóstol.

Construida a principios del siglo XIX y posteriormente reconstruida tras la Guerra Civil. En ella destaca un crucifijo de marfil y los frescos del presbiterio que contienen escenas evangélicas del famoso pintor *Manuel Ortega*, datadas en 1958.

El Castillo de Villaviciosa de Odón. La construcción de este castillo la iniciaron en el año 1496 los Marqueses de Moya, *Andrés Cabrera y Beatriz Fernández de Bobadilla*. En el año 1520 fue destruido por los comuneros, y años más tarde fue reconstruido por don *Diego Fernández de Cabrera y Bobadilla*, tercer Conde de Chinchón, quien se lo encargó a *Juan de Herrera*, el arquitecto real.

Dos siglos más tarde, en 1738, *Felipe V* compró el condado de Chinchón, incluido su Castillo. El 17 de agosto de 1758, muerta su esposa *Bárbara de Braganza*, *Fernando VI* se instaló en esta fortaleza, hasta su muerte.



Fernando VI

between Herrerian and Baroque. The façade, flanked by sturdy towers and elegant slate chapitels is a beautiful achievement of style. The building works today as a cultural centre.

Church of Apostle St. James.

Built at the beginning of the 19th century and later rebuilt after the Civil War. Inside there is a remarkable Ivory Crucifix and the

presbytery frescoes depicting passages of the New Testament painted in 1958 by well known artist *Manuel Ortega*.

The Castle of Villaviciosa de Odón.

The castle works began under the patronage of *D. Andrés Cabrera* and *Doña Beatriz Fernández de Bobadilla*, Marquis of Moya, in 1496. The comuneros destroyed it in 1520 and later *D. Diego Fernández de Cabrera y Bobadilla*, third Count of Chinchón rebuilt it with the aid of *Juan de Herrera*, Architect to the Crown. Two centuries later, in 1738, King *Philip V* would purchase the goods attached to the County of Chinchón, including the Castle. On August 17, 1758, his wife *Bárbara de Braganza* having passed away, King *Fernando VI* moved to the castle and remained there until his death.

La célebre condesa de Chinchón inmortalizada por Goya, también tuvo relación con el Castillo de Odón al casarse con *Manuel Godoy*, favorito de *Carlos IV*. En 1808, el mismo año en que se separaba de la condesa, *Godoy* cayó en desgracia por el motín de Aranjuez y el destino le condujo preso a la capilla del Castillo de Odón, antigua posesión de su suegro.

En 1846, se creaba la Escuela Especial de Ingenieros de Montes, que ocuparía y adaptaría el Castillo y la finca anexa dos años después. La fortaleza recuperó el uso militar en 1886, con la instalación del Colegio de Educandos del Cuerpo de Carabineros, aunque por poco tiempo. Igual que otros castillos, fue usado como granero y casa de labor durante muchos años.

Durante la Guerra Civil fue saqueado y sirvió como alojamiento tanto de las tropas republicanas como de las del bando nacional. Finalmente en 1965 los propietarios, los *Condes de Chinchón*, entran en negociación con el Estado, que lo adquirió y lo restauró en profundidad y, desde 1972, acoge el Archivo Histórico del Ejército del Aire.

The celebrated Countess of Chinchón immortalized in the Prado portrait by Goya had also something to do with the castle. When her husband *Manuel Godoy*, Prime Minister of King *Charles IV*, fell in disgrace in 1808, (that very year they also separated) he was taken prisoner to the Castle of Odón, which had previously belonged to his father-in-law.

In 1846 the special school of Forestry Engineering was created. The school would occupy and adapt the Castle to its new purposes. But with the arrival in 1866 of the Educandos School of the Carabineers Corps the Castle would regain its military character for a short while. At the turn of the century the Castle was being used as a granary and warehouse.

During the Civil War the Castle was sacked and used for the accommodation of troops on either side. In 1965 the proprietors, the *Counts of Chinchón*, enter negotiations with the State in order to sell it. The State acquired the building and after a deep restoration it now houses, since 1972, the historical archives of the Spanish Airforce.



Castillo de Villaviciosa de Odón - Castle of Villaviciosa de Odón

RESTAURANTES · RESTAURANTS

ALAMBIQUE	AVDA. QUITAPESARES, 33	91 617 91 62
ANDALE GÜEY	AVDA. PRINCIPE ASTURIAS, 100	91 616 54 22
ARCO IRIS	CTRA. M 511 VILLAVICIOSA-BOADILLA KM 12,700	91 616 03 87 91 616 14 38
ASADOR LUXIA	CALLE BISPO, S/N	91 616 58 74
ASADOR MARINERO	CALLE MADRONO, 6	91 616 50 55
CAMPODON MESON	CTRA. M 501 SAN MARTIN VALDEIGLESIAS	
CASERIO EL CASTILLO EL	CALLE CAMINO SACEDON TRVA. MONREAL	
CLUB BOSQUE GOLF	CALLE GUADIANA, 115	91 563 50 36
CONSTANCIA LA	CALLE OBISPO, S/N	91 616 02 61
CONSTANCIA LA	CMNO. BISPO, S/N	91 616 28 04
CORTIJO TIROLES EL	CTRA. M 501 S. MARTIN VALDEIGLESIAS KM 4,500	
COSTA VASCA	CALLE ABREVADERO, 6	91 616 39 12
EL BOSQUE	CALLE DUERO, S/N	91 616 70 52
EL FOGÓN DE LUIS	AVDA. PRINCIPE ASTURIAS, 104	91 616 35 67
EL PINO	CALLE RAFAEL ALBERTI, 6	
EL RINCON DE PACO	CALLE CUEVA MORA, 14	91 616 13 75
JUSTA CASA	CALLE MADRID, S/N	
KA 5	CALLE NUEVA, 15	
LA COMPAÑIA	CALLE ITALIA, 1	91 685 50 53
LAS DOS CASTILLAS	CALLE JOSE MAURELO TEJERA, 12	91 616 40 58
LONJA DE VILLA LA	TRVA. SACEDON, 1	91 616 21 51
MOND	AVDA. PRINCIPE ASTURIAS, 73	91 616 37 01
OESTE MESON EL	CALLE CARRETAS, 30	
PIZZA LOBATO	CALLE ERAS, 12	91 616 44 86
QUITAPESARES	AVDA. QUITAPESARES, 5	91 616 41 75
TERRAZA LA	CTRA. M 501 S. MARTIN VALDEIGLESIAS KM 7,800	
VERDE Y BLANCO	CALLE BISPO, S/N	91 616 51 96
VINA GABALDON	AVDA. QUITAPESARES, 74	679 16 14 31

HOTELES · HOTELS

★ · HOSTAL EL PUERTO	CALLE GUAZALATE, 24	91 616 77 07
★★ · CAMPING ARCO IRIS	CTRA. M 511 VILLAVICIOSA BOADILLA, 2	91 616 03 87
★★ · HOSTAL FRANKFURT	CTRA. M 501 S. MARTIN VALDEIGLESIAS KM 25,00	91 647 01 29
★★★★ · HOTEL QUO GODOY	AVDA. QUITAPESARES, 35	91 665 87 75

FIESTAS TRADICIONALES

20 enero. *San Sebastián*

Rifa en la plaza; baile popular (conocido como Rondón) en la plaza de la Constitución.

15 mayo. *San Isidro Labrador*

Paella monumental en Prado Redondo; procesión.

19 a 27 Septiembre. *Santisimo Cristo del Milagro y Nuestra Señora de la Soledad (Fiestas Patronales)*

Fuegos artificiales; procesiones; bailes; conciertos; toros; actividades.

TRADITIONAL FESTIVITIES

January 20. *San Sebastián*

Raffle in the square; popular dance (known as Rondón) in Constitution Square.

May 15. *San Isidro Labrador*

Monumental Paella in Prado Redondo; procession.

September 19 to 27. *Santisimo Cristo del Milagro y Nuestra Señora de la Soledad (Patron Saint Festivities)*

Fireworks; processions; dances; concerts; bulls; games and sports.





CADALSO DE LOS VIDRIOS

www.cadalsodelosvidrios.org



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Calle Real, 36

Tel. 91 864 00 02 · Fax 91 864 09 49



3. LA FUENTE *de los* ÁLAMOS FOUNTAIN *of the* POPLAR TREES

DIRECCIÓN

Frente al Palacio de Villena.

ADDRESS

Opposite Villena Palace.

En su origen fue un simple manantial encauzado al que, con el paso de los años, se le añadió un vaso-pilón de granito. Sobre él se sitúa, a modo de templete, una construcción recia de mampuestos de granito con tres vanos consistentes en dos arcos de traza ojival enfrentados y un arco frontal de medio punto.

Initially the fountain was a simple canalized stream. With time a granite basin was added. On top of this basin three arches were erected in thick granite masonry in the shape of a small temple: two pointed arches on the sides and a rounded arch in the middle.

El remate de la techumbre es de lajas labradas de granito situadas sobre una cornisa de piedra. Tan sólo los arranques de la construcción pueden considerarse originales y de pretendida factura bajomedieval, acorde con la construcción del palacio de Villena junto al que se encuentra esta fuente. Si bien el origen de la fuente podría retrotraerse al siglo XIV, la mayor parte de la obra es de factura posterior. Circunda el perímetro un conjunto de mojoncillos cilíndricos de granito que en su tiempo sirvieron para evitar el acceso de carros y bestias a la fuente.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

El origen del nombre no es seguro, aunque se habla de un asentamiento judío en la zona en tiempos romanos llamado “*Cadalfarum*” del que habría derivado el término de Cadalso. El añadido “*de los Vidrios*” hace referencia a unas importantes fábricas de vidrio situadas en esta localidad. El vidrio fabricado en este pueblo alcanzó prestigio en los siglos XVI y XVII (gran parte de la cristalería de la Real Botica del Monasterio de El Escorial fue fabricada en Cadalso). Los hornos estuvieron operativos hasta principios del siglo XX, cuando fueron cerrados definitivamente.

The roof top is made of granite carved slabs over the stone cornice. Only the lower sections of the construction can be regarded as original and of allegedly late-medieval date. These match perfectly with the general outline of the Villena Palace which stands nearby. Although the initial stages of the fountain can be traced back to the 14th c. the rest is of considerable later age.

The perimeter of the fountain is protected by a series of cylindrical granite milestones destined to prevent animals to come close to the fountain to drink.

DESCRIPTION OF THE TOWN

The etymology of the town's name is not clear. References point to the existence of a Jewish settlement in the area in Roman times called Cadalfarum from where the name Cadalso derives. The adding of “*de los Vidrios*” is a reminder of the glass factories located in the town. The making of glass in the town reached its peak during the 16th and 17th centuries (for instance, a great deal of the glass work in the Royal Pharmacy of El Escorial was made here). The glass kilns continued to work right into the 20th century when they were shut down for good.

Los orígenes del pueblo antes de la ocupación musulmana de la península ibérica no están muy documentados, si bien la zona en la que está situado el pueblo estaba ocupada por poblaciones celtibéricas, como lo demuestran los Toros de Guisando, situados a escasos kilómetros, así como algunas tumbas. En época romana se tiene constancia de algún asentamiento menor en la zona, relacionado con las vías de comunicación con Toledo. El enclave fue ocupado por los musulmanes durante cerca de tres siglos, estableciendo en él una plaza defensiva para Toledo, con una atalaya-observatorio en la parte superior de la cercana Peña Muñana. La villa fue reconquistada en el año 1082 por el rey *Alfonso VI de Castilla*, que la nombró Villa muy noble y muy leal concediéndole diversos fueros para su repoblación.

Es conocido que *Isabel la Católica* pasó por Cadalso tras ser proclamada heredera de la corona de Castilla en 1468. También pasó por este pueblo *Santa Teresa de Jesús* en el año 1569, alojándose en casa de unos parientes suyos, los *Dávila*, en la calle de San Antón. En 1833 Cadalso de los Vidrios se integró en la provincia de Madrid ya que, hasta ese



Santa Teresa de Jesús
Saint Theresa of Avila

There is no real evidence for human occupation prior to the Muslim conquest, but the surrounding area must have developed a high degree of human settlements sometime in the past, probably during Celiberian times, as attested by the great Toros de Guisando (Guisando Bulls) a short distance away from the town. There is also the remains of a few burial places. A minor Roman settlement is con-

nected with the routes to Toledo across the mountains. The settlement was inhabited by Muslims for almost three centuries, as a defensive post for Toledo, the settlers erecting a watch-tower on the higher slopes of Peak Muñana. The town was re-conquered in the year 1082 by *Alfonso VI of Castile*, who granted the title of Villa to the town and endorsed it with charters and privileges for its future population.

It is a well known fact that *Isabel la Católica (Elizabeth I)* visited the town in 1468 after her appointment as heiress to the Castilian Crown. *Saint Theresa of Avila* spent sometime here in 1569, staying in the house of some relatives, the *Dávila* family, in calle de San Antón (St. Anthony's Street).

momento, había pertenecido a la provincia de Toledo.

CÓMO LLEGAR

Coche: N-V hasta Navalcarnero (Salida 32), luego por la M-507 pasando por Villamanta, Aldea del Fresno y Villa del Prado.

También por la N-V hasta el punto kilométrico 13 (Salida 11) donde se toma la M-501 dirección a San Martín de Valdeiglesias. Llegado a este municipio, debe continuar unos 4 km. por la M-501 hasta el desvío a la M-542.

Autobús: Línea 545. Madrid (Estación Sur)-Cenicientos- Sotillo de la Adrada.

Línea 546. Madrid (Estación Sur)- Las Rozas de Puerto Real- Casillas. Línea de autobuses El Gato S.L. Tel. 91 530 44 59.

www.elgatobus.com

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

De origen medieval musulmán

Las Cuevas del Pilar. Son al menos nueve cuevas con bóveda de medio cañón situadas a las afueras del pueblo en la calle Real. La leyenda dice que estas cuevas llevan hasta el observatorio musulmán de la Peña Muñana. Las cuevas comunican con cuevas naturales

It was only in 1833 that Cadalso joined the province of Madrid, leaving behind its centuries-old ties with Toledo.

HOW TO GET THERE

By car: N-V to Navalcarnero (exit 32), continue on M-507 through Villamanta, Aldea del Fresno and Villa del Prado.

Also on N-V until Km. 13 (Exit 11) going on M-501 towards San Martín de Valdeiglesias. After reaching this town, continue on another 4 km. on M-501 until the turn with M-542 then follow signs for the town.

By bus: Line 545. Madrid (Estación Sur Bus Station)- Cenicientos- Sotillo de la Adrada.

Line 546. Madrid (from Estación Sur bus Station)- Las Rozas de Puerto Real- Casillas Company: Bus lines El Gato S.L.

Tel. 91 530 44 59. www.elgatobus.com

OTHER SITES OF INTERESTS

Of Muslim Medieval Origin

The Cuevas del Pilar (Caves of Pilar). Are at least nine caves with vaulted roofs located on the outskirts of town in Calle Real (Royal Street). Legend has it that they connected the town with the Muslim observatory in Muñana Peak. In any case, the caves do connect

y largas galerías y revisten algún interés espeleológico, que aún no ha sido investigado pues las cuevas fueron tapiadas hace unos 50 años, y ahora sólo puede contemplarse la entrada.

Restos del Observatorio Musulmán.

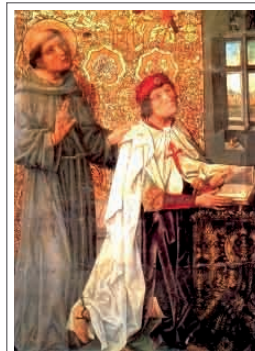
En la Peña Muñana, quedan algunos restos de poca importancia de lo que fue el observatorio-castillo, de indudable origen musulmán. Si bien quedan pocos restos el lugar es muy recomendable pues desde él hay una vista espectacular de todo el valle.

De origen medieval cristiano

La Casa de los Salvajes. Antigua casa histórica. Se conserva la fachada de una casa medieval en la que está labrado un escudo heráldico sostenido por dos hombres armados con porras.

De la época renacentista

El Palacio de Villena. Construido en el siglo XV, de planta rectangular y dos fachadas. Las sucesivas reformas le fueron dando progresivamente un aire más renacentista. Consta de un jardín del siglo XVI con un



Don Álvaro de Luna

with natural galleries of considerable length and may reveal some speleological interest since they were blocked some 50 years ago and no serious research was ever carried out.

Muslim watchtower atop.

What is left of the Muslim watchtower atop Muñana Peak is seldom important and hardly conveys any image of what the tower must have looked like. But the viewpoint allows for spectacular panoramas of the valley.

Of Christian Medieval Origin

Savages House. Is an old historical construction where the façade is decorated with the carving of two seemingly giant and savage men armed with clubs and holding a coat-of-arms.

Of Renaissance times

The Villena Palace. Built in the 15th c. on a square plan and two façades. Further interventions enhanced its Renaissance air. The Palace garden dates from the 16th c. and is equipped with a great stone pool. It is likely that the best-known guest of the Palace at

gran estanque en piedra. El Palacio fue habitado por *D. Álvaro de Luna*.

Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

Su construcción comenzó durante el reinado de *Isabel la Católica* con piedras de la vieja muralla árabe. Es un templo de grandes dimensiones (unos 1.000 m²), con 5 capillas laterales. La Iglesia fue consagrada en el año 1574.

any given time was *D. Álvaro de Luna*, Condestable de Castilla.

Church of Our Lady of the Assumption.

Building began on the church under the reign of *Isabel I*. It is a temple of great size (1.000 square metres) with five side chapels. The church was consecrated in 1574.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

CASA CARABIAS	RONDA MADRID, 1	91 864 13 77
CASA MONCHO	CALLE SANGRE, 20	91 864 11 11
ERMITA DE SANTA ANA	CALLE COSO, 32	91 864 06 28
LA ALEGRIA DE LA HUERTA	CALLE DOCTOR MENENDEZ, 2	91 864 01 57
LA ERMITA DE SANTA ANA	CALLE COSO, 32	91 864 06 28

HOTELES · HOTELS

★ · H RURAL LA ERMITA DE STA. ANA	CALLE COSO, 32	91 864 06 28
★ · HOSTAL SAN JOSE	CALLE DOCTOR MENENDEZ, 2	91 864 01 57
★★ · HOTEL CADALSO	CALLE RONDA SANGRE, 22	91 864 11 11
★ · CASA RURAL SANTA TERESA	CALLE SAN ANTON, 3	636 63 18 05

FIESTAS TRADICIONALES

5 enero. *Cabalgata de Reyes*

Cabalgata las carrozas de Reyes; pasacalles y

TRADITIONAL FESTIVITIES

January 5. *The Three Wise Men Parade*

Display of carriages of the three Magi; mu-

animación; encuentro de los Reyes y los niños; entrega de regalos.

20 a 25 febrero. *Carnaval*

Concurso de disfraces; revoloteo de la bandera de las Ánimas Benditas; bailes con orquesta; concurso de rosquillas, vino y mantones; entierro de la sardina.

24 marzo. *Día del Hornazo*

Se celebra en las eras de la Peña Muñana con un día de campo.

9 a 12 abril. *Semana Santa*

Procesiones; actos religiosos; romería del “Día del Hornazo”.

1 junio. *Virgen del Pino*

Procesión hasta el “Venero” con la Virgen del Pino; romería.

13 a 18 septiembre. *Cristo del Humilladero (Fiestas Patronales)*

Novena; pregón, pólvora; actuaciones musicales; pasacalles; orquestas; actividades infantiles; toros; tiro al plato; misa; procesión.

19 diciembre. *Día del Gallito*

Obsequio a los escolares del tradicional gallo de mazapán y libro.

sic in the streets; the children meet the Magi; gifts and presents.

February 20 to 25. *Carnival*

Fancy dress contest; banner of the Holy Souls; orchestra in the town; local pastry, wine and mantones (traditional feminine garment) contest; Burial of the Sardine.

March 24. *Hot Stuffed Bread Day*

Heald on the slopes of Muñana Peak, a day in the countryside.

April 9 to 12. *Holy Week*

Processions; religious celebrations; pilgrimage of “Día del Hornazo”.

June 1. *Virgen del Pino*

Procession to the “Venero” carrying the image of the Virgin.

September 13 to 18. *Cristo del Humilladero (Patron Saint Festivities)*

Novena; announcement, gunpowder; concerts; parades; orchestra; children entertainment; bulls; target shooting; masses; procession.

December 19. *Rooster's Day*

Students traditionally receive a marzipan rooster and a book.



RUTA SURESTE · SOUTHEAST ROUTE

1. Valdemoro
2. Aranjuez
3. Chinchón
4. Colmenar de Oreja

Salida de Madrid por la A-4 hasta *Valdemoro*: 28 kms.

Salida de Valdemoro por la A-4, dirección *Aranjuez*: 21 kms.

Salida de Aranjuez por la M-305 hasta Villaconejos y allí tomar la M-404 hasta *Chinchón*: 23 kms.

Salida de Chinchón por la M-311 hasta *Colmenar de Oreja*: 4,5 kms.

Salida de Colmenar de Oreja por la M-311, continuar por la M-404, atravesando Villarejo de Salvanés. En la rotonda tomar la Salida 2 y continuar en E-901 o A-3 dirección Madrid: 62 kms.

Exit Madrid on A-4 until *Valdemoro*: 28 kms.

Exit Valdemoro on A-4, towards *Aranjuez*: 21 kms.

Exit Aranjuez on M-305 until Villaconejos and take M-404 until *Chinchón*: 23 kms.

Exit Chinchón on M-311 until *Colmenar de Oreja*: 4,5 kms.

Exit Colmenar de Oreja on M-311 continue on M-404 through Villarejo de Salvanés. Take exit 2 in the roundabout and continue on E-901 or A-3 towards Madrid: 62 kms.

Total Route kms. (approx.): **139**

Total kms (aprox.) de la Ruta: **139**



VALDEMORO

www.valdemoro.es



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza de la Constitución, 1 · Tel. 91 809 98 90



1. FUENTE *de la* VILLA TOWN FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Calle Illescas (junto al Antiguo Lavadero).

ADDRESS

Calle Illescas (next to the old washing place).

Construida en 1605 a raíz de la concesión del privilegio de feria concedido dos años antes por *Felipe III* a esta Villa.

Está realizada en granito de Colmenar y consta de dos cuerpos sencillos: El inferior, formado por recios sillares, alberga el vaso de la fuente que hace las veces de pilón. Sobre él, tres caños de hierro fundido vierten el agua. El cuerpo superior está dividido, con

Built in 1605 to commemorate the concession by King *Philip III* of a Market Fair two years before.

The fountain is made of granite stone of Colmenar and is divided in two clearly distinctive bodies: The lower part, made up of strong ashlar, holds the pond. Three iron spouts above it let the water flow to the vase-like pond. The upper part is symmetrically

simetría, por un eje central, de trazado estilizado y curvilíneo que remata con el blasón de armas de la Villa. A los lados de este eje se disponen dos columnas prismáticas rematadas por sendas bolas de granito. De su parte inferior surgen los caños vertedores.

La finalidad de esta fuente era servir como abrevadero a los animales traídos por los comerciantes.

La fuente ha sido sometida a continuas restauraciones, lo que ha permitido que llegue a nuestros días en buen estado. La primera se realizó en 1778, y la última en 2004, cuando se saneó y limpió la piedra.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

La Villa de Valdemoro, se encuentra situada al sur de la Comunidad de Madrid, a 26 Km. de la capital y está enclavada en la llamada llanura o depresión del Tajo.

Los primeros indicios de presencia humana en Valdemoro se remontan a la Edad del Hierro, hallados en la finca de El Espartal, al este del municipio (esta finca está declarada Bien de Interés Cultural, en la categoría de Zona Arqueológica). Pero sin duda, el yacimiento de mayor importancia de la localidad es el llamado Vaso Campaniforme, hallado en el extremo sureste

divided into three vertical sections. The central curvilinear one holds the coat-of-arms of the town. At the sides stand prismatic pillars topped with large granite spherical boulders. The fountain's spouts are at the bottom of these.

The purpose of the fountain was to supply water for animals brought by merchants to the Cattle Mart.

The fountain has been repeatedly restored, and this has fortunately preserved it in good state. The first of these restorations happened in 1778 and the last one in 2004, when the stone was thoroughly cleaned.

DESCRIPTION OF THE TOWN

The town (villa) of Valdemoro is situated to the south of the Region of Madrid, 26 Km. away from the Capital, on the Tagus river plains.

First indications of human activity date to the Iron Age, and were discovered at the rural state of El Espartal, to the east of the town (the site was declared of Cultural Interest as an Archaeological Protected Zone. But doubtless the most outstanding archaeological site in the town environs is that of the Campanulate Vase (Vaso Campaniforme), unearthed to the southeast of the town, close to the town

del término municipal de Valdemoro, pero más próximo al casco urbano de Ciempozuelos. De la época romana, hay restos de una villa tardorromana, que tuvo continuidad hasta el periodo visigodo.

Se han encontrado en el subsuelo vestigios de antiguos métodos orientales para el abastecimiento de agua, que vienen a confirmar la probable fundación musulmana de la actual villa de Valdemoro. Tras la Reconquista,

las disputas entre los obispos de Segovia y Palencia dan como resultado la anexión de Valdemoro al concejo segoviano en 1190. En esta época Valdemoro llega a ser cabeza de sexmo, abarcando los términos de Chinchón, Bayona, Villacónes, Valdelaguna, Seseña, San Martín de la Vega y Ciempozuelos.

A mediados del SXIV la población pasa a formar parte del Adelantado Mayor de Castilla, convirtiéndose a finales del mismo siglo en un señorío eclesiástico perteneciente al arzobispado de Toledo. Por entonces, el rey *Enrique III* le concede el privilegio de Villa, facilitando su desarrollo económico y social. En 1588, el rey *Felipe II* lo enajena del arzobispado de Toledo, pasando a ser villa de realengo.



*Enrique III de Castilla
Henry III*

of Ciempozuelos. Roman vestiges include the remains of a Late Roman Villa which continued to be inhabited until Visigoth times.

Remains of irrigation systems of oriental type confirm the likely foundation of Valdemoro by Muslims. After the Reconquista, disputes over the territory among the northern bishops of Segovia and Palencia placed the town under the patronage of Segovia's Town Council in 1190. By this time, Val-

demoro was the head of a sexmo (medieval administrative jurisdiction) that included the lands of Chinchón, Bayona, Villacónes, Valdelaguna, Seseña, San Martín de la Vega y Ciempozuelos.

By the mid 14th c. the town entered the realm of the Adelantado Mayor de Castilla (Royal Mayor in charge of the administration of extensive territories on behalf of the Crown). At the end of this century it would fall into the hands of the almighty Archbishops of Toledo. It was King *Henry III* who would grant the town the title of Villa, enabling its social and economic development.

In 1588, King *Philip II* would take control of these lands and place them under the protection (and administration) of the crown.

Ya en el SXVIII, Valdemoro consigue salir de unos años de decadencia y penuria gracias a *José Aguado Correa*, hidalgo cortesano natural de la villa. La llegada de los Borbones, da la oportunidad a Aguado de traer a su pueblo natal una fábrica de paños finos que reactivaría la economía local. A finales de siglo, otro valdemoreño, *Pedro López de Lerena*, Consejero de Estado y Ministro de Hacienda en las Cortes de *Carlos III* y *Carlos IV*, intenta conseguir favores para su pueblo. Funda las escuelas públicas en 1792 y remodela la parroquia, influyendo decisivamente en la venida de artistas tan notables como *Francisco de Goya* o los *hermanos Bayeu*, para trabajar en el retablo mayor. En el Siglo XIX, los vinos de Valdemoro alcanzan cierto renombre en la comarca aunque este tímido desarrollo es interrumpido por la Guerra de la Independencia. El paso del ejército francés por la villa ocasiona numerosas pérdidas humanas y un deterioro del patrimonio artístico y documental. En 1822, ya en el reinado de *Fernando VII*, Valdemoro pasa a pertenecer a la provincia de Madrid.



Francisco de Goya

Closer to the present, in the 18th century, Valdemoro would overcome a period of decadence thanks to the entrepreneurial initiative of the hidalgo *José Aguado Correa*, son of the town. The accession of the Bourbons gave him the chance to install a factory of fine cloth that would reactivate the local economy. Towards the end of the century another valdemoreño, *Pedro López de Lerena*, privy counselor of State and Minister of Finance in the reigns of *Charles III* and *Charles IV*, would try to attract the Royal favour to his town. He creates the first public schools in 1792 and renovates the Parish Church, successfully summoning artists such as *Francisco de Goya* and the *Bayeu Brothers* to work in the main altarpiece. Already in the 19th century, the wines of Valdemoro began to be somehow renowned in the region, but this promising start comes to a sudden end with the outburst of the Independence War against the French. The French army leaves behind countless casualties in the town and the destruction of its by then invaluable artistic and historical patrimony. In 1822, under *Fernando VII*, the decision is taken that Valdemoro would henceforth belong to the Province of Madrid.

El casco antiguo de la villa de Valdemoro fue declarado monumento histórico-artístico en 1981.

CÓMO LLEGAR

Coche: Salida 29 de la N-IV, carretera de Andalucía para después tomar la M-404 en dirección Navalcarnero hasta el desvío a Valdemoro.

Tren: Línea C-3 de Cercanías Renfe Estación de Valdemoro Paseo de la Estación, s/n. Tel. 91 895 13 06

Autobús: Líneas directas de autobús desde la Plaza Beata María Ana de Jesús. Líneas 422, 422A y 428. Compañía A.I.S.A. www.aisa-grupo.com.

Asimismo: línea 422A Madrid (Legazpi)-Pinto-Valdemoro; línea 422B Madrid (Legazpi)-Seseña; línea 423 Madrid (Estación Sur)-Aranjuez; línea 423A Madrid (Estación Sur)-Aranjuez-Huerta de Valdecarábanos; línea 429 Madrid (Estación Sur)-Ocaña; línea 426 Madrid (Legazpi) Ciempozuelos.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Plaza Mayor (Plaza de la Constitución). Ubicada en el centro del antiguo casco urbano, de forma rectangular y con un ligero

The whole of the town's old quarter was declared a historico-artistic monument in 1981.

HOW TO GET THERE

By road: Exit 29 on N-IV, Andalucía Motorway connecting with M-404 towards Navalcarnero until the turn to Valdemoro.

By train: Line C-3 Cercanías Renfe- Estación de Valdemoro Paseo de la Estación, s/n. Tel. 91 895 13 06

By bus: Direct bus lines departing from Plaza Beata María Ana de Jesús. Líneas 422, 422A and 428. Company: A.I.S.A. www.aisa-grupo.com.

Also: line 422A Madrid (Legazpi)-Pinto-Valdemoro; line 422B Madrid (Legazpi)-Seseña; line 423 Madrid (Estación Sur)-Aranjuez; line 423A Madrid (Estación Sur Bus Station)-Aranjuez-Huerta de Valdecarábanos; line 429 Madrid (Estación Sur Bus Station)-Ocaña; line 426 Madrid (Legazpi) Ciempozuelos.

OTHER SITES OF INTEREST

Main Square (Constitution Square). Right in the centre of the old town it covers a surface of 3000 square meters. Loyal to a long

desnivel hacia el norte, ocupa una superficie de unos 3.000 metros cuadrados. Obedece a la tradición arquitectónica castellana, con soportales y balconadas de dos cuerpos, excepto en el frente septentrional en que aparecen tres.

Iglesia de Ntra. Sra. de la Asunción. Construida en el SXVII. En su interior destaca el retablo del altar mayor con obras de Goya y los hermanos Bayeu. El coro y la bóveda de la nave se decoraron con frescos del artista flamenco Antonio Van der Pere que representan escenas del Nuevo Testamento. A ambos lados de la capilla mayor destacan dos obras de Claudio Coello. El Archivo Párroquial, con series íntegras desde principios del SXVI, es uno de los más completos de la Comunidad de Madrid.

Convento de las Clarisas. Fundado por el Duque de Lerma en 1616, a la inauguración asistió la familia real. El trazado del proyecto lo realizó el arquitecto Juan Gómez de Mora.

Ermita del Cristo de la Salud. Erigida en el SXVIII. Sobre un humilladero del SXVII, en el antiguo camino real a Toledo. Su planta consta de una nave cubierta con bóveda

standing architectural tradition of Castilian roots it is flanked on all sides by two-storied houses (the northern side is one storey higher) supported by porticoes and opened to the square through balconies.

Church Of Our Lady Of The Assumption. Erected in the 17th c. In the inside, the visitor enjoys a fine view of the main altarpiece where works by Goya and Bayeu are displayed in situ. The choir and the vaulted roof of the nave were decorated al fresco by the Flemish artist Antonio van der Pere with scenes representing events of the New Testament. On both sides of the main chapel are notable works by Claudio Coello. The Parish Archives, with full documentary series since the 16th c. is one of the best of its kind in the Region of Madrid.

Convent of St. Clara. Founded by the Duke of Lerma in 1616 following the design of architect Juan Gómez de Mora. The Royal Family came to the town to attend the inauguration of this important religious institution.

Hermitage of Healing Christ. Built in the 18th c. over a popular Calvary of the 17th c. It is located to the north of the town, on the old royal road to Toledo. Its single nave

de cañón y seis capillas laterales ordenadas de manera simétrica y abiertas a la nave mediante arcos de medio punto.

is covered by a vaulted roof and completed with six symmetrical side chapels connected to the nave by rounded arches.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

73	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 73	91 895 36 14
A' CANTINELLA III	GTA. AMAZONAS, 23	607 96 80 07
ASADOR DE AVILA EL	CALLE YESEROS, N 401	
ASADOR EL SEGOVIANO	AVDA. CRUZ, 14	
AZUCENA LA	CALLE ESTRELLA ELOLA, 31	91 895 08 39
BING XING	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 108	
BRACAMONTE	CALLE GASPAR BRAVO SOBREMONTÉ	91 894 99 02
BRASSEADOR	CALLE LISBOA, 4	91 808 56 55
CANTARERO	CALLE ESTRELLA ELOLA, 30-34	91 895 24 11
CARPÁTICO	CALLE AGUSTINA ARAGON	91 876 26 82
CARRACEDO	AVDA. MADRID, 20	91 809 44 96
CASA JERO	PASEO PRADO, 10	91 808 46 90
CHIMENEA LA	CALLE CONDE DUQUE, 16	91 895 22 09
CHINA TOWN	PLAZA ROMANO, 2	91 895 57 35
CHIRON	CALLE ALARCON, 27	91 895 69 74
CREMA Y CAFE II	CALLE ATENEA, 2	91 697 50 11
CRISTIAN	CALLE MARIA MOLINER	91 134 72 56
CRUCE EL	CTRA. ANDALUCIA KM 29,500	91 895 09 65
DANYEL'S	CALLE MATADERO, 2	91 895 07 16
DOMINGO	CTRA. ANDALUCIA KM 24,8	91 695 90 87
DORADO EL	CALLE COLMENAR, 1	
EL ALAMO	AVDA. MADRID, 13	91 895 43 93
EL BALCON DE SANABRIA	CALLE NEPTUNO, 45	91 808 54 60
EL GLOBO	AVDA. YESEROS, 9	91 808 26 74
EL MEDIEVO	CALLE NEPTUNO, 11	91 809 55 51
EL RANCHO IBERICO	CALLE SAN MARTIN VEGA, 8	91 808 27 42
ENTREJAMONES	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 106	91 808 31 48
ENTRENIÑOS	CALLE ATENEA, 4	91 808 11 00
FOSTER'S HOLLYWOOD	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 3	91 895 09 67
GRAN MURALLA	CALLE GENERAL DABAN, 15	91 809 45 64
HOUSE DOLLAR'S	CALLE ESTRELLA ELOLA, 23	91 895 43 64
HOY COCINO YO	CALLE SAN VICENTE PAUL, 28	91 809 40 53
HUA NAN	CALLE RUIZ ALDA, 15	91 895 51 32

RESTAURANTES · RESTAURANTS

LA CUEVA DE INFANTAS	CALLE INFANTAS, 4	91 801 83 80
LA FONTANILLA	CALLE ILLESCAS, 2	91 809 55 82
LA PARRILLA	CALLE PARIS, 7	91 808 10 84
LANCELOT	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 74	91 808 53 43
LAS PISTAS	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 77	91 809 40 44
LAS TORRES	CALLE JAMAICA, 4	91 809 19 12
LE CHEF	CALLE FEBO, 8	619 68 72 88
LORD CARRINGTON	CALLE ALARCON, 6	91 895 46 79
MESON SEGOVIANO	AVDA. ANDALUCIA KM 28,700	
NESEBAR	CALLE ELOY GONZALO, 4	91 808 23 85
NUEVO ALBRESA	AVDA. MADRID, 14	91 809 41 36
ORIENTAL	AVDA. ANDALUCIA, 11	91 801 71 57
PARRILLA LA	CALLE PARIS, 4	91 808 10 84
PEQUES	CALLE ESTRELLA ELOLA, 34	91 895 02 84
PRADERA LA	PASEO PRADO, S/N	
PUERTA DEL MORO	AVDA. ESPAÑA, 101	91 895 34 65
QUINITO	CALLE ESTRELLA ELOLA, 39	
ROMPECUBAS MESON	CTRA. M 404 NAVALCARNERO - CHINCHON KM 37,2	
SACRAMENIA	AVDA. YESEROS, 35	91 801 70 43
SALONES LISBOA	AVDA. ANDALUCIA, 5	91 895 63 01
TELE POLLO	CALLE RIO MANZANARES, 3	91 895 20 10
TRES MIL	CTRA. ANDALUCIA KM 24,400	
VALBISA	CALLE FEDERICO MARIN, 19	91 681 97 15
VILLA ROSA	AVDA. CANTERAS NAVE 7	91 895 41 10
VIVALDI	CALLE AGUADO, 93	91 809 44 40

HOTELES · HOTELS

★ · HOSTAL CERVANTES	CALLE LUIS PLANELLES, 10	91 895 36 45
★ · HOTEL INFANTAS	CALLE INFANTAS, 4	91 801 83 80
★ · HOTEL RUS	CALLE ESTRELLA ELOLA, 8	91 895 24 83
★ · PENSION CASTILLA	CALLE TENERIAS, 2	91 808 25 14
★ · PENSION DE LA ROSA	CALLE CRISTO SALUD, 23	91 808 02 94
★★ · HOSTAL PLAZA	PLAZA CONSTITUCION, 2	91 809 52 00
★★★ · HOSTAL VICTORIA	CALLE RUIZ ALDA, 6	91 808 11 28
★★★ · HOTEL RESTON VALDEMORO	GTA. UNIVERSO, 12	91 809 93 60

FIESTAS TRADICIONALES

Febrero. Carnaval

El día 21, carnaval adulto; el día 24, carnaval infantil.

25 abril. San Marcos

Comida campestre con hornazo y tortilla de patatas; juegos varios; actuaciones en directo; muestras gastronómicas

8 a 11 mayo. Santísimo Cristo de la Salud (Fiestas Patronales)

Pasacalles; encierros y suelta de reses; espectáculos para niños; conciertos; corrida de toros; pirotecnia.

4 a 8 septiembre. Nuestra Señora del Rosario (Fiestas Patronales)

Pasacalles; encierros y suelta de reses; espectáculos para niños; conciertos; corrida de toros; pirotecnia.



TRADITIONAL FESTIVITIES

February. Carnival

Feb 21, adult's Carnival; Feb 24, children's carnival.

April 25. San Marcos

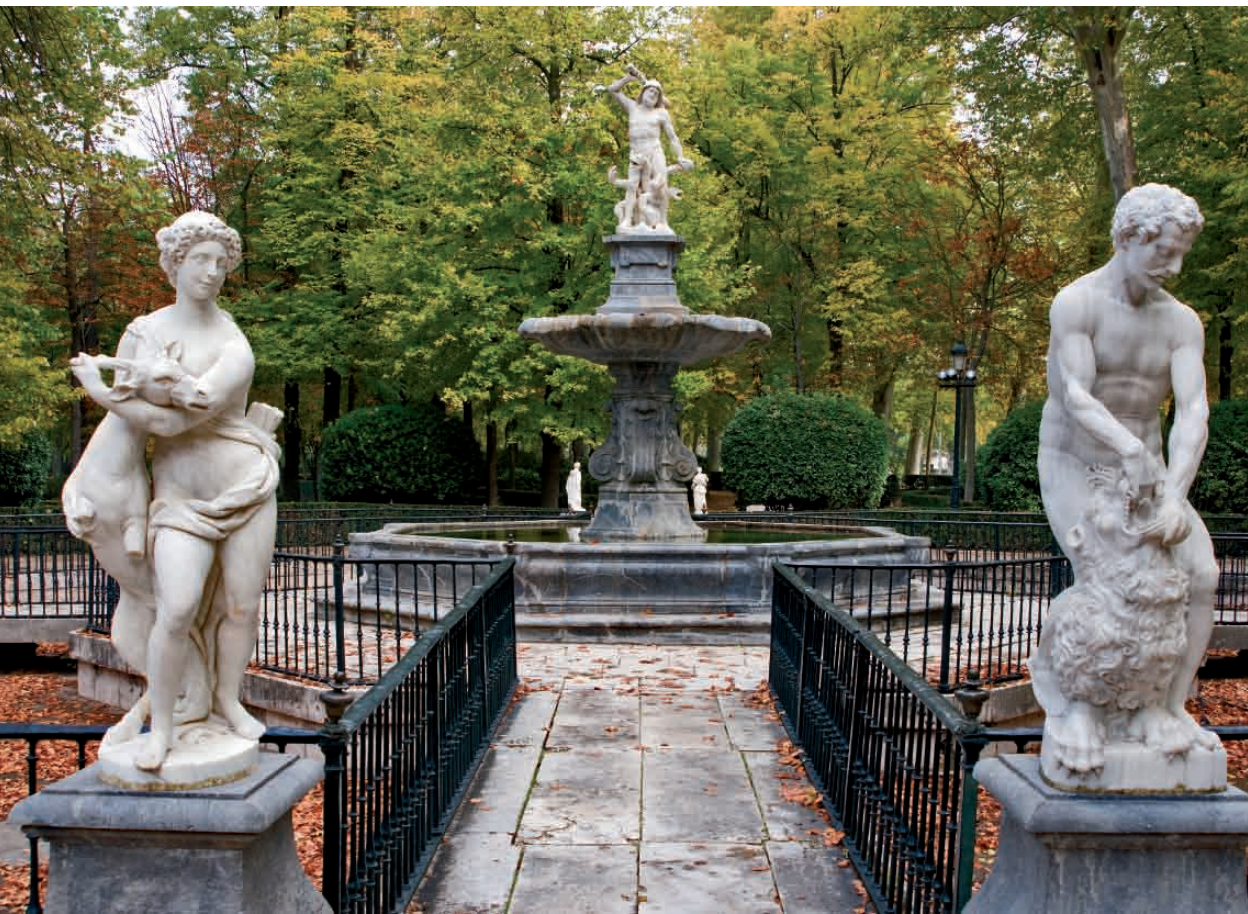
Country meal with hornazo (stuffed toasted loaves) and spanish omelette ; various contests; concerts; local gastronomy tasting.

May 8 to 11. Santísimo Cristo de la Salud (Patron Saint Festivities)

Music bands; running of the bulls; children entertainment; concerts; bullfights; fireworks.

September 4 to 8. Our lady of the Rosary (Patron Saint Festivities)

Music bands; running of the bulls; children entertainment; concerts; bullfights; fireworks.



ARANJUEZ

www.aranjuez.es

www.aranjuez-realsitio.com

www.arannel.com



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza Constitución, s/n · Tel. 91 890 03 60

Oficina de Turismo • Tourist Office

Plaza de San Antonio, 9

Tel. 91 891 04 27 · Fax 91 891 41 97

infoturismo@aranjuez-realsitio.com



2.1. FUENTE *de* HÉRCULES FOUNTAIN *of* HERCULES

DIRECCIÓN

Jardín de la Isla.

ADDRESS

Garden of the Island.

Además de gran cantidad de flores y árboles frondosos, el Jardín de la Isla posee numerosas fuentes y estatuas.

Along its many flowers and luxuriant trees the Jardín de la Isla (Garden of the Island) is host to numerous fountains and statues.

La *Fuente de Hércules e Hidra*, que es la primera que uno se encuentra al cruzar la ría por la escalinata, fue encargada construir por *Felipe IV*, en torno a 1650, a los escultores *José de Villarreal* y *Bartolomé Zumbigo*, en sustitución de la Fuente de Diana que databa de la época de *Felipe II*.

El conjunto escultórico representa el conjunto mitológico de Hércules e Hidra y está colocado sobre un zócalo y una basa de jaspe negro de planta octogonal. Cuenta con una gran taza y un pedestal sobre la cual aparece el conjunto escultórico, de trazas clasicistas, que representa uno de los ‘Doce trabajos de Hércules’, presidido por la figura del Dios griego empuñando la clava y tocado con la piel de león, matando a la Hidra, cuyas siete monstruosas cabezas se enredan, vencidas, a sus pies.

Alrededor encontramos unas barandillas de hierro y bronce y ocho pedestales con otras tantas figuras de mármol, de hermosas líneas academicistas, situadas en los bordes de la plazoleta.

The *Fountain of Hercules and the Hydra*, which is the first the visitor encounters as he crosses the stream through the bridge of steps, was commissioned by *Philip IV* around 1650 to sculptors *José de Villarreal* and *Bartolomé Zumbigo*, to replace the Fountain of Diana erected in the times of *Philip II*.

The group represents the fight between Hercules and the Hydra placed over a black jade octagonal base. The whole group stands over a large pond set on a pedestal. The sculptors have given the scene a classical treatment, showing a victorious Hercules clad in the lion skin and holding the mace, ready to kill the monster whose seven serpent heads are tangled up, defeated, at his feet. Protecting the central group and isolating it in the middle of the water are a series of iron and bronze railings connecting another eight pedestals holding marble figures of fine academicist lines, all of which encircles the outer limits of the square.





2.2. FUENTE *de* CERES FOUNTAIN *of* CERES



DIRECCIÓN

Jardín de la Isla.

ADDRESS

Garden of the Island.

Esta fuente, atribuida al escultor francés *Robert Michel*, data de 1828, siendo sustituta de la original, que fue destruida.

Presenta un amplio vaso a modo de estanque que alberga tres grupos escultóricos. La escultura central es la figura de la diosa romana Ceres, representante de la agricultura y la fecundidad, sentada con la “antorcha de la creación ardiendo” en la mano derecha y sosteniendo en la mano izquierda varios frutos de amapola –símbolo de la fecundidad–. Su cabeza aparece tocada, siguiendo el canon clásico, con la corona de espigas de trigo. A ambos laterales de la diosa, se encuentran dos geniecillos jugando, uno con un haz de espigas de trigo y otro abrazando el cuerno de la abundancia. En ambos extremos del amplio vaso mixtilíneo, se sitúan dos grupos escultóricos formados por hermosas esculturas de amorcillos que sujetan unos canastos llenos de flores, de los que brotan generosos chorros de agua.

This fountain, now attributed to French sculptor *Robert Michel*, dates from the year 1828, and it was designed to replace a former original one that was destroyed.

The fountain has a pond-like font where three groups of sculptures are displayed. The central figure is a statue of the Roman Goddess Ceres, deity of agriculture and fecundity, seated holding the burning torch of creation in the right hand and fruits of poppy flowers, symbols of fertility, in the left. Her head is crowned with ears of wheat following the classical canon. On both sides of the Goddess are playing geniuses, one holding a bundle of wheat ears, the other hugging the Horn of Plenty. On the outer edges of the broad vase are two additional sculpture groups depicting charming images of young cupids at play, holding flower baskets out of which abundant spouts of water flow.



2.3. LA FUENTE *del* NIÑO DE LA ESPINA FOUNTAIN *of the* BOY OF THE THORN



DIRECCIÓN

Jardín de la Isla.

ADDRESS

Garden of the Island.

Esta fuente, también conocida como del Espinario o de las Arpias, fue mandada construir por *Felipe III*, a los escultores toledanos *Juan Fernández* y *Pedro Garay* en 1615, que concluyeron la obra en 1617.

La estatua central, que corona la fuente, está situada sobre un pedestal con una taza en la que descansa el conjunto escultórico. Es una copia del modelo helenista original que representa a un kouros (un atleta griego), preparándose para la carrera y que se conserva en el Museo del Capitolio de Roma.

La fuente posee un pretil cuadrado de piedra jaspe con una columna corintia en cada esquina; en lo alto de cada una se encuentra la figura de una arpía que despidе agua, por un surtidor, hacia el centro del vaso de la fuente.

This fountain is also known as the *Fountain of the Espinario* (Spanish for the classical statue of the young lad injured with a thorn) or *Fountain of the Arpias* (Feminine devils of classical mythology). Ordered by *Philip III* to sculptors from Toledo *Juan Fernández* and *Pedro Garay* in 1615, the monument was ready in 1617.

The central statue, crowning the fountain, is situated on a high pedestal over the pond. It is a copy of the original Hellenistic model that represents a kouros or Greek athlete getting ready for the race. This original piece is kept in Capitoline Museum in Rome.

The fountain is guarded by a square jasper parapet decorated with Corinthian columns at the corners. On the top of the columns a figure of an Arpia throws water onto the central pond of the fountain.



2.4. LA FUENTE *de la* MARIBLANCA

MARIBLANCA FOUNTAIN



DIRECCIÓN

Plaza de San Antonio.

ADDRESS

San Antonio Square.

Esta fuente se ubica en una plaza situada en el extremo del Puente de Barcas que cruza el río Tajo. La plaza de San Antonio responde al diseño cortesano del siglo XVIII y es popularmente conocida como Plaza de la Mariblanca, debido al conjunto escultórico de la Fuente de Venus que decora su centro.

En un principio, hacia 1752, existía en esta plaza otra fuente llamada Fuente del Rey, obra de *Juan Domingo Olivieri*, con una imagen del rey *Fernando VI* mirando al Puente de Barcas.

En 1760 el Rey *Carlos III*, ordenó retirar la estatua, y en 1762 se colocó la actual *Fuente de Venus*, obra de *Juan Reyna*. La figura principal del conjunto escultórico estaba orientada hacia el Jardín de Isabel II, coincidiendo con el lugar de la salida del Sol, pero hoy mira hacia la Real Iglesia de San Antonio ya que en 1974 se bajó para limpiarla y se cambió de posición.

The fountain is located in a central urban square at the edge of the so called Puente de Barcas (Boat Bridge) that crosses the river Tagus. The square is in line with 18th c. courtesan designs and is generally referred to as Mariblanca Square due to the fountain of Venus that decorates the centre.

Initially, in 1752, an image of King *Fernando VI* by *Juan Domingo Olivieri* commanded the centre of the square and welcomed visitors crossing the Puente de Barcas. It was called the King's Fountain. In 1760 King *Charles III* decided to remove this statue and replace it in 1762 by the current *Fountain of Venus*, a work by *Juan Reyna*. The main figure in the group used to be looking towards the Garden of Isabel II, the position where the sun rises but is nowadays facing St. Anthony's Church since the year 1974, when the statue was lowered for cleaning and changed its orientation.

En 1830 se completó el conjunto ornamental formado por lagartos, caracolas, amorfos, etc. siendo los dos leones con una bola entre sus garras y el tercer león sujetando un castillo, lo único que era anterior a la ampliación, todo ello obra de *González Velázquez*.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Además de los restos arqueológicos encontrados en la zona, se dispone de referencias documentales de la existencia de un núcleo de población a partir de la época romana.

En 1171, *Alfonso VIII* pone esta zona fronteriza bajo el dominio de la real Orden de Santiago y en 1178 se convierte en residencia de los Grandes Maestres de la Orden. Estos pasan largas temporadas de descanso en el Palacio que construyeron en el lugar donde posteriormente se levantaría el Palacio Real. Por este



In 1830 the monumental group was completed with lizards, geniuses riding tritons, sea shells, solar discs, etc. The two lions gripping the world in their claws and a third lion holding a castle remind us of the type of decoration in vogue prior to the reformation of the monument by *González Velázquez*.

DESCRIPTION OF THE TOWN

Besides the important archaeological record unearthed in the area, we possess documental references that point out to the existence of a stable human settlement at least since Roman times. In 1171, at the bequest of King *Alfonso VIII*, the lands of Aranjuez were placed under the protection of the Military Order of Santiago who would soon choose this particular location for the erection of a permanent residence for the Great Masters of the Order. The Masters

motivo, la cruz de Santiago forma parte del escudo de Aranjuez.

La vinculación de Aranjuez con los reyes comienza en el reinado de *Isabel I*, la cual consigue para *Fernando V* el nombramiento de administrador vitalicio del Maestrazgo de la Orden de Santiago en 1489. Aranjuez comienza a ser frecuentada por los reyes y se inician las reformas en la Casa Palacio y en el primitivo Jardín de la Isla.

En 1523, la Dehesa de Aranjuez se convierte en propiedad real. *Carlos I*, gran aficionado a la caza, acomete reformas y crea el Real Bosque y Casa de Aranjuez, como lugares de ocio y caza. La caza supone un componente fundamental en la educación de los príncipes, por lo que se asocia a Aranjuez con la cultura en su más amplia concepción.

El Rey *Felipe II* fue fundamental para el desarrollo de Aranjuez, al declararlo Real Sitio en 1560. Al año siguiente decide construir un Palacio más acorde con una residencia digna de un monarca, bajo la dirección de *Juan Bautista de Toledo* y *Juan de Herrera*. En 1564 ordena una nueva reforma del Jardín de la Isla, aportando setos de flores, estatuas y fuentes; se construyen acequias, se explotan numerosas huertas, y se plantan grandes avenidas de chopos, olmos negros, naranjos,

would spend long seasons in their palace here, the seed of what would become the future Royal Palace of the Habsburg and Bourbon Dynasties. It is for this reason that the Holy Cross of Santiago appears in the coat-of-arms of the town of Aranjuez.

The relation between the monarchy and the town began under the reign of *Elizabeth I*. She managed for her husband, *Fernando of Aragón* to be appointed as lifelong administrator of the properties and rents of the Order of Santiago in 1489, therefore allowing for a complete renovation of the palatial structures and gardens now destined to serve the royal needs of the Crown.

In 1523, the Dehesa de Aranjuez became part of the Royal properties. *Charles I*, so inclined as he was to hunting, promotes the creation of the Royal Forest and House of Aranjuez as a means to protect the Royal spaces for leisure and recreation.

King *Philip II* declared Aranjuez a Royal Site in the year 1560. The following year plans for the erection of a new Royal Residence commence under the direction of architects *Juan Bautista de Toledo* and *Juan de Herrera*. In 1564 he orders further reformation works in the Garden of the Island, contributing with a wealth of plants, flowers, statues and fountains. Irrigation channels were dug, orchards

jazmines y parras. Los sucesivos monarcas continuaron la obra de *Felipe II*, por un lado lo llenaron de monumentos, y por otro impidieron el desarrollo normal de la población, prohibiendo el asentamiento de pobladores y la edificación. Aranjuez era una monumental finca privada de los reyes.

Serán los Borbones quienes den a Aranjuez el último impulso para convertirlo en núcleo cortesano de rango monumental. *Fernando VI* da los primeros pasos para engrandecer la incipiente población, permitiendo el libre asentamiento de pobladores. Fue *Santiago Bonavía* en 1740, con la ayuda de *Alejandro González Velázquez*, quien realizó una planificación de Aranjuez. En 1747 se inicia el desarrollo urbanístico de la ciudad, con posteriores aportaciones de *Sabatini* y *Juan de Villanueva*.

El rey *Carlos III* da un impulso definitivo a las reformas: se levantan casas, hospicios, capillas, conventos, cuarteles y Casa de Empleados (hoy en día, el Ayuntamiento) y se crea el Real Cortijo de San Isidro. La contribución de *Carlos IV* consistió en la construcción de fuentes, la Casa del Labrador, los Chinescos, la Casa de Marinos, Casa de Infantes,



Manuel de Godoy

maintained, and a great number of broad avenues opened where elm trees, poplar trees, orange trees and vineyards were planted to provide convenient shade to the promenades. Successive monarchs were to follow the work of *Philip II*. On the one hand they continued to supply funds for monuments and on the other hand they prevented the natural development of the town, with proscription laws on settlement and building. Aranjuez was thus a monumental Royal State for the enjoyment of the Kings.

The Bourbons will make the final effort to bring Aranjuez to the highest courtisan level in the 18th c. *Fernando VI* gives the first step allowing free settlers to live in the huge precincts of the Royal Site. It was architect *Santiago Bonavía*, with the aid of *Alejandro González Velázquez* who would in 1740 design the urban layout of Aranjuez. In 1747 urban development begins with important contributions by *Francisco Sabatini* and *Juan de Villanueva*.

King *Charles III* gives a major impetus to the project: neighbourhood houses, hospitals, chapels, military headquarters and staff rooms (this nowadays the Town Council Building), and the Royal St. Isidore Farm-

y los Palacios de Godoy y de los Duques de Medinaceli. En 1801, bajo el reinado de *Carlos IV*, se firma el Tratado de Aranjuez por el que España se alía con *Napoleón* para unir sus fuerzas navales contra los ingleses. Este pacto fue aprovechado por el emperador francés para invadir España tres años después, marcando el comienzo de la Guerra de la Independencia.

En 1808 ocurre el Motín de Aranjuez, fruto de las intrigas de *Fernando VII* contra el ministro de *Carlos IV*, *Manuel Godoy*.

Godoy propone a *Carlos IV* que se ponga a salvo de las tropas francesas que ocupan España, pero *Fernando VII* y sus seguidores se oponen a este plan. En la noche del 17 de Marzo de 1808 la multitud, dirigida por partidarios de Fernando, va a la búsqueda de Godoy y le trasladan hasta el Cuartel de Guardias de Corps en medio de una lluvia de golpes. Fernando interviene, impide el linchamiento y consigue que su padre abdique a su favor, aunque poco después, el propio Fernando tuvo que dejar la corona en manos de *José Bonaparte*, hermano de *Napoleón*, conocido popularmente como *Pepe Botella*.



José Bonaparte

stead, all were built under his reign. King *Charles IV* contributed building bridges, the so-called Casa del Labrador, the Chinese Follies, the Sailor's Rooms, the Princes House and the Palaces of Godoy and the Dukes of Medinaceli.

In 1801, under *Charles IV* the Treaty of Aranjuez is signed, aligning Spain with France in the naval blockage against England. The treaty was later rendered as

the greatest excuse for the Napoleonic occupation of Spain and the later War of Independence.

1808 is the year of the famous Rebellion-Mutiny of Aranjuez as a result of Prince Fernando's intrigues against the favorite minister of *Charles IV*, *Manuel Godoy*.

On March 17, 1808, at night, a mob directed by Fernando's supporters captures Godoy and takes him to the Corps Guard Headquarters amidst great violence. Fernando finally intervenes to impede the lynching and gets his father, *Charles IV*, to abdicate on him. This situation would not last for long since Fernando himself was obliged to renounce his crown and hand power over to Napoleon's brother, José, better known as *Pepe Botella* (Bottle John).



Motín de Aranjuez - Mutiny of Aranjuez

En 1809 se crea en Aranjuez un Ayuntamiento provisional, siendo *Domingo Gaspar Pérez* el primer Alcalde de la historia del municipio; en 1836 el Real Sitio deja de ser gobernado directamente por la Corona.

In 1809 a temporary Town Council was created in Aranjuez. The first Major in the history of the town would be *D. Domingo Gaspar Pérez*; in 1836 the Royal Site finally ceases to be administered by the Crown.

En 1851 se planeó lo que sería la primera línea férrea española: Madrid-Aranjuez (ahora conocido como Tren de la Fresa). En 1899 recibe el Título de Villa, por lo que a esta ciudad se la conoce como Real Sitio y Villa de Aranjuez.

El antiguo trazado de calles del casco urbano y muchos edificios históricos se mantiene hasta el día de hoy, por lo que se declaró en 1984 “Conjunto Histórico Artístico”.

Las Fiestas del Motín de Aranjuez fueron declaradas de “Interés Turístico Nacional” en 1992.

En 2001 Aranjuez es declarado “Paisaje Cultural Patrimonio de la Humanidad” por la Unesco.

CÓMO LLEGAR

Coche: A 47 km por la carretera Nacional IV.

Autobús: Línea 410 Aranjuez-San Martín de la Vega;

Línea 419 Madrid (Estación Sur)-Aranjuez-Quintanar de la Orden;

Línea 423 Madrid (Estación Sur)-Aranjuez;

Línea 423A Madrid (Estación Sur)-Aranjuez-Huerta de Valdecarábanos.

Tren: RENFE-Cercanías. Atocha-Aranjuez Línea C-3. Información RENFE: 902 24 02 02. www.aranjuez.ws/transportes/index.html

In 1851 the second Spanish Railway was planned. It connected Madrid with Aranjuez. The train is now known as the Strawberry Train. In 1899 the town receives the title of Villa and would henceforth be known as Real Sitio y Villa de Aranjuez.

The old layout of streets in the old quarter remains just as many of the original 18th c. buildings are still standing. Thanks to its great state of preservation the town was declared Historic and Artistic Town in 1984.

The yearly celebrations commemorating the Mutiny of Aranjuez were declared of National Touristic Interest in 1992.

In 2001 Aranjuez would become “World Heritage Cultural Landscape” by Unesco.

HOW TO GET THERE

By car: 47 km on National Road IV (E-5).

By bus: Line 410 Aranjuez-San Martín de la Vega;

Line 419 Madrid (Estación Sur)-Aranjuez-Quintanar de la Orden;

Line 423 Madrid (Estación Sur)-Aranjuez;

Line 423A Madrid (Estación Sur)-Aranjuez-Huerta de Valdecarábanos.

By train: RENFE-Cercanías. Atocha-Aranjuez Line C-3. Information RENFE: 902 24 02 02. www.aranjuez.ws/transportes/index.html

Con un marcado interés turístico podemos destacar el famoso **Tren de la Fresa** que entre los meses de abril y octubre, une todos los fines de semana y festivos Aranjuez y Madrid y constituye una réplica del ferrocarril que, en 1851, inaugurara la Reina Isabel II, por iniciativa del Marqués de Salamanca, convirtiéndose en la segunda línea férrea de nuestro país.

El recorrido es atendido por azafatas ataviadas a la antigua usanza e incluye la visita a los museos y monumentos de la localidad.

Información Tren de la Fresa: 902 22 88 22.

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

El Palacio Real. Se levanta a la orilla izquierda del Tajo. Anteriormente hubo en el mismo lugar una casa-palacio perteneciente a los Maestres de Santiago.

Los orígenes del Palacio se remontan al año 1561 cuando *Felipe II* ordenó su construcción al arquitecto *Juan de Herrera*. Bajo los Austrias se edificaron la capilla, la torre sur y parte del cuerpo central. El palacio sufrió graves incendios en los años 1660 y 1665, pues buena parte del edificio era de madera. La estructura actual es del período borbónico. *Felipe V* ordenó su trazado al arquitecto *Pedro Caro Idrogo* en 1717. La fachada principal es obra de *Santiago Bonavía* en tiempo

The **Strawberry Train** runs between the months of April and October on Weekends and Holidays linking Madrid and Aranjuez. It is a perfect replica of the 1851 train inaugurated by Queen Isabel II and sponsored by the Marquis of Salamanca which would become the second railway line in Spain.

Throughout the itinerary, travelers are attended by hostesses dressed in the proper fashion of the time and can enjoy the advantage of visiting the monuments of the town with the entrance fee included in the ticket price.

Information Tren de la Fresa: 902 22 88 22.

OTHER SITES OF INTEREST

The Royal Palace. Stands on the left bank of the river Tajo. It occupies the location of a late medieval residence of the Masters of the Order of Santiago.

The origins of the Palace go back to the year 1561, when construction was ordered by King *Philip II* to his architect *Juan de Herrera*. Under the Habsburg Dynasty the chapel, the southern tower and part of the central wing were completed. Fires destroyed considerable parts of the palace in the years 1660 and 1665, given that most of the structure was made of wood. *Philip V* ordered a revised and extended version of the palace to architect *Pedro Caro* in 1717. The main façade is a de-

de *Fernando VI* y las dos alas laterales, así como la capilla pública, son obra de *Sabatini* de mediados del reinado de *Carlos III*. En su interior se guardan pinturas de *Lucas Jordán*, *Vicente López* y *Esquivel* entre otros. Muebles de diversos estilos, colecciones de relojes, lámparas y esculturas ofrecen una idea de la importancia que los sucesivos reyes dieron a este palacio.

Jardín del Parterre. Se encuentra en la fachada este del Palacio. El proyecto de este parterre, de tipo de jardín inglesado bajo, se debe al jardinero francés *Esteban Boutelou*. El emplazamiento de sus fuentes data de la época de *Fernando VII*. La puerta de entrada principal está formada por dos garitas de piedra, de estilo *Luis XIV*. La primera fuente del jardín está dedicada a Hércules y sus hazañas y es obra del arquitecto *Isidro González Velázquez*. Detrás se halla la fuente de Ceres y al final la de las Nereidas. A su izquierda se halla el pequeño jardín de las Estatuas llamado así por los catorce bustos de emperadores romanos y personajes de la antigüedad clásica que lo rodean.

Jardín de la Isla. Situado en la isleta que forman el Tajo y la ría. Sus paseos están jalonados por fuentes y esculturas y en la ría se

sign by *Santiago Bonavía* in the time of *Fernando VI* but the two side wings as well as the public chapel are a work of *Sabatini* in the reign of *Charles III*. Inside there are paintings and frescoes by *Lucas Jordán*, *Vicente López*, *Esquivel* and many others. Precious pieces of furniture, clockwork collections, lamps and sculptures transmit the consideration and high esteem with which the Kings regarded the Palace.

Parterre Garden. Is located in front of the eastern façade of the Palace. The layout of this garden, following patterns of English-style low gardens, is a design of French Master Gardener *Esteban Boutelou*. The current location dates from the reign of *Fernando VII*. The main gate is flanked by two military-like stone lodges in *Louis XIV* style. The first fountain is dedicated to the deeds of Hercules of architect *Isidro González Velázquez*. Standing behind it is the Fountain of the Ceres and further behind, closing the garden at the rear end is the Fountain of the Nereids. To the left is the charming little garden of Statues, surrounded, as its name indicates, by a profusion of portrait busts of Roman Emperors.

Garden Of The Island. Located in the islet formed by the river Tajo and its canal. Its promenades are gracefully decorated with

halla la cascada conocida como de las Castañuelas por el saltarín rumor que produce el agua al caer. En el Jardín de la Isla existe un amplio espacio utilizado como auditorio para espectáculos teatrales y musicales.

Jardín del Príncipe. Debe su nombre a *Carlos IV*, quien ordenó su creación siendo aún Príncipe de Asturias. Ocupa una extensión de 150 hectáreas entre el Tajo y la calle de la Reina. De su construcción se encargó el notable maestro jardinero *Esteban Boutelou*, siendo la verja y los Chinescos obra de *Juan de Villanueva*. Entre sus fuentes destacan la de Narciso, espléndida obra de *Joaquín Dumandre*, y la de Apolo, en mármol de Carrara.

Casa del Labrador. *Carlos VI*, siendo aún Príncipe de Asturias, ordenó su construcción en uno de los rincones más atrayentes del Jardín del Príncipe, entre magnolios, arces y tilos. Es un edificio de recreo, de estilo neoclásico, según proyecto del arquitecto *Isidro González Velázquez*, su arquitectura y decoración se ajusta al gusto y a la moda de finales del XVIII. Contiene pinturas de *Bayeu*, *González Velázquez* y *Lapelli*, así como una hermosa colección de objetos suntuarios. Entre sus salas hay que destacar el Gabinete de Platino, excepcional por su lujo y suntuo-

statues and fountains. On the spot where the canal meets the Palace walls those who venture the garden are greeted with the sound of the Castanets Cascade, and there is a broad open space inside the garden used as auditorium where concerts and plays.

Prince's Garden. The garden gets its name from the King *Charles IV* who ordered its creation when still Prince of Asturias. It occupies 150 hectares between the river and Queen's Street. While the design of the garden is mainly the work of *Esteban Boutelou*, the metal work of the gates and the Chinese follies are a work of *Juan de Villanueva*. Among its many fountains, that of Narcissus, a splendid work of *Joaquín Dumandre* and the one of Apollo, made of Carrara marble, are worth noting.

Ploughman's House. The construction of this charming house was a petition of Prince Charles, future King *Charles IV*. It lies almost hidden amidst a bush of maple trees and magnolia. Architect *Isidoro González Velázquez* devised a building true to the principles on the Neoclassical movement so in vogue at the end of the 18th c. Inside, matching an extraordinary collection of the most refined objects, the walls are decorated with paintings by *Bayeu*, *González Velázquez* and *Lapelli*. The

sidad, con un auténtico alarde de incrustaciones de oro, platino y bronce. Dentro del más puro estilo imperio es tal vez, en su clase, el más importante de Europa.

Jardín de Isabel II. Ocupa el pequeño terreno que se dejó para construir una manzana de casas, paralela a la del Infante en la Plaza de San Antonio. Se dispuso la plantación de un cuadrado de árboles en aquel solar que ofrecía poco atractivo desde los balcones del Palacio Real. Más adelante para conmemorar los acontecimientos políticos de 1834, se construyó en el centro, rodeado de calada y alta verja de hierro, un pedestal de mármol blanco sobre el que se colocó una estatua de bronce de pequeña altura, representando a la Reina *Doña Isabel II*, regalo que con este objeto hizo el embajador francés *M. Juan Luis Brunele*.

Se colocaron ocho bancos de piedra con respaldos perfectamente laboreados y ocho marmóreos jarrones sobre altos pedestales. Se cerró el cuadro con una sencilla verja de madera para conservar los arbustos y las flores que se plantaron, sustituyéndola con la actual de hierro y machones de cantería. Habiendo crecido considerablemente los robustos plátanos que le rodean, presenta una deliciosa perspectiva.

Platinum Cabinet, with its near-to-extravagance luxury, its gold, platinum and bronze incrustations following the trends of the purest French Empire style is perhaps the finest and most important of its kind in Europe.

Garden of Isabel II. This garden occupies the space originally destined to a block of houses, matching the one on the opposite side of Plaza de San Antonio (St. Anthony's Square). A square row of trees was planted was initially planted in this empty space so unattractive from the Palace's perspective. Further on, in order to commemorate the events of 1834, a pedestal of white marble was built in the middle of the square on top of which a small bronze statue of Queen *Isabel II*, a gift of the French ambassador *M. Juan Luis Brunele*, was placed. The monument was the closed by a high decorated iron railing. Eight stone benches with their backs elaborately carved and eight marble urns sitting atop high pedestals completed the decoration of the park. A simple wooden fence surrounded the complex to allow for the bushes and flowers to grow safely. This has currently been replaced by an iron and stone work of greater character. The trees have now achieved considerable size and the perspectives over the park are now better than ever.

Casa de Oficios y Casa de Caballeros.

Ocupan el lateral occidental de la plaza de la Mariblanca a la que abren sus bellos soporales. Su función era la del mantenimiento y administración del Real Sitio y alojamientos del séquito, especialmente en época de jornadas reales. La Casa de Oficios fue proyectada por *Juan Herrera* (1584) prolongándose la construcción hasta el siglo XVIII, periodo en el que se da fin a la Casa de Caballeros (1767).

Casa de Empleados. Destinada a alojamientos de los empleados de mayor categoría en tiempos de *Carlos III*. Con la creación de los Ayuntamientos Constitucionales, en 1835, pasa a convertirse en Casa Consistorial.

Casa de Infantes. Edificio civil, encargado por *Carlos III* a *Juan de Villanueva*, para alojamiento de los *Infantes Gabriel y Antonio*.

Teatro Real. Ordenado construir por *Carlos III* al arquitecto *Jaime Marquet* en 1769. Durante los siglos XIX y XX sufrió varias modificaciones que desvirtuaron su aspecto inicial.

Corralas Típicas. Las llamadas casas de corredor o corralas se adaptan a un modelo

House of Staff and Chevaliers House.

They occupy the western side of the Mariblanca Square, to which they offer their graceful porticoes. These houses were destined to the maintenance and administration of the Royal Site and Household. They also served as lodging for the members of the Royal Retinue. The House of Staff is a design of *Juan de Herrera* in 1584, but construction continued all through to the 18th c. when the Chevaliers House is finally completed in 1767.

House of Employees. Destined to the accommodation of employees of high rank in the times of *Charles III*. After the creation of the Constitutional Councils in 1835 it became the seat of the Town Council.

House of Infantes. A civil building commissioned by *Charles III* to *Juan de Villanueva* to accommodate the *Infantes Gabriel* and *Antonio*.

Royal Theatre. Architect *Jaime Marquet* designed the building in 1769 in the reign of *Charles III*. It has suffered several transformations during the 19 and 20th centuries which have altered its initial appearance.

Typical Neighbourhood Houses. The so-called corridor houses or corralas are an

también presente de la arquitectura palatina (SXVIII-XIX). Aparecieron como solución a los problemas de carencia de vivienda que tenía limitada su ampliación. Sus orígenes los encontramos en la inmigración de nobles, funcionarios, religiosos y artesanos.

Plaza de Toros. Se trata de uno de los coliseos taurinos más bellos y antiguos de cuantos hay en España, Francia, Portugal e Hispanoamérica, que viene a subrayar la enorme afición a los toros que, desde tiempos remotos, arraigó en esta regia población madrileña. Construida por *Carlos IV* sobre la anterior, que databa de 1760, fue inaugurada el 14 de mayo de 1797. Con sus más de 200 años es una de las pocas plazas de toros que quedan en pie del siglo XVIII, compartiendo esta singularidad, con construcciones tan notables como la Maestranza de Sevilla o la de Ronda.

Convento de San Pascual. Imponente edificio de fachada neoclásica, construido por orden de *Carlos III* (SXVIII), esta ejemplar obra se alza frente al hospital de San Carlos, y fue realizada por el arquitecto, *Francisco Sabatini*, entre los años 1765-1770.

Hospital de San Carlos. Edificio civil construido por orden de *Carlos III*, bajo la dirección

adaptation of palatial models of the 18th and 19th centuries. They intended to be a solution for the shortage of available building space. Its origins are in the sudden arrival or immigration of nobles, civil servants, clergy and artisans.

Plaza de Toros. It is probably one of the oldest and most beautiful coliseums in Spain, France, Portugal or Iberoamerica. A clear symptom of the devotion for bullfighting deeply rooted in this regal Madrilenian town. Rebuilt over a previous one (dating from 1760) the current arena was inaugurated in the times of *Charles IV* on May 14, 1797. Boasting more than 200 years of age, it is but one of the few that can claim a 18th c. origin, sharing the honour with such notable constructions as the Maestranza of Seville and the bullring of Ronda (Málaga).

Convent of Saint Pascual. Imposing building of neoclassical façade built in the times of *Charles III*. It stands face to face with the Hospital of Saint Charles, the Convent being a work of *Francisco Sabatini* between the years 1765 and 1770.

Saint Charles Hospital. Civil construction erected under the reign of *Charles III* under

de *Manuel Serrano* (1776), fue ampliado con gusto decimonónico hasta la calle Capitán en tiempos de *Isabel II*. Destinado a hospital de empleados reales y residentes en el real sitio, su arquitectura está distribuida en dos patios.

Palacio de Medinaceli. Conocido como Casa de Carmena, este edificio civil fue construido por los *Duques de Medinaceli* en 1773, para residencia y servicio de la familia. Es de estilo neoclásico y responde al modelo palatino de Aranjuez, de arquitectura sencilla con escasa ornamentación, solo subrayado por el acceso adintelado, que conduce a un patio interior a través de un interesante zaguán.

Cocheras de la Reina Madre. Edificio civil construido por *Fernando VI* (1758) para caballerizas de su madrastra *Isabel de Farnesio*. También llamado Palacio de la Reina Madre, fue encargado a *Jaime Marquet* y albergó las cocheras reales. Fue posteriormente convertido en oficinas de la Real Yeguada y en el Colegio María Cristina. *González Velázquez* las reconstruye a partir de 1814.

Palacios de Godoy y Osuna. Edificios civiles utilizados como residencia. El primero del ministro de *Carlos IV*, *Manuel Godoy*, y el segundo del *Ducado de Osuna*.

the direction of *Manuel Serrano* (1776). It was later extended to reach Captain Street in the times of Queen *Elizabeth II* in standard 19th c. style, with the intention to be a healing and resting place for Royal household employees and residents of the Royal Site.

Palacio de Medinaceli. Better known locally as Casa de Carmena (Carmena's House), the building (1773) was meant to be a residence of the *Dukes of Medinaceli*. It is in line with the neoclassical palatial models prevailing throughout the town: simple ornamentation, flat threshold connecting the street with the courtyard through a very interesting vestibule.

Coach House of the Queen Mother. Built in the time of *Fernando VI* (1758) to house the stables of his step-mother *Isabel de Farnesio*. It is sometimes referred to as Palace of the Queen Mother. The final design is a work of *Jaime Marquet*. Though it initially served for the storage of the Royal Carriages it was later to become the stables for the Royal Herd of Mares and María Cristina College. It underwent renovation in 1814 at the hands of *González Velázquez*.

Palaces of Godoy and Osuna. Civil buildings used as residences for the *Charles IV* Prime Minister, the other for the *Dukes of Osuna*.

Real Cortijo de San Isidro. Compuesto por varias dependencias y un vasto terreno de cultivo creado en época de *Carlos III* como modelo de explotación agrícola. El rey intentaba combinar la política agraria de la ilustración, con el afán de la época de acercamiento a la naturaleza. Así encargó a sus ministros, *Grimaldi* y *Floridablanca*, un Real Cortijo con algo más de 530 fanegas de tierra donde poder experimentar y explotar agrícolamente el terreno.

OTRA INFORMACIÓN DE INTERÉS

Museo Taurino.
Días de apertura: Lunes, Miércoles, Viernes, Sábados y Domingos.

Visitas guiadas:
(excepto Lunes, Miércoles y Domingos)
Horario de verano (del 1 de octubre al 15 de mayo):
Mañana: 11:00, 12:00 y 13:00 h.
Tarde: 16:30 h.
Horario de verano (del 15 de mayo al 1 de octubre):
Mañana: 11:00, 12:00 y 13:00 h.
Tarde: 17:00 y 18:00 h.

Royal Farmstead of San Isidro. Various dwellings and a vast extension of arable land put under cultivation as a model for the development of agricultural techniques in the time of King *Charles III*. It was the King's aim to combine the enlightenment fascination for land optimization and a romantic and intellectual approach to nature. He therefore entrusted his Ministers *Grimaldi* and *Floridablanca* with the acquisition of enough land to experiment on his ideals.

OTHER INFORMATION OF INTEREST

Bullfighting Museum.
Opening days: Mondays, Wednesdays, Fridays, Saturdays and Sundays.

Guided tours:
(except Mondays, Wednesdays and Sundays)
Winter timetable (from October 1 to May 15):
Morning hours: 11 am, noon and 1 pm.
Evenings: 4:30 pm
Summer timetable (from May 15 to October 1):
Morning hours: 11 am, noon and 1 pm.
Evenings: 5:00 and 6:00 pm

RESTAURANTES · RESTAURANTS

ALMIBAR	C/ ALMIBAR, 138	91 891 00 97
ARANJUEZ PISCINA	CTRA. ANDALUCIA KM 43,500	91 891 41 33
ASADOR PALACIO DE OSUNA	C/ PRINCIPE, 21	91 892 42 15
BODEGAS GALIANA	C/ REAL, 1	91 892 47 04
BRIGANTINO	C/ CUARTELES, 14	91 801 17 51
BURGER KING	C/ PRINCIPE, 9	91 653 49 00
CAMPING SOTO DEL CASTILLO	CTRA. ANDALUCIA KM 46,800	91 892 09 61
CAÑAS Y TAPAS	C/ REINA, 6	91 891 21 17
CARÈME	AVDA. PALACIO, 2	91 892 64 86
CASA COMIDAS GOBERNADOR	C/ GOBERNADOR, 57	91 891 65 76
CASA DELAPIO	AVDA. PLAZA TOROS, 7	91 892 09 82
CASA JOSE	C/ ABASTOS, 32	91 891 14 88
CASA PABLO	C/ ALMIBAR, 42	91 891 14 51
CASTILLA	C/ NOBLEJAS, 6	91 891 77 98
CONTAPA Y MANTEL	CTRA. ARANJUEZ CHINCHON KM 13,700	657 24 23 57
COOKERY	C/ SAN ANTONIO, 54	91 801 13 36
CORRAL DE LA ABUELA	C/ REINA, 2	91 892 02 37
DRAGON ROJO	C/ REY, 18	91 892 53 44
EL GAMO II	C/ FOSO, 70	91 445 46 31
EL PARAISO	C/ PRINCESA, S/N	91 892 17 69
EL RANA VERDE	C/ SANTIAGO RUSIÑOL, 1	91 801 15 71
EL SEÑORIO	CTRA. ANDALUCIA, 24	91 891 09 65
ESCUELA DE GOLF EL TAJO	C/ ANCHA, 25	91 892 93 34
EXTREMEÑO	C/ CAPITAN ANGOSTO GOMEZ CASTRILLON, 73	91 891 01 70
FRANFURT	C/ ALMIBAR, 58	91 891 55 83
IMPERIAL	C/ ABASTOS, 38	91 891 11 16
JAMONIVINO	C/ ALMANSA, 4	91 891 21 54
KEBAPCHE	C/ GOBERNADOR, 145	91 891 86 70
LA ALEGRIA DE LA HUERTA	CTRA. MADRID, 4	91 891 29 38
LA COCINA DE PALACIO	CLLON. LUCERO, S/N	91 891 46 41
LA GASOLINERA	CTRA. ANDALUCIA KM 46	91 892 55 48
LA GROTTA	PLAZA NUESTRA SEÑORA ANGUSTIAS	91 875 47 57
LA RIBERENA	C/ SAN ANTONIO, 2	91 891 21 68
LA TROYA	CTRA. ANDALUCIA, 1	91 801 16 79
LOS JOTAS	C/ STUART, 183	91 891 86 62
MINA LA	C/ PRINCIPE, 71	91 891 11 46
MUSEROLA	CALLE SAN ANTONIO, 22	91 809 92 22
ORIENTAL	C/ VALERAS, 11	91 561 02 63
PEPE	C/ FOSO, 146	91 892 54 04
PIKANDO	CALLE STUART, 2	91 892 04 13

POLIDEPORTIVO	C/ MORERAS, S/N	661 33 29 04
CAMPING INTERN. ARANJUEZ	CTRA. ANDALUCIA KM 46,800	
RUSIÑOL	C/ INFANTAS, 26	91 801 10 99
RUTA DEL SOL	CTRA. ANDALUCIA, 45	91 891 44 11
SALONES DELICIAS	CTRA. MADRID, 2	91 891 11 41
SALONES PRINCIPE	C/ PRINCIPE	91 891 11 46
SAN MARUN	PASEO DELEITE, 38	91 891 89 94
SANTA MARTA	C/ INFANTAS, 19	91 892 47 67
TAGLIATELA	CTRA. TOLEDO, 2	91 892 33 92
TXOKO	C/ POSTAS, 23	91 891 80 74

HOTELES · HOTELS

★ · CAMPING INTERN. ARANJUEZ	CTRA. ANDALUCIA KM 46,800	91 891 13 95
★ · HOSTAL RUSIÑOL	CALLE SAN ANTONIO, 76	91 891 01 55
★ · HOTEL JARDIN DE ARANJUEZ	CALLE PRINCIPE, 26	91 875 42 07
★★ · HOSTAL CASTILLA	CTRA. ANDALUCIA, 98	91 891 26 27
★★ · HOSTAL INFANTAS	CALLE INFANTAS, 6	91 891 13 41
★★ · HOTEL DON MANUEL	CALLE MONTESINOS, 5	91 875 40 86
★★ · HOTEL EL COCHERON 1919	CALLE MONTESINOS, 22	91 875 43 50
★★★ · HOSTAL REAL SITIO DE ARANJUEZ	CALLE INFANTAS, 15	91 892 54 71
★★★ · HOSTAL SANTA MARTA	CALLE INFANTAS, 17	91 892 47 67
★★★ · HOTEL MERCEDES	CTRA. ANDALUCIA, 15	91 892 20 14
★★★★ · HOTEL BARCELO ARANJUEZ	PLAZA UNESCO, 2	91 809 93 99
★★★★ · HOTEL NH PRINCIPE DE LA PAZ	CALLE SAN ANTONIO, 22	91 809 92 22



FIESTAS TRADICIONALES

29 a 31 mayo. *San Fernando*

Verbenas populares; concierto de la Unidad de Música de la Guardia Real; encierros; bajada de los trastos locos; Día del Niño; corrida de toros; fuegos artificiales.

4 a 6 septiembre. *Fiestas del Motín*

Fiestas declaradas de Interés Turístico Nacional. Verbenas populares; asalto a la Casa de Godoy; representación del Motín de Aranjuez; mercado goyesco de artesanía; descenso pirata del Tajo; Día del Niño; La Búsqueda del Tesoro de los Piratas del Tajo, encierros; corridas de toros; desfile de carrozas; fuegos artificiales.



TRADITIONAL FESTIVITIES

May 29 to 31. *San Fernando*

Popular open air fairs and fun fairs; concert of the Royal Guard; running of the bulls; bajada de los trastos locos (traditional event); Children's day; bullfights; fireworks.

September 4 to 6. *Mutiny Celebrations*

Celebration Declared of National Touristic Interest. Popular fairs and fun fairs; assault of Godoy's Palace; reenactment of the Mutiny of Aranjuez; goyescan handicraft market; pirates river descend; Children's Day; Treasure Hunt; bullfights and running of the bulls; fancy carriages parade; fireworks.



Jardín del Parterre · Parterre Garden



CHINCHÓN

www.ciudad-chinchon.com

www.turismochinchon.nopanic.com



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza Mayor, 3

Tél. 91 894 00 84 · Fax 91 894 08 87

Oficina de Turismo

Plaza Mayor, 6 · Tél. 91 893 53 23

informacion.turistica@ciudad-chinchon.com



3. FUENTE *de* ARRIBA UPPER FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Plaza Mayor s/n.

ADDRESS

Plaza Mayor s/n.

Fuente de estilo renacentista con gran vaso o pilón cuadrangular formado por la concatenación de sillares tallados y moldurados de granito. Del lado frontal del vaso parten dos

Renaissance-style fountain with a great square pond made of granite sculpted slabs. The water brims over two large quadrangular shallow ponds at the top.

grandes vierteaguas cuadrangulares. El frontal de la fuente aparece decorado a modo de frontón rectangular, imitando un frontis arquitectónico, dividido en tres cuerpos verticales decorados con fondo escamado tallado sobre la piedra. Cada casetón está separado del contiguo por dos cuerpos rectangulares moldurados que simulan sendas pilastras que rematan, en la cornisa, en dos grandes bolas de granito apoyadas sobre plintos troncopiramidales. De cada uno de los casetones laterales brota un manadero metálico que da agua al pilón principal. El casetón central, aparece ocupado por el escudo, cuartelado, con las armas del municipio rematado, por la corona condal. Se le denomina “*Fuente de Arriba*” por encontrarse en la parte alta de la Plaza Mayor. Antiguamente se utilizaba como abrevadero para el ganado y como punto de recogida de agua para la población. Transformada en 1970 en fuente ornamental, hoy en día sirve como punto de encuentro para vecinos, turistas y en las fiestas patronales es donde se desarrolla el juego tradicional de la cucaña.



Escudo de Chinchón
Coat-of-arms of Chinchón

main font is supplied from metallic spouts at each of the sections at the sides.

The central section, remarkably worked, is occupied by the town's coat-of-arms surmounted by the Count's crown.

The name *Fuente de Arriba* or *Upper Fountain* was given simply because the fountain is situated on the higher part of the Plaza Mayor. It was used in the past for the cattle to drink and as general supply of water for the population only to become, in 1970, an ornamental fountain. It nowadays functions as a meeting point for neighbors, visitors to the town and a gathering place on festivities where the game of climbing the greasy pole is celebrated.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Los orígenes de Chinchón se remontan a la época de los carpetanos, aunque después se asentaron civilizaciones como la romana, la visigoda y la árabe.

Durante la dominación de esta última, Chinchón perteneció al reino de Toledo durante tres siglos y medio. Pero hacia 1139, y con la reconquista del Rey *Alfonso VII*, deja de estar sometida al dominio árabe para quedar vinculada al término jurisdiccional del Concejo de Segovia. Los primeros documentos sobre la historia de Chinchón datan del siglo XV, bajo el reinado de *Juan II*, siendo en este siglo cuando el Rey *Enrique IV* otorga a Chinchón la categoría de Villa.

El primer Conde de Chinchón fue *Don Fernando de Cabrera y Bobadilla*, título otorgado por *Carlos V*, aunque sin duda las condesas más conocidas fueron *Doña Francisca Enríquez del Rivera*, Virreina del Perú, descubridora de las propiedades curativas de la quina; también llamada Chinchona en su honor y *Doña María Teresa de Borbón y Vallabriga*, XV Condesa de Chinchón, casada con *Manuel Godoy* e immortalizada por el pincel de *Francisco de Goya*.

DESCRIPTION OF THE TOWN



Condesa de Chinchón
Countess of Chinchón

The origins of Chinchón go back to the times of the Carpetanos (Celtiberian tribe), but Romans, Visigoths and Arabs have left their imprint too.

During Muslim domination, Chinchón belonged to the Kingdom of Toledo for about three and a half centuries. In 1139,

after the Christians took it over in the reign of *Alfonso VII*, the town would fall, under the jurisdictional sphere of the Town Council of Segovia. The first historical documents about Chinchón date of the 15th c. under the reign of *John II*. Later in the century, his successor *Henry IV* would grant the title of Villa to the town. *Don Fernando de Cabrera y Bobadilla* would become first Count of Chinchón, a title given by Emperor *Charles V*. However the best known countesses have been *Doña Francisca Enríquez del Rivera*, Vice queen of Perú, also known by the nickname *Chinchona* who is credited with the discovery of the healing properties of quinine and *Doña María Teresa de Borbón y Vallabriga*, 15th Countess of Chinchón, married to *Manuel Godoy* and immortalized by the art of *Don Francisco de Goya*.

Felipe V fue proclamado como Rey en la Plaza Mayor de Chinchón y concede el título de “Muy Noble y Muy Leal” a la villa, como reconocimiento a la lealtad con la Corona.

Hacia 1840 Chinchón queda bajo dominio del Gobierno de Madrid, fundándose años más tarde la “Sociedad de Cosecheros”, principal motor industrial y económico de esta villa.

En 1916 el Rey *Alfonso XIII* concede a Chinchón el título de “Ciudad” como agradecimiento a la adhesión y lealtad a la monarquía y diez años más tarde otorga el tratamiento de “Excelencia” a su Ayuntamiento.

En 1974 Chinchón fue declarado “Conjunto Histórico Artístico”.

CÓMO LLEGAR

Coche: Por la A-3 hasta el Puente de Arganda, a la derecha coger el desvío señalizado, carreteras M-307-311-313, pasando Morata de Tajuña;

Por la A-4 hasta el cruce con la carretera M-404 Navacarnero-Chinchón, que pasa por Ciempozuelos y Titulcia.

Autobús: Línea regular 337 Madrid-Chinchón: salidas desde la Pza. del Conde de Casal Empresa La Veloz, Tel. 91 409 76 02

Tren: Cercanías RENFE Atocha.

www.renfe.es/cercanias

King *Philip V* was proclaimed King in the Plaza Mayor of the town and later granted the town the title of Most Noble and Most Loyal Villa in gratitude for its support of his cause.

About 1840 Chinchón came under the administrative influence of Madrid. A few years later the Harvester Union would become the main industrial and economic developer of the town.

In 1916 the town is elevated to the rank of City by King *Alfonso XIII* in recognition for its traditional loyalty to the Crown and ten years later he would bestow the treatment of Excellency to the Town Council.

In 1974 Chinchón was finally declared “Historic and Artistic Town”.

HOW TO GET THERE

By car: Follow A-3 until the bridge of Arganda, turn right as indicated, follow roads M-307-311-313, through Morata de Tajuña. Follow A-4 until the crossroad with M-404 Navacarnero-Chinchón, running through Ciempozuelos and Titulcia.

By bus: Bus Line 337 Madrid-Chinchón: leaving from Pza. del Conde de Casal. Company: La Veloz, Tel. 91 409 76 02

Suburban Train: RENFE Atocha.

www.renfe.es/cercanias

OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

Castillo de los Condes. Residencia de los *Condes de Cabrera* hasta 1520, quedó muy dañado por el ataque comunero. El tercer Conde lo demuele y se realiza la construcción del actual entre los años 1590/1598. Visto en planta, el castillo está constituido por dos cuerpos cuadrangulares. La parte principal poseía hermosas estancias. Tiene un patio central y debajo existen bóvedas con aljibes.

Torre del Reloj. Unida a la antigua iglesia de Nuestra Señora de Gracia destruida en la guerra de Independencia. La torre se restauró en 1713, pero la iglesia quedó enterrada en la parte suroeste de la Plazuela de Palacio.

Teatro Lope de Vega. Construido en 1891 por la Sociedad de Cosecheros. Fue aquí donde Lope escribe y firma la obra *El Blasón de los Chaves de Villalba*. Su telón de boca es una maravillosa pintura de la Plaza Mayor.

Ermita de San Roque. Construida en honor al patrono del municipio data del siglo XVI. De estilo barroco.

OTHER MONUMENTS OF INTEREST

Counts' Castle. Until 1520, residence of the *Counts of Cabrera*. It was severely damaged by the Comuneros attack. Demolished in the times of the third Count and rebuilt in the years 1590/98 as we can see it today. Its ground plan consists of two inserted quadrangular bodies, where the main one would house richly decorated rooms around a central courtyard. Remains of vaulted water deposits survive underneath.

Clock Tower. Attached to the Church of Our Lady of Grace disappeared in the war against the French. The tower was renovated in 1713 but the church collapsed and is now under the southwestern corner of the Palace Square.

Lope de Vega Theatre. Built in 1891 by the Harvesters Union. It was here that Lope wrote his play *El blasón de los Chaves de Villalba*. Its drop curtain displays a marvelous depiction of the Plaza Mayor.

Ermita de San Roque. Built to the honour of the town's Patron Saint in the 16th c. It is a construction of local baroque style.

Ermita de San Antón. Construida sobre la original del siglo XI. Seguramente sea el edificio religioso más antiguo de la ciudad.

Ermita de Ntra. Sra. de la Misericordia. Iglesia perteneciente al antiguo Hospital de la Misericordia, fundado en el siglo XVII. De estilo barroco con fachada de ladrillo y puerta adintelada con ático.

Convento de San Agustín. Data del siglo XV. Durante el siglo XVIII es un centro de formación humanística, con cátedras de teología, gramática y latín. En 1842 se convierte en Juzgado y cárcel del Partido Judicial y en el siglo XX alberga además los Juzgados de Instrucción y Comarcal. Se reconstruyó en 1982 convirtiéndose en Parador de Turismo.

Convento de las Clarisas. Fundado en 1653. Está compuesto por la iglesia de estilo herreriano y el convento del que destaca el claustro en dos plantas con galerías.

Casa de la Cadena. Es un edificio barroco de finales del siglo XVII. Se encuentra en el centro de la ciudad, y fue hospedaje del Rey *Felipe V* en 1706.

Ermita de San Antón. On the spot where the original 11th c. one stood. It is probably the oldest religious building in the town.

Ermita de Ntra. Sra. de la Misericordia. Originally a chapel that belonged to the old Hospital of Mercy founded in the 17th c. It is a baroque style building with a red brick façade and a lintel threshold.

Convent of San Agustín. A 15th c. building. It became a centre of humanistic learning throughout the 18th c. with Chairs of Theology, Grammar and Latin. In 1842 it became the seat of the Courts of Justice and Town Jail and later in the 20th c. it would extend its functions to assume the Regional Courts. It was renovated in 1982 to become Parador de Turismo.

Convent of Clarisses. Founded in 1653. The church is a good example of Herreriano Art and the two storied cloister is adorned with open galleries.

Casa de la Cadena or Chain House. A baroque building of the late 17th c. Located at the heart of the town it served as lodging for King *Philip V* in 1706.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

COMENDADOR	PLAZA MAYOR, 20	91 894 04 20
CUEVAS LA COMENDADORA	C/ TENIENTE ORTIZ ZARATE, 1	91 894 02 12
DUENDE EL	C/ GRANDE, 36	91 894 08 07
EL RINCON DE FRASCUELO	PLAZA MAYOR, 32	91 894 06 95
EL RINCON DE PEDRO	C/ GRANDE, 30	91 893 50 02
EL TORREON	C/ ALAMILLO BAJO, 25	91 893 52 16
JARDIN DE LA CONDESA	C/ POZO NIEVES, 10	91 893 51 20
LA BALCONADA	PLAZA MAYOR, S/N	91 894 13 03
LA CASA DEL PREGONERO	C/ MAYOR, 4	91 894 05 32
LA COLUMNA	C/ MORATA, 1	91 894 05 02
LA IBERIA	PLAZA MAYOR, 17	91 894 08 47
LA TABERNA DEL ARRIERO	PLAZA MAYOR, 2	
LA TARANTELA	C/ QUINONES, 11	91 808 07 06
MESON CHINCHON	C/ GRANDE, 12	91 894 08 59
MESON CUEVAS DEL VINO	C/ BENITO HORTELANO, 13	91 894 02 85
MESON DE LA VIRREINA	PLAZA MAYOR, 28	91 894 00 15
MESON DE QUINONES	C/ QUINONES, 20	91 894 05 32
MESON LA CERCA	C/ CERCA, 9	91 894 13 00
NUEVO CHINCHON	C/ DOÑA FRANCISCA DON FRANCISCO FAUSTO, S/N	91 894 05 44
PLAZA MAYOR	PLAZA MAYOR, 10	91 893 50 57
TERRAZA SAN ROQUE	C/ ABAPIES, 3	91 894 01 61
VENTA REYES	C/ RONDA MEDIODIA, 18	91 894 00 37

HOTELES · HOTELS

★ · H RURAL CASA DE LA MARQUESA	C/ MORATA, 9	91 894 11 71
★ · HOSTAL LA CASA RURAL	C/ SOCIEDAD COSECHEROS, 5	91 894 11 77
★★ · AP-T LA POSADA DEL ARCO	C/ MORATA, 5	679 96 09 77
★★ · HOSTAL CHINCHON	C/ GRANDE, 16	91 893 53 98
★★ · HOSTAL LA BALQUINA	C/ PUERTA BONITA, 10	91 808 07 09
★★★ · H CONDESA DE CHINCHON	AVDA. HUERTOS, 26	91 893 54 00
★★★ · HOTEL LA CERCA	C/ CERCA, 9	91 894 13 00
★★★ · HOTEL NUEVO CHINCHON	C/ DÑA. FRANCISCA D. FRANCISCO FAUSTO, 45	91 894 05 44
★★★★ · H PARADOR DE CHINCHON	C/ CONVENTO, 1	91 894 08 36
★ · AP RURAL LA CASA DE LOS SOPORTALES	PLAZA MAYOR, 41	609 71 36 70
★ · AP RURAL LA COLUMNA	C/ MORATA, 2	91 894 05 02

HOTELES · HOTELS

★ · AP RURAL LA ESQUINA OLALLA	C/ CONTRERAS, 4	91 894 11 02
★ · CASA RURAL FINCA EL ALTO DE SECADURA	PARAJ. COHONARES, 67	630 98 40 98
★ · CASA RURAL LA GRAJA	C/ PAJE, 7	
★ · CASA RURAL SAN ANTON	C/ SAN ESTEBAN ALTA, 10	

FIESTAS TRADICIONALES

21 y 22 febrero. Carnaval

Mercado medieval (cetrería, malabares, sopas de ajo, vino y chocolatada); concurso de disfraces; pasacalles; cuentacuentos; Entierro de la Sardina.

Marzo o abril. Certamen de teatro José Sacristán

Representaciones teatrales a cargo de varias compañías de diferentes comunidades.

9 al 12 abril. Semana Santa

Procesiones; Actos religiosos.

11 abril. La Pasión de Chinchón

Fiesta declarada de Interés Turístico Nacional. Se representan diferentes escenas de las últimas horas de Cristo; intervienen más de 300 vecinos de Chinchón.

TRADITIONAL FESTIVITIES

February 21 and 22. Carnival

Mediaeval fair (falconry, juggling, traditional garlic soups, wine and drinking chocolate); fancy dress contest; music parades; story-telling; Burial of the Sardine.

March or April. Theatre Contest José Sacristán

Plays performed by companies of different regions in Spain.

April 9 to 12. Holy Week

Processions; Religious Celebrations.

April 11. The Passion

Declared of National Tourist Interest. Performance of various scenes of the last hours in the life of Christ. More than 300 neighbours of the town intervene normally in this life-like play.

25 julio. Santiago Apóstol

Comienzo de la temporada taurina: encierro y corrida de toros.

12 a 18 agosto. Virgen de Gracia y San Roque (Fiestas Patronales)

Verbenas; conciertos; espectáculos taurinos; actos religiosos; fuegos artificiales; encierros; actividades deportivas.

19 y 20 septiembre. Virgen del Rosario

Verbena; novillada; actos religiosos; encierros.

Septiembre. Folk Chinchón

Festival de música tradicional; conciertos; talleres; baile.

Octubre. Festival Taurino Benéfico

Corrida de toros a beneficio de las hermanas Clarisas. Es el festival más antiguo de España (desde 1923).

July 25. St. James Apostle

Beginning of the bullfighting season. Running of the bulls.

August 12 to 18. Virgen de Gracia and San Roque (Patron Saints Festivities)

Open air fairs; concerts; bullfighting; religious celebrations; running the bulls; sports events.

September 19 and 20. Lady of the Rosary

Open air fair; bullfights; religious celebrations; running the bulls.

September. Folk Chinchón

Traditional music festival; concerts; workshops; traditional dances.

October. Charitable Bullfight Festival

Bullfight to raise funds for the Sisters Clarisses. The oldest of its kind in Spain, dating from 1923.



Plaza Mayor



COLMENAR DE OREJA

www.colmenardeoreja.com



AYUNTAMIENTO • TOWN HALL

Plaza Mayor, 1 · Tel. 91 894 30 30

Oficina de Turismo

Plaza del Mercado, s/n · Tel. 91 894 37 61

turismo@colmenardeoreja.com



4. FUENTE *de los* HUERTOS ORCHARDS FOUNTAIN

DIRECCIÓN

Jardines de los Huertos.

ADDRESS

Jardines de los Huertos.

Esta fuente de carácter utilitario, fue concebida para usos simultáneos, constando de una larga galería de cantería por la que corre el agua para verter por dos caños de generoso chorro: uno destinado al consumo del público y otro a abrevadero del ganado de

This utilitarian fountain was devised for multiple purposes. Water runs through a long stonework gallery to pour vigorously out of two spouts that serve respectively humans and thirsty cattle. It is hard to assign a definite chronology to the fountain since its type

labor que acudía. Resulta complejo señalar una cronología precisa para esta fuente, cuya tipología popular encaja bien en las construcciones similares datadas entre los siglos XVII y XIX.

Se emplaza en una caja descubierta y rodeada de pared al fondo y de arquerías al frente y los dos laterales, desde la cual pasa a un largo abrevadero y de este sucesivamente a dos grandes lavaderos. El sobrante iba a parar a una balsa, que los tinajeros construyeron con objeto de aprovechar el agua para el barro de sus tinajas, llamada Pozo Arancón.

Era de gran utilidad por el gran consumo que efectuaba el vecindario. Aguas muy cargadas de sales. Cuando no había guarda, se tapiaba el lado de este caño para que nadie pudiera utilizar el agua.

El conjunto actual, fue restaurado con fondos de la Comunidad de Madrid por el arquitecto *D. Santiago Camacho* y fue presentado como proyecto arquitectónico, a la 2ª Bienal de Arquitectura, en 1992, en la Universidad Internacional “Menéndez Pelayo”, de Santander, obteniendo mención especial.

is common in local works between the 17th and the 19th centuries.

Its extant stone case is located against a wall and surrounded on the other three sides by arches. The water flows to a watering-place that connects with two large washing basins. The remnant flow is diverted to a great pool which the tinajeros (makers of the large earthen containers known as tinajas) made for the benefit of the clay they used in the making of their pottery. The pool is known by the name Pozo Arancón.

The fountain was very useful in relation to the great water demand of the neighbourhood, its waters being rich in salts. The fountain was taken care of and guarded, and should the keeper be out of duty or absent the spout was walled in to prevent illegal use.

Funding by the Comunidad de Madrid allowed for the restoration of the complex by architect *D. Santiago Camacho*. His project was presented at the 2nd Bienal de Arquitectura at Menéndez Pelayo International University in Santander in 1992 obtaining a special mention for the value of the intervention.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Tras haber conocido el dominio de romanos, visigodos y árabes, Colmenar de Oreja salta de nuevo a la historia en forma de potente fortaleza árabe que finalmente fue conquistada por el rey *Alfonso VII* en persona en el año 1139, hecho que tuvo amplias resonancias en las crónicas coetáneas y, sobre todo, en la interesantísima pieza histórico-legal que constituye el Fuero de Oreja, que se conserva en el Archivo Histórico Nacional.

En 1922, *Alfonso XIII* concedió el título de ciudad a Colmenar de Oreja en premio a los muchos méritos contraídos a lo largo de su historia, coincidiendo con la prosperidad de su industria y la pujanza de su agricultura. Durante todo el SXIX y cinco décadas del SXX, fue el tercer municipio más poblado de la provincia de Madrid.

Hay tres cosas características de Colmenar: las canteras, los hornos y El Puente de Zacatín. Las canteras eran (aún hoy siguen produciendo) la fuente de la piedra blanca empleada en la construcción de monumentos, por citar alguno, como el Palacio Real de



Alfonso XIII

DESCRIPTION OF THE TOWN

After the Roman, Visigoth and Arab domain, Comenar de Oreja re-enters History in the shape of a strong Arab fortress finally taken over personally (he was present in the siege) by King *Alfonso VII* in 1139. The event had a great impact in its time for it has left a lasting trace in the chronicles but above all

in the very relevant historical and legal document of the Charter of Oreja, preserved today in the National Historical Archives.

In 1922 King *Alfonso XIII* granted the town the title of City as an award for the many merits the town had achieved through the centuries. The concession of this title coincided with a time of industrial and agricultural prosperity that lasted throughout the 19th c. and the first decades of the 20th when Comenar de Oreja grew to become the third largest and most populated town in the province of Madrid.

There are three features that identify Colmenar: the quarries, the kilns and the so-called Bridge of Zacatín. The white limestone quarries which are still in use have been the source for the stone in many important monuments in the city of Madrid, including the Royal Palace

Madrid, o la fuente de Cibeles; los hornos, eran los de las muy afamadas e imprescindibles tinajas para la antigua elaboración de vinos y aceites; y, el Puente de Zacatín, que es un túnel que cruza bajo la gran Plaza Mayor del municipio.

CÓMO LLEGAR

Coche: Por la autovía de Andalucía (A-4) con desvío en Ciempozuelos dirección Chinchón o desvío en Aranjuez.

Por la autovía de Valencia (A-3), con desvío en el Puente de Arganda, dirección Chinchón o desvío en Villarejo dirección Belmonte.

Autobús: Línea 337(Conde Casal): Madrid-Chinchón-Valdelaguna; Línea 415a (por Pinto): Madrid (Gta. Legazpi) - Villaconejos; Línea 415b (por Perales): Madrid (Gta. Legazpi) -Villaconejos. Autobuses la Veloz. Estación Sur de Autobuses Tel. 91 409 76 02

OTROS SITIOS DE INTERÉS

Plaza Mayor. Edificación iniciada en 1676, constituyó uno de los magníficos ejemplos de las típicas plazas porticadas castellanas cuando se finalizó en 1794. Integrada en

and Cibeles Fountain. The kilns were traditionally used for the making of the huge tinajas (big earthenware containers) essential in the preservation of wine and oil. Finally, the bridge of Zacatin is a tunnel that crosses underneath the Plaza Mayor of still debatable purpose.

HOW TO GET THERE

By car: Andalucía Motorway (A-4) exit signed Ciempozuelos to Chinchón or exit in Aranjuez.

Valencia Motorway (A-3), exit Puente (Bridge) of Arganda heading to Chinchón or exit in Villarejo towards Belmonte.

By bus: Line 337 (departing from Conde Casal): Madrid-Chinchón-Valdelaguna; Line 415a (going through the town of Pinto): Madrid (departing from Gta. Legazpi) - Villaconejos; Line 415b (going through Perales): Madrid (departing from Gta. Legazpi) -Villaconejos. Company: Autobuses la Veloz. Estación Sur de Autobuses. Tel. 91 409 76 02

OTHER SITES OF INTEREST

Main Square. Construction of the Plaza began in 1676 and as it appears today is a great example of the typical Castilian porticoed squares. It was only finished in 1794. Within

ella se encuentran la Casa Consistorial y del Pósito. Su paño surda a un majestuoso conjunto arquitectónico conformado por los Jardines de Zacatín, la boca del túnel de piedra del mismo nombre (que cruza bajo la plaza de parte a parte), y los abrevaderos. Ha sido el marco de multitud de películas y series televisivas.

Teatro Municipal Diéguez.

Este teatro está construido sobre el antiguo Hospital de la Caridad. En el siglo XIX se le llamó corral de comedias y luego Teatro de la Caridad. En la actualidad su nombre honra la memoria de *Antonio Diéguez Cruz*, insigne actor originario de este municipio.

Museo Ulpiano Checa. Contiene la más amplia colección de la obra de *Ulpiano Checa* (1860-1916), compuesta por pintura histórica de finales del siglo XIX, pintura orientalista y obra de género. Al edificio, restaurado y ampliado, se accede por unos cuidados jardines, donde además del busto del pintor, se ubica un monumento a los elementos característicos de la ciudad: la piedra y la tinaja.



Ulpiano Checa

the Plaza are the buildings of the Town Council and the Royal Granaries or Pósito. Its outer southern façade overlooks the Bridge of Zacatín, the gardens of the same name and the watering-places associated to the Orchards Fountain. The square has been the setting for countless TV series and movies.

Diéguez Municipal Theatre.

The theatre was built over the former Hospital of Charity. The theatre was called Corral de Comedias (old name in Spain's literary Golden Age) and later Charity Theatre. The current name was given in memory of *D. Antonio Diéguez Cruz*, well known actor born in Colmenar.

Ulpiano Checa Museum. It boasts the biggest collection of the work of *D. Ulpiano Checa* (1860-1916), comprising paintings of historical genre of the late 19th c., paintings of oriental theme and works of popular and romantic taste. Access to the building through well-cared gardens where a portrait bust of the painter is accompanied by a monument to the emblems of the town: limestone and tinajas.

Ermita del Cristo. La ermita del Santísimo Cristo del Humilladero, patrón de los colmenaretes, puede considerarse el tercero de los monumentos más importantes de la ciudad. La ermita agrupa distintas construcciones de distintas épocas; una preciosa capilla del siglo XVI, de pequeñas proporciones y planta en forma de cruz latina con una diminuta cúpula sobre el crucero, a la que después añadieron un camarín por la espalda, una sacristía en el lateral izquierdo, y unas habitaciones para el capellán en el lateral derecho, antepuesta a la anterior, de estilo barroco, obra de Bartolomé Valtierra.

El Convento de la Encarnación del Divino Verbo. Pertenece a las monjas Agustinas-Recoletas y se conoce en Colmenar de Oreja con el nombre de “Convento de las Monjas”. Fue construido a mediados del siglo XVII, aunque su fundación data de 1536.

Iglesia de Santa María la Mayor. Construida por la Orden de Santiago, en el segundo tercio del siglo XIII, fue ampliada durante la segunda mitad del siglo XVI. En 2008 se restauraron las pinturas y se cambió el suelo.

Hermitage of Christ. The hermitage of the Most Saint (Santísimo) Christ of the Humilladero, Patron of the Colmenaretes (inhabitants of Colmenar) can be regarded as the third most important monument of the town. Built on different stages, the centre of the shrine is a small but beautiful 16th c. chapel shaped in the form of a latin cross, covered by a dome. To the original construction a little chamber was added at the back (camarín), a sacristy room to the left side and rooms for the clergy in charge to the right. The latter being a work of Bartolomé Valtierra in late baroque style.

The Convent of the Encarnation of the Divine Verb. It belongs to the order of nuns Agustinas-Recoletas and is known in the town as the “Convent of the Nuns”. Although its foundation date is known to be 1536 its current appearance is a work of the mid 17th c.

Church of Santa María la Mayor. Built under the auspices of the Order of St. James in the mid 13th c. It was extended later during the second half of the 16th. Its paintings were restored and the floor changed in 2008.

RESTAURANTES · RESTAURANTS

ARCO EL	C/ ARCO, 25	91 894 34 37
BODEGA JESUS DIAZ	C/ CONVENTO, 38	91 894 33 78
CAFE DE CHECA	PLAZA MAYOR, 18	91 808 93 55
CASA RICO	PLAZA MAYOR, 3	91 894 30 27
DIEZMA	C/ MADRID, 12	91 894 43 18
DON CANDIDO	PLAZA MAYOR, 3	676 56 17 64
EL CASINILLO	C/ MADRID, 2	91 894 47 18
LA CANTINA	PLAZA ARCO, 5	91 894 44 26
LOS INTOCABLES	C/ SOLEDAD, 2	91 894 33 15
PARADOR EL	C/ MADRID, 2	

HOTELES · HOTELS

★ · PENSION COLMENAR	C/ GOYA, 14	91 894 25 64
★ · PENSION DIEZMA	C/ MADRID, 12	91 894 43 18
★ · CASA RURAL CASA DEL TIO LUIS	C/ ARCO, 3	91 551 95 20

FIESTAS TRADICIONALES

5 enero. *Belén Viviente y Reyes*
Belén viviente; Cabalgata de Reyes.

Febrero. *Carnaval*
Comparsas; concurso de disfraces; Entierro de la Sardina.

1 a 3 mayo. *Santísimo Cristo del Humilladero (Fiestas Patronales)*
Actividades deportivas y culturales; actos religiosos; actividades infantiles; encierros; toros.

TRADITIONAL FESTIVITIES

January 5. *Living Nativity Scene*
Performed. Cabalgata de Reyes.

February. *Carnival*
Singing satirical and burlesque songs; fancy dress contest; Burial of the Sardine.

May 1 to 3. *Santísimo Cristo del Humilladero (Patron Saint Festivity)*
Cultural events, sporting; religious celebrations; children entertainment; bulls.

11 a 15 mayo. *San Isidro*

Verbena; guisos y cocina popular; concursos; actos religiosos.

22 a 24 mayo. *Feria del Vino Comarcal*

Degustaciones; concurso de catas; barbacoas; actuaciones.

24 junio. *San Juan*

Fiesta de barrio; procesión; limonada; actuación musical.

16 agosto. *San Roque*

Fiesta de barrio; procesión; limonada; actividades deportivas; actividades infantiles.

11 a 13 septiembre. *Santísima Virgen de la Soledad (Fiestas Patronales)*

Actos religiosos; actividades deportivas; actividades infantiles; actividades culturales; encierro; corrida de toros; verbena.

3 a 5 octubre. *Ferias*

Puestos de feria y atracciones.

Diciembre. *Concurso de Villancicos*

Concurso para corales, escolanías, rondallas, grupos folclóricos no profesionales.

May 11 to 15. *San Isidro*

Verbena; popular cooking; contests; religious celebrations.

May 22 to 24. *Wine Fair*

Wine tasting; wine tasting competitions; barbecues; concerts.

June 24. *Saint John*

Neighbourhood party; procession; lemonade tasting; concerts.

August 16. *San Roque*

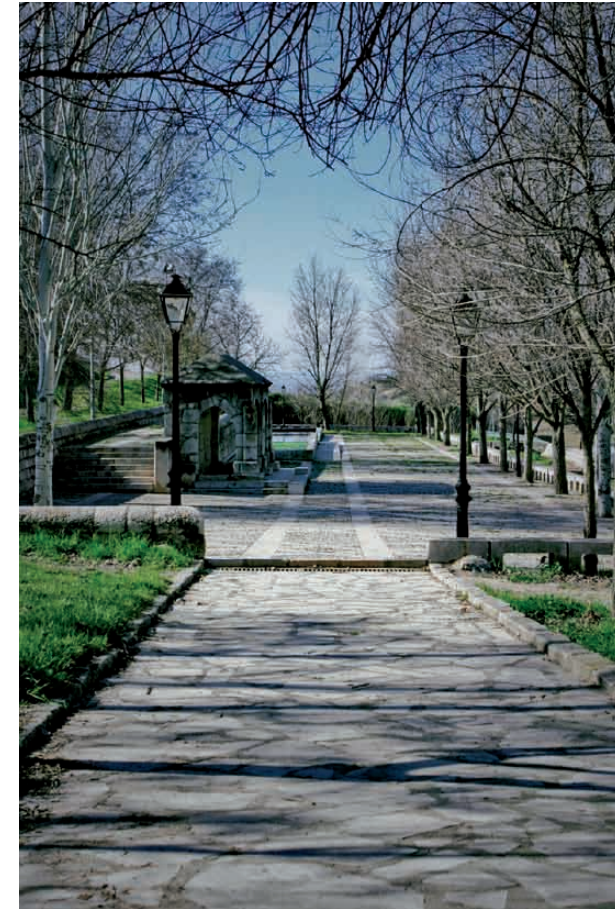
Neighbourhood party; procession; lemonade; sports competitions; children entertainment.

September 11 to 13. *Santísima Virgen de la Soledad (Patron Saint Festivity)*

Cultural events, sporting competitions; religious celebrations; children entertainment; running the bulls, bullfights, open air fairs.

October 3 to 5. *Fun fairs***December. *Christmas Carrols Contest***

Contest open to lay and religious choirs, amateur folk bands, rondallas (Itinerant Bands of traditional repertoire).





CRÉDITOS

Fuentes Consultadas:

Páginas web oficiales de los Ayuntamientos
y de las Oficinas y Concejalías de Cultura y Turismo de los Municipios implicados

Fotografía:

Fondo documental gráfico de la Dirección General de Turismo,
Víctor M. Fernández, Luis Rojas,
DB Estudio.

Las infraestructuras turísticas que figuran en esta publicación son las legalmente autorizadas por la Dirección General de Turismo, según consta en el Registro Oficial de Empresas y Entidades Turísticas. Estos datos podrían variar en función de la oportuna actualización del mencionado registro.

Depósito legal:
Tirada 5.000 ejemplares
1ª Edición diciembre 2008
Imprime: BCM

Diseño: DB Estudio



La Suma de Todos



Dirección General de Turismo
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y HACIENDA

Comunidad de Madrid

www.madrid.org



P.V.P.: 3,50 € IVA incluido

**SALy
QUÉDATE**

Comunidad de Madrid

www.madrid.org
Tlf.: 902 100 007

Ayuntamiento de Madrid

www.esmadrid.com
Teléfono de información general: 010



PATRIMONIO NACIONAL